叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 塔米里斯(thamyris) 000001

2. 塔米里斯(thamyris) 000002

3. 塔米里斯(thamyris) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔米里斯(Thamyris)
第1/3页

['θæmɪrɪs]
THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['sɪəriːz]
TO - DAY AND TO - MORROW SERIES
到 - 天 和 到 - 明天 系列

今日与明日系列

- , [ɔː(r)] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)][baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldeɪn]
DÆDALUS , or Science and the Future By J . B . S . Haldane
- , 或者 科学 和 这 未来 经过 J . B . S . 霍尔丹

《戴达罗斯，或科学与未来》，作者：JBS·霍尔丹

['ɪkərəs] , [ɔː(r)][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ðiː] [ɒn] .
ICARUS , or The Future of Science By the Hon .
伊卡洛斯 , 或者 这 未来 的 科学 经过 这 尊敬的 .

伊卡洛斯，或科学的未来，作者：尊敬的

['bɜːrtrənd] ['rʌsəl] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .
Bertrand Russell , F . R . S .
伯特兰 罗素 , F . 拉 . S .

伯特兰·罗素，英国皇家学会会员

[ðə; ðiː] ['mɒŋgəl] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] [baɪ][ef] . [dʒiː] . ['krʊkʃæŋk] , [em] . [diː] . ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
THE MONGOL IN OUR MIDST By F . G . Crookshank , M . D . Fully Illustrated
这 蒙古人 在 我们的 中间 经过 F . G . 弯腿 , M . D . 完全 插图

我们身边的蒙古人 作者：FG Crookshank，医学博士 全彩插图

['waɪələs] [ˌpɔsə'bilitiz] [baɪ][prɒf] . [ə; eɪ] . [em] . [ləʊ] .
WIRELESS POSSIBILITIES By Prof . A . M . Low .
无线的 可能性 经过 教授 . 一个 . M . 低的 .

无线可能性，作者：AM Low 教授。

[wɪð] [fɔː(r)]['daɪəˌgræm] .
With four Diagrams .
和 四 图表 .

包含四张图表。

[nɑː'sɪsəs] , [æn; ən] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [kləʊðz] [baɪ]['dʒerəld] [hɜːd] .
NARCISSUS , An Anatomy of Clothes By Gerald Heard .
水仙花 , 一个 解剖学 的 衣服 经过 杰拉尔德 听到 .

《纳西索斯：服装解剖学》，作者：杰拉尔德·赫德。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['tæntələs] , [ɔː(r)][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][baɪ][ef] . [siː] . [es] . ['ʃɪlə]
TANTALUS , or The Future of Man By F . C . S . Schiller
坦塔罗斯 , 或者 这 未来 的 男人 经过 F . C . S . 席勒

坦塔罗斯，或人类的未来，作者：FCS·席勒

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [baɪ][prɒf] . [siː] . [dʒeɪ] . ['pætən] , [em] . [ə; eɪ] . , [em] . [diː] . ,

THE	PASSING	OF	THE	PHANTOMS	By	Prof	.	C	.	J	.	Patten	,	M	.	A	.	,	M	.	D	.	,
这	通过	的	这	幻影	经过	教授	.	C	.	J	.	帕滕	,	M	.	一个	.	,	M	.	D	.	,

[ˌɛs'siː] . [diː] . , [ef] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . [ai] .

Sc	.	D	.	,	F	.	R	.	A	.	I	.
Sc	.	D	.	,	F	.	拉	.	一个	.	我	.

幽灵的消逝 作者：CJ Patten教授，文学硕士、医学博士、理学博士、皇家澳大利亚学会会员

- , [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['wɔːfeə(r)][baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldeɪn]

CALLINICUS	,	A	Defence	of	Chemical	Warfare	By	J	.	B	.	S	.	Haldane
-	,	一个	防御	的	化学	战争	经过	J	.	B	.	S	.	霍尔丹

CALLINICUS，《化学战辩护》，作者：JBS Haldane

[kwəʊ] [vædɪməs] ?

QUO	VADIMUS	?
如此	瓦迪姆斯	?

QUO VADIMUS?

[sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][baɪ][iː] . [iː] . ['fʊrniər] - , [diː] . [ˌɛs'siː] . , [ef] . [ɪnst] .

Some	Glimpses	of	the	Future	By	E	.	E	.	Fournier	d'Albe	,	D	.	Sc	.	,	F	.	Inst	.
一些	惊鸿一瞥	的	这	未来	经过	E	.	E	.	福尼尔	-	,	D	.	Sc	.	,	F	.	研究所	.

未来展望 作者：EE Fournier d'Albe，理学博士，英国皇家学会会员

[piː] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv]['kænsə(r)][baɪ][eɪtʃ] . ['dʌbljuː] . [es] . [raɪt] , [em] . [es] . , [ef] . [ɑː(r)] . [siː] . [es] .

THE	CONQUEST	OF	CANCER	By	H	.	W	.	S	.	Wright	,	M	.	S	.	,	F	.	R	.	C	.	S	.
这	征服	的	癌症	经过	H	.	W	.	S	.	赖特	,	M	.	S	.	,	F	.	拉	.	C	.	S	.

战胜癌症 作者：HWS Wright，理学硕士，皇家外科学院院士

[haiˈpeiʃjə] , [ɔː(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [baɪ]['dɔːrə] ['rʌsəl] ([ðə; ði] [ɒn] .

HYPATIA	,	or	Woman	and	Knowledge	By	Dora	Russell	(	The	Hon	.
海帕提亚	,	或者	女士	和	知识	经过	多拉	罗素	(	这	尊敬的	.

HYPATIA，或女人与知识，作者：多拉·罗素（尊敬的）

['mɪsɪz] . ['bɜːrtrənd] ['rʌsəl])

Mrs	.	Bertrand	Russell	)
太太	.	伯特兰	罗素	)

伯特兰·罗素夫人）

[ˌlaɪ'sɪstrətə] , [ɔː(r)] ['wʊmənz] ['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . [luː'dɑːvɪˌtʃi]

LYSISTRATA	,	or	Woman's	Future	and	Future	Woman	By	A	.	M	.	Ludovici
溶层	,	或者	女性的	未来	和	未来	女士	经过	一个	.	M	.	卢多维奇

《吕西斯特拉忒，或女人的未来与未来女人》，作者：A·M·卢多维奇

[wɒt] [ai] [bɪ'liːv] [baɪ][ðə; ði] [ɒn] .

WHAT	I	BELIEVE	By	the	Hon	.
什么	我	相信	经过	这	尊敬的	.

我所相信的，尊敬的

['bɜːrtrənd] ['rʌsəl] , [ef] . [ɑː(r)] . [es] .

Bertrand	Russell	,	F	.	R	.	S	.
伯特兰	罗素	,	F	.	拉	.	S	.

伯特兰·罗素，英国皇家学会会员

['pɜːrsjʊsɪəs] , [ɔː(r)][ɒv; əv]['drægənz][baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [skɒt] [stəʊks] , [em] . [ə; eɪ] .

PERSEUS	,	or	Of	Dragons	By	H	.	F	.	Scott	Stokes	,	M	.	A	.
珀尔修斯	,	或者	的	龙	经过	H	.	F	.	斯科特	斯托克斯	,	M	.	一个	.

珀尔修斯，或龙之子，作者：HF Scott Stokes，文学硕士

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][seks][baɪ] [rɪ'bekə] [west]

THE	FUTURE	OF	SEX	By	Rebecca	West
这	未来	的	性别	经过	丽贝卡	西方

性的未来 作者：丽贝卡·韦斯特

[ðə; ði] [ˌi:vəʊ'keɪʃn] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][baɪ]['ælən]['pɔ:tə(r)]

THE	EVOCATION	OF	GENIUS	By	Alan	Porter
这	招魂	的	天才	经过	艾伦	搬运工

唤起天才 作者：艾伦·波特

[ˌi:skju'leipiəs] , [ɔ:(r)] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][baɪ][ef] . [dʒi:] . ['krʊkʃæŋk] , [em] . [di:] .

AESCULAPIUS	,	or	Disease	and	The	Man	By	F	.	G	.	Crookshank	,	M	.	D	.
阿斯克勒庇俄斯	,	或者	疾病	和	这	男人	经过	F	.	G	.	弯腿	,	M	.	D	.

《埃斯库拉庇俄斯，或疾病与人》，作者：F.G. Crookshank 医学博士

['prəʊtɪəs] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ]['vɜ:rnən] [li:]

PROTEUS	,	or	The	Future	of	Intelligence	By	Vernon	Lee
普罗特斯	,	或者	这	未来	的	智力	经过	弗农	李

《普罗透斯：智能的未来》，作者：弗农·李

['θæmɪrɪs] , [ɔ:(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] ?

THAMYRIS	,	or	Is	there	a	Future	for	Poetry	?
塔米里斯	,	或者	是	那里	一个	未来	为了	诗	?

THAMYRIS，或者说，诗歌还有未来吗?

[baɪ][ɑ:(r)] . [si:] . [trɪ'vɪljən]

By	R	.	C	.	Trevelyan
经过	拉	.	C	.	特里维廉

作者：RC Trevelyan

[pro'miθɪəs] , [ɔ:(r)][baɪ'ɒlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv][mæn][baɪ][eɪtʃ] . [es] . ['dʒenɪŋz]

PROMETHEUS	,	or	Biology	and	the	Advancement	of	Man	By	H	.	S	.	Jennings
普罗米修斯	,	或者	生物学	和	这	进步	的	男人	经过	H	.	S	.	詹宁斯

《普罗米修斯，或生物学与人类进步》，作者：H.S.詹宁斯

['pærɪs] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɒv; əv][wɔ:(r)][baɪ] ['kæptɪn] [bi:] . [eɪtʃ] . ['lɪdəl] [hɑ:t]

PARIS	,	or	The	Future	of	War	By	Captain	B	.	H	.	Liddell	Hart
巴黎	,	或者	这	未来	的	战争	经过	队长	B	.	H	.	利德尔	哈特

《巴黎，或战争的未来》，作者：B·H·利德尔·哈特上尉

['ʌðə(r)] ['vɒlju:mz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Other	Volumes	in	Preparation
其他	卷	在	准备

其他卷册正在筹备中

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]

E	.	P	.	DUTTON	&	COMPANY
E	.	P	.	达顿	&	公司

EP DUTTON & COMPANY

['θæmɪrɪs]

THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

[ɔ:(r)]

OR
或者

或者

[ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] ?

Is	there	a	Future	for	Poetry	?
是	那里	一个	未来	为了	诗	?

诗歌还有未来吗?

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑː(r)] . [siː] . [trɪˈvɪljən]
R . **C** . **TREVELYAN**
拉 . C . 特里维廉

RC 特里维廉

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
E . **P** . **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] [ˈævənjuː]
681 Fifth Avenue
- 第五 大街

第五大道681号

[ˈkɒpiraɪt] - [baɪ][iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
Copyright 1925 By E . P . DUTTON & COMPANY
版权 - 经过 E . P . 达顿 & 公司

版权所有 1925 年 EP DUTTON & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All Rights Reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː ˈdʒiː][sevn]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv]
The Memory of
这 记忆 的

记忆

[ˌɑːzwəld] [ˈsɪkərt]
OSWALD SICKERT
奥斯瓦尔德 西克特

奥斯瓦尔德·西克特

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[ai][ðə; ði]['mju:zɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʌn]
I THE MUSES IN HEAVEN 1
我 这 缪斯 在 天堂 1

我，天堂里的缪斯 1

[ˌaɪ 'aɪ][ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv]['spəʊkən] [vɜ:s] -
II THE MEDIUM OF SPOKEN VERSE 13
二 这 中等的 的 说 诗 -

二、口语诗歌的媒介 13

[θri:][ðə; ði] [ˌi:və'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tek'ni:k] -
III THE EVOLUTION OF TECHNIQUE 29
三、 这 进化 的 技术 -

第三部分 技术演变 29

[ˌaɪ 'vi:][pəʊ'etɪk] [mə'tɪəriəl] -
IV POETIC MATERIAL 47
第四 诗意的 材料 -

IV 诗歌素材 47

[vi:] [ˌmɪsə'leɪniəs] -
V MISCELLANEOUS 67
V 各种各样的 -

V 其他 67

['sɪksθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['θæmɪrɪs] -
VI THE CHILDREN OF THAMYRIS 81
六年级 这 孩子们 的 塔米里斯 -

第六章 塔米里斯的孩子们 81

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['θæmɪrɪs]
THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði]['mju:zɪz][ɪn] ['hev(ə)n]
The Muses in Heaven
这 缪斯 在 天堂

天上的缪斯

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld] [tju:'tɒnɪk] ['ledʒənd] [ðæt] ['evri] [jɪə(r)] , [ə'pɒn] [ɔ:l] [səʊlz] - [deɪ] ,
There is an old Teutonic legend that every year , upon All Souls ' Day ,
那里 是 一个 老的 条顿 传奇 那 每一个 年 , 之上 全部 灵魂 - 天 ,

日耳曼人流传着一个古老的传说，说每年万圣节那天，

[ðə; ði] ['ɑ:keɪndʒl] ['ræfeɪəl] [ɪz] [sent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [wɔ:d] [ɒv; əv] [hel] ,
the archangel Raphael is sent down to the classical ward of Hell ,
这 大天使 拉斐尔 是 发送 向下 到 这 古典 病房 的 地狱 ,

大天使拉斐尔被派往地狱的古典区域。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] ['diəti] [ɒv; əv] ['hiːðəndəm] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] ,

where	the	dispossessed	deities	of	heathendom	are	confined	,
在哪里	这	被剥夺	神灵	的	异教	是	受限	,

异教中被剥夺了神权的诸神被囚禁的地方，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][naɪn]['mjuːzɪz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd]

with	a	summons	for	the	nine	Muses	to	appear	and	give	a	command
和	一个	传票	为了	这	九	缪斯	到	出现	和	给	一个	命令

[pə'fɔːməns] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sembəld] [həʊst][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

performance	before	the	throne	of	Jehovah	and	the	assembled	Host	of	Heaven
表现	前	这	王座	的	耶和华	和	这	组装	主持人	的	天堂

.

:

.

召集九位缪斯女神到场，在耶和华的宝座和聚集的天军面前进行御前表演。

[səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪm'bærəst]

So	the	poor	embarrassed
所以	这	贫穷的	尴尬的

所以可怜的家伙们感到尴尬

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['leɪdɪz] , ['ʌʃə] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔːdiəns] , [rɪ'lʌktəntli] [tjuːn] [ðeə(r)]

ladies	,	ushered	before	that	critical	and	unsympathetic	audience	,	reluctantly	tune	their
女士们	,	引导	前	那	批判的	和	冷漠无情	观众	,	勉强	调	他们的

['laɪə(r)] ,

lyres	,
竖琴	,

女士们被引到那些挑剔而冷漠的观众面前，不情愿地调好她们的里拉琴。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [he'leniːk; he'liːnɪk] [tʃɑːnt] , [sʌm; səm][əʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

and	begin	some	ancient	Hellenic	chant	,	some	ode	,	it	may	be	,
和	开始	一些	古老的	希腊	咏	,	一些	颂	,	它	可能	是	,

然后开始吟唱一些古老的希腊圣歌，也许是一首颂歌。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] - [hɔːl][ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] ,

that	they	had	once	sung	in	the	feasting	-	hall	of	Olympus	,
那	他们	有	一次	唱	在	这	盛宴	-	大厅	的	奥林匹斯山	,

他们曾在奥林匹斯山的宴会厅里歌唱过，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['kædməs][ænd; ənd][hɑː'məʊnjə] .

or	at	the	marriage	of	Cadmus	and	Harmonia	.
或者	在	这	婚姻	的	卡德摩斯	和	哈莫尼亚	.

或卡德摩斯和哈耳摩尼亚的婚礼。

[æt; ət][fɜːst][ðeə(r)][streɪndʒ]['peɪgən] ['mɪnstrəlsi] [siːm] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ʌn'pliːzɪŋ] [tuː; tə]['blesɪd; blest]

At	first	their	strange	pagan	minstrelsy	seems	harsh	and	unpleasing	to	blessed
在	第一的	他们的	奇怪的	异教徒	吟游诗人	似乎	残酷的	和	令人不快	到	蒙福

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

起初，他们那奇异的异教吟唱听起来刺耳难听，令人心生不适。

[ə'kʌstəmd] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði][æn'dʒelɪkəl][məʊdz][ɒv; əv] “ ['seɪntli] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['spləm]

accustomed	only	to	the	angelical	modes	of	“	saintly	shout	and	solemn
习惯	仅有的	到	这	天使般的	模式	的	“	圣洁的	喊	和	庄严

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ” ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ,

jubilee	”	;	but	before	long	,
禧年	”	;	但	前	长的	,

他们原本只习惯于天使般的“圣洁呼喊和庄严庆典”；但不久之后，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs]

in	spite	of	themselves	,	the	angels	are	touched	and	troubled	by	this
在	尽管如此	的	他们自己	,	这	天使	是	感动	和	麻烦	经过	这

[dɪs'kwaɪətɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

disquieting	music	,
令人不安的	音乐	,

尽管天使们不愿承认，但他们还是被这令人不安的音乐所触动和困扰。

['bəːdnd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [saɪz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

burdened	with	all	the	passions	and	sighs	of	humanity	,
负担	和	全部	这	激情	和	叹息	的	人类	,

承载着人类所有的激情与叹息，

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] [sə'lestiəl] ['vizidʒ] [ɑː(r); ə(r)] [steɪnd] [wɪð] [tɪəz] ,

until	at	last	celestial	visages	are	stained	with	tears	,
直到	在	最后的	天体	面容	是	染色	和	眼泪	,

直到最后，天上的面容也被泪水浸湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɪz] [hɜːd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	the	sound	of	weeping	is	heard	in	Heaven	.
和	这	声音	的	哭泣	是	听到	在	天堂	.

天上听见了哭泣声。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] , [nɒt][səʊ]['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

But	on	one	of	these	occasions	,	not	so	very	long	ago	,
但	在	一	的	这些	场合	,	不是	所以	非常	长的	前	,

但在不久前的一次场合中，

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)]['prəʊgræm] ,

after	the	Muses	had	come	to	the	end	of	their	program	,
后	这	缪斯	有	来	到	这	结尾	的	他们的	程序	,

缪斯女神们结束她们的表演之后，

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['lɪtərəri] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][sʌm; səm]

several	of	the	more	literary	archangels	expressed	a	desire	to	hear	some
一些	的	这	更多的	文学	大天使	表达	一个	欲望	到	听到	一些

[ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][pəʊst] - ['klæsɪk(ə)l]['pəʊətri] ,

examples	of	post	-	classical	poetry	,
示例	的	邮政	-	古典	诗	,

几位颇具文学素养的大天使表示，他们希望能够听到一些后古典时代的诗歌作品。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

of	which	they	knew	little	or	nothing	.
的	哪个	他们	知道	小的	或者	没有什么	.

他们对此知之甚少，甚至一无所知。

[æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪz]

As	the	Muses
作为	这	缪斯

缪斯女神

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[kʊd; kəd][nɒt]['grætɪfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] , ['seɪtn] , [huː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] ,

could	not	gratify	their	curiosity	,	Satan	,	who	,	as	in	the	Book	of	Job	,
可以	不是	满足	他们的	好奇心	,	撒但	,	WHO	,	作为	在	这	书	的	工作	,

撒旦无法满足他们的好奇心，正如《约伯记》中所述，

[wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][reə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] , [stept] ['ɪntuː]

was	paying	one	of	his	rare	visits	to	the	court	of	Jehovah	,	stepped	into
曾是	付费	一	的	他的	稀有的	访问	到	这	法庭	的	耶和华	,	步	进入

[ðə; ði] [briːtʃ] ,

the	breach	,
这	违反	,

在他难得一次造访耶和华法庭的时候，他挺身而出，填补了空缺。

[ænd; ənd] [biˈgail] ['sevrəl] ['aʊəz] [wɪð] [pəʊ'etɪkəl] ['spesəmən] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [pɪərɪədz] ,

and	beguiled	several	hours	with	poetical	specimens	from	different	periods	,
和	被迷惑	一些	小时	和	诗意的	标本	从	不同的	时期	,

并用不同时期的诗歌作品沉浸其中数小时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['wɒndərɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ə'pɒn]

which	he	had	picked	up	during	his	ceaseless	wanderings	to	and	fro	upon
哪个	他	有	挑选	向上	期间	他的	不停歇	漫游	到	和	弗	之上

[ðə; ði] [ɜːθ] .

the	earth	.
这	地球	.

那是他在地球上不断游历时收集的。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .

At	first	his	audience	was	enchanted	.
在	第一的	他的	观众	曾是	迷人的	.

起初，他的听众都被深深吸引了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪə(r)][ænd; ənd] ['meməri] ,

He	had	an	excellent	ear	and	memory	,
他	有	一个	出色的	耳朵	和	记忆	,

他听力极佳，记忆力也很好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˌriːprə'djuːs] ['pɜːfɪktli] [ðə; ði] ['sevrəl] [staɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] [ænd; ənd]

and	could	reproduce	perfectly	the	several	styles	of	the	troubadours	and
和	可以	复制	完美	这	一些	风格	的	这	吟游诗人	和

['mɪnɪˌsɪŋə] ,

minnesingers	,
歌手	,

并且能够完美地模仿游吟诗人和吟游歌手的各种风格。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔːtli] [ɔː(r)]['pɒpjələ(r)] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

and	of	the	various	courtly	or	popular	minstrels	of	the	Middle	Ages	.
和	的	这	各种各样的	宫廷式	或者	受欢迎的	吟游诗人	的	这	中间	年龄	.

以及中世纪各种宫廷或民间吟游诗人。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [pə'fɔːməns] .

But	gradually	a	change	came	over	his	performance	.
但	逐步地	一个	改变	来了	超过	他的	表现	.

但他的表现逐渐发生了变化。

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] [gruː] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['restləs] , [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [sɒŋ]

The	saints	and	angels	grew	puzzled	and	restless	,	as	the	element	of	song
这	圣徒	和	天使	生长	困惑	和	不安	,	作为	这	元素	的	歌曲

,

,

圣徒和天使们感到困惑和不安，因为歌唱的元素，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [prə'gresɪvli] [dɪsə'pɪəd] ,

and	even	of	intonation	,	progressively	disappeared	,
和	甚至	的	语调	,	逐步	消失	,

甚至连语调也逐渐消失了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][mɪə(r)]

until	at	last	they	found	themselves	listening	with	pain	and	indignation	to	mere
直到	在	最后的	他们	成立	他们自己	聆听	和	疼痛	和	愤慨	到	仅仅

['neɪkɪd] , ['spəʊkən] [vɜːs] .

naked	,	spoken	verse	.
裸	,	说	诗	.

直到最后，他们才痛苦而愤慨地发现自己只能聆听赤裸裸的、口述的诗歌。

[ænd; ənd] [wɒt] [vɜːs] ?

And	what	verse	?
和	什么	诗	?

是哪一节经文?

[raɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪn][ðeə(r)] [hɪmz] , [ænd; ənd] [laɪkt] .

Rime	they	were	familiar	with	in	their	hymns	,	and	liked	.
韵脚	他们	是	熟悉的	和	在	他们的	赞美诗	,	和	喜欢	.

他们在赞美诗中熟悉且喜欢的韵律。

[bʌt; bət] [suːn] ['iːv(ə)n] [raɪm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] , [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['vænɪʃ]

But	soon	even	rime	began	to	fade	,	and	threatened	to	vanish
但	很快	甚至	韵脚	开始	到	褪色	,	和	威胁	到	消失

但不久之后，就连雾凇也开始消散，并有消失的危险。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

共。

['miːtə(r)] [tuː] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ɔːl]['regjələ(r)][ˌɹˈɛkəgnˌaɪzəbəl] [fɔːm] ;

Metre	too	dissolved	and	degenerated	from	all	regular	recognisable	form	;
仪表	也	溶解	和	退化的	从	全部	常规的	可识别的	形式	;

韵律也已完全消解和退化，失去了所有可辨认的规则形式;

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] ['seɪtn] [dʒɜːk] [aʊt][ðə; ði]['leɪtɪst]['dʒuːəl][ɒv; əv] [ə'merɪkən] [vɜːs] ['liːbreɪ] ,

and	when	finally	Satan	jerked	out	the	latest	jewel	of	American	vers	libre	,
和	什么时候	最后	撒但	猛地一抖	出去	这	最新的	宝石	的	美国人	版本	自由	,

最后，当撒旦掏出美国自由诗的最新瑰宝时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] , [æz; əz][wʌns][bɪ'fɔː(r)][ɪn] [hel] , [wɪð] [ə; eɪ]['dɪzməl][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪs] ,

he	was	greeted	,	as	once	before	in	Hell	,	with	a	dismal	universal	hiss	,
他	曾是	问候	,	作为	一次	前	在	地狱	,	和	一个	惨淡	普遍的	嘶	,

就像他之前在地狱里那样，迎接他的是一片凄厉的、无处不在的嘶嘶声。

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv]['pʌblɪk] [skɔːn] .

the	sign	of	public	scorn	.
这	符号	的	民众	轻蔑	.

这是公众蔑视的标志。

[ðə; ði]['mjuːzɪz][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ][fled] [daʊn] ['hɒrə(r)] - ['strɪkən] [tuː; tə]['heɪdiːz] ; [ænd; ənd] ['seɪtn] ,

The	Muses	had	long	ago	fled	down	horror	-	stricken	to	Hades	;	and	Satan	,
这	缪斯	有	长的	前	逃亡	向下	恐怖	-	受打击的	到	哈迪斯	;	和	撒但	,

[huː] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪks] [ˌʌnˌpɒpju'lærəti] ,

who	always	dislikes	unpopularity	,
WHO	总是	不喜欢	不受欢迎	,

缪斯女神们早已惊恐万分地逃往冥界；而撒旦，一向厌恶不受欢迎，

[smaɪld] , [baʊd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

smiled	,	bowed	,	and	retired	.
微笑	,	鞠躬	,	和	退休	.

他微笑着鞠躬，然后退下了。

[ðə; ði]['kwaɪəmɑːstə(r)] , ['geɪbriəl] , [tæpt] [ðə; ði] [desk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bætɒn] ,

The	choirmaster	,	Gabriel	,	tapped	the	desk	with	his	baton	,
这	合唱团指挥	,	加布里埃尔	,	轻敲	这	桌子	和	他的	指挥棒	,

合唱指挥加布里埃尔用指挥棒敲了敲桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [həʊst][wɒz; wəz]['pɜːrdʒɪŋ][ɪts] [ə'fendɪd] [ɪəz] [wɪð]

and	a	moment	later	the	Heavenly	Host	was	purging	its	offended	ears	with
和	一个	片刻	之后	这	天上	主持人	曾是	清除	它是	被冒犯了	耳朵	和

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [grɪ'gɔːrɪən] [tʃɑːnt] .

the	strains	of	a	noble	Gregorian	chant	.
这	菌株	的	一个	高贵	格里高利	咽	.

片刻之后，天军用高贵的格里高利圣咏抚慰了它受辱的耳朵。

[naʊ] [wɒt] ['les(ə)n] , [ɪf] ['eni] , [meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['æpəˌlɒg] ?

Now	what	lesson	,	if	any	,	may	we	draw	from	this	apologue	?
现在	什么	课	,	如果	任何	,	可能	我们	画	从	这	寓言	?

那么，我们能从这个寓言中吸取什么教训呢?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ɔː(r)] [pə'hæps] ['naɪðə(r)] ?

Were	the	angels	right	or	wrong	,	or	perhaps	neither	?
是	这	天使	正确的	或者	错误的	,	或者	也许	两者都不	?

天使们是对的还是错的，或者两者都不是?

[hæz; həz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['pəʊətri] [biːn] ['mɪəli] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [teɪl] [ɒv; əv] ['dekədəns] ,

Has	the	history	of	poetry	been	merely	a	deplorable	tale	of	decadence	,
有	这	历史	的	诗	到过	仅仅	一个	可悲的	故事	的	颓废	,

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] [ɪm'pɒvərɪʃmənt] [ænd; ənd][dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] ,

a	progressive	impoverishment	and	deterioration	,
一个	进步	贫困	和	恶化	,

诗歌史难道仅仅是一部令人痛心的颓废史，一部不断衰落和衰败的悲剧吗?

[θruː] [sə'nɪləti] [ænd; ənd] ['sekənd] - ['tʃaɪldɪʃnəs] , [tə'wɔːdz] [æn; ən] [ˌʌnlə'mentɪd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]

through	senility	and	second	-	childishness	,	towards	an	unlamented	death	in	a
通过	老年痴呆症	和	第二	-	童心	,	向	一个	无人哀悼	死亡	在	一个

['bɑːstəd; 'bæstəd][ænd; ənd]

bastard	and
混蛋	和

因老年痴呆和幼稚，最终以私生子的身份默默死去。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['greɪsləs] [prəʊz] ?

graceless	prose	?
毫无风度	散文	?

文笔拙劣?

[ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [hæz; həz][ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'vɔ:s] [ɒv; əv]['pəʊətri][frɒm; frəm]['mju:zɪk][ænd; ənd]

Or	on	the	contrary	has	the	gradual	divorce	of	poetry	from	music	and
或者	在	这	相反	有	这	逐渐地	离婚	的	诗	从	音乐	和

[ɪn'təʊnɪŋ] [ment] [ɪts][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)]['ræʃ(ə)nəl] ,

intoning	meant	its	liberation	for	subtler	and	more	rational	,
吟唱	意思是	它是	解放	为了	更微妙	和	更多的	合理的	,

或者相反，诗歌逐渐脱离音乐和吟诵，是否意味着它获得了更微妙、更理性的表达方式?

[bʌt; bət][nəʊ] [les] ['tru:li][pəʊ'etɪk] [p'ɜ:pəsɪz] ?

but	no	less	truly	poetic	purposes	?
但	不	较少的	真的	诗意的	目的	?

但其真正的诗意目的又何尝不是如此呢?

[bɪ'fɔ:(r)] [ə'tempt] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [let][ˌju: 'es][fɜ:st] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]

Before	attempting	to	answer	such	questions	,	let	us	first	look	at	the	historical
前	尝试	到	回答	这样的	问题	,	让	我们	第一的	看	在	这	历史

[fækts] .

facts	.
事实	.

在尝试回答这些问题之前，让我们先来看看历史事实。

['həʊmə(r)] , [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv][he'lenɪk; he'li:nɪk] , [ænd; ənd][səʊ][ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ən]

Homer	,	the	fountain	-	head	of	Hellenic	,	and	so	of	European
荷马	,	这	喷泉	-	头	的	希腊	,	和	所以	的	欧洲的

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

荷马，希腊诗歌的源泉，也是欧洲诗歌的源泉。

[ðəʊ] [ə'rɪdʒənəli] [sʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz]

though	originally	sung	to	the	accompaniment	of	a	lyre	,	was	in	later	times
尽管	起初	唱	到	这	伴奏	的	一个	竖琴	,	曾是	在	之后	时代

[ɪn'təun] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ræpsədɪsts] ,

intoned	by	professional	rhapsodists	,
吟诵	经过	专业的	狂想曲家	,

虽然最初是用里拉琴伴奏演唱的，但后来是由专业的吟游诗人演唱的。

[mʌtʃ] [æz; əz][məʊst][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['pəʊətri][ɪz] [ɪn'təun] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

much	as	most	Oriental	poetry	is	intoned	to	this	day	.
很多	作为	最多	东方	诗	是	吟诵	到	这	天	.

至今大多数东方诗歌的吟诵方式仍然如此。

[gri:k] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔ:s] ['ɔ:lweɪz] [sʌŋ] , ['weðə(r)] ['kɔ:rəli] [ɔ:(r)][baɪ]['səuləuist] .

Greek	lyrical	poetry	was	of	course	always	sung	,	whether	chorally	or	by	soloists	.
希腊语	抒情的	诗	曾是	的	课程	总是	唱	,	无论	合唱	或者	经过	独奏者	.

当然，希腊抒情诗一直都是用歌唱的方式演唱的，无论是合唱还是独唱。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] [gri:k] [pleɪz] [wɒz; wəz][nɒt] [sʌŋ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn'təun] ,

The	dialogue	of	Greek	plays	was	not	sung	,	but	was	probably	intoned	,
这	对话	的	希腊语	演出	曾是	不是	唱	,	但	曾是	大概	吟诵	,

古希腊戏剧的对话并非歌唱，而很可能是吟诵的。

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [di'kleim] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪðmɪk(ə)l] ['mænə(r)] ,

or	at	least	declaimed	in	a	highly	conventional	and	rhythmical	manner	,
或者	在	至少	朗诵	在	一个	高度	传统的	和	有节奏的	方式	,

或者至少是以高度程式化和有节奏的方式朗诵的，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [stɪl] - [sə'vaɪvɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	perhaps	not	so	very	unlike	the	still	-	surviving	tradition	of	the
哪个	曾是	也许	不是	所以	非常	与此不同	这	仍然	-	幸存	传统	的	这

[ˌdʒæpə'niːz][nəʊ] [pleɪ] - ['æktəz] .

Japanese	Nō	play	-	actors	.
日本人	不	玩	-	演员	.

这或许与至今仍然存在的日本能剧演员的传统并没有太大的不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['hɒrəs] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [əʊds] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,

It	is	uncertain	whether	Horace	intended	his	Odes	to	be	read	,
它	是	不确定	无论	贺拉斯	故意的	他的	颂歌	到	是	读	,

贺拉斯是否希望他的《颂歌》被人阅读，这一点尚不确定。

[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪə(r)] : [bʌt; bət] [luː'kriːʃɪəs] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] [ʌn'daʊtɪdli]

or	to	be	sung	to	the	lyre	:	but	Lucretius	and	Virgil	undoubtedly
或者	到	是	唱	到	这	竖琴	:	但	卢克莱修	和	维吉尔	无疑

或者用里拉琴吟唱：但卢克莱修和维吉尔无疑

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[rəʊt] [ðeə(r)]['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

wrote	their	poems	to	be	read	.
写道	他们的	诗歌	到	是	读	.

他们创作诗歌是为了供人朗诵。

['vɜːdʒɪl] [ɪn'diːd] [geɪv] ['pʌblɪk] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eklɒg] .

Virgil	indeed	gave	public	readings	of	his	Eclogues	.
维吉尔	的确	给予	民众	阅读	的	他的	田园诗	.

维吉尔确实曾公开朗诵过他的《牧歌》。

['prɒbəbli] , [kʊd; kəd][wiː; wi][hɪə(r)] ['græməfəʊn] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] ,

Probably	,	could	we	hear	gramophone	records	of	his	performances	,
大概	,	可以	我们	听到	留声机	记录	的	他的	表演	,

或许我们能听到他演出的唱片。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'təʊnɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] .

we	should	say	that	he	was	intoning	rather	than	reading	.
我们	应该	说	那	他	曾是	吟唱	相当	比	阅读	.

我们应该说他是在吟诵，而不是在阅读。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][set][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɑːstrəs] [fɔː(r); fə(r)]

However	that	may	be	,	his	example	set	a	fashion	that	was	disastrous	for
然而	那	可能	是	,	他的	例子	放	一个	时尚	那	曾是	灾难性的	为了

['lætɪn]['pəʊətri] .

Latin	poetry	.
拉丁	诗	.

然而，不管怎样，他的做法为拉丁诗歌树立了一种灾难性的风尚。

[hɪz; ɪz] [sək'sesər] [rəʊt] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌdeklə'meɪʃn] , [nɒt][ɪn][ðə; ði]

His	successors	wrote	more	and	more	with	a	view	to	declamation	,	not	in	the
他的	继承人	写道	更多的	和	更多的	和	一个	看法	到	朗诵	,	不是	在	这

['nəʊb(ə)l][həʊ'merɪk]['mænə(r)] ,

noble	Homeric	manner	,
高贵	荷马史诗	方式	,

他的后继者们越来越注重诗歌的演绎，而不是像荷马那样高贵典雅。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][bəuθ][bɒm'bæstɪk][ænd; ənd]['æmətərɪʃ; 'æmətʃərɪʃ] ;

but	in	a	style	that	was	both	bombastic	and	amateurish	;
但	在	一个	风格	那	曾是	两个都	夸张的	和	业余的	;

但风格却既浮夸又业余；

[ænd; ənd][səʊ]['pəʊətri] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [steɪl] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bɔːdəm] .

and	so	poetry	soon	degenerated	into	stale	rhetoric	and	boredom	.
和	所以	诗	很快	退化的	进入	陈旧	修辞	和	无聊	.

因此，诗歌很快便沦为陈腐的辞藻和乏味的表达。

[wen] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ['pəʊətri] [ɪ'mɜːdʒd] [ə'gen] , [rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] ,

When	after	the	lapse	of	centuries	poetry	emerged	again	,	rejuvenated	,
什么时候	后	这	失效	的	几个世纪	诗	出现	再次	,	恢复活力	,

几个世纪过去后，诗歌再次出现，焕发了新的活力。

[ɪts] ['ɪnfənt] ['enədʒiz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [skuːld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tuː] ['mistrisiz] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]

its	infant	energies	were	still	schooled	by	the	same	two	mistresses	,	music	and
它是	婴儿	能量	是	仍然	受过教育	经过	这	相同的	二	情妇们	,	音乐	和

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

intonation	.
语调	.

它幼小的活力仍然受到音乐和语调这两位导师的熏陶。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræpsədɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃænsən] [diː] [dʒɛsts] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ruːdə(r)]

The	art	of	the	rhapsodists	of	the	Chanson	de	gestes	may	have	been	ruder
这	艺术	的	这	狂想曲家	的	这	香颂	德	姿态	可能	有	到过	舵

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'mɪrɪdiː] ,

than	that	of	the	Homeridae	,
比	那	的	这	霍米科	,

《英雄史诗》中吟游诗人的艺术风格可能比《荷马史诗》中的人物的艺术风格更为粗犷。

[bʌt; bət][ɪts] [ɛs'θɛtɪk] ['kærəktə(r)][ænd; ənd][ɪts]['səʊʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	its	æsthetic	character	and	its	social	function	were	much	the	same	.
但	它是	审美的	特点	和	它是	社会的	功能	是	很多	这	相同的	.

但它的美学特征和社会功能却大同小异。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði][ˌmediˈiːv(ə)l]['lɪrɪk][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd]

And	for	centuries	the	medieval	lyric	was	intended
和	为了	几个世纪	这	中世纪	歌词	曾是	故意的

几个世纪以来，中世纪抒情诗一直被视为.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [nɒt] [riːd] .

to	be	sung	,	not	read	.
到	是	唱	,	不是	读	.

用来歌唱，而不是用来读的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɒpəreɪt] ,

But	with	the	multiplication	of	books	the	inevitable	change	began	to	operate	,
但	和	这	乘法	的	图书	这	不可避免的	改变	开始	到	操作	,

但随着书籍数量的激增，不可避免的变化开始发生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['pəʊətri] [keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [vɜːs] ['spəʊkən]

and	the	medium	of	poetry	came	more	and	more	to	be	verse	spoken
和	这	中等的	的	诗	来了	更多的	和	更多的	到	是	诗	说

[ænd; ənd] [riːd] ,

and	read	,
和	读	,

诗歌的媒介也越来越倾向于朗诵和吟唱。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [pə'fɔːmd] .

rather	than	performed	.
相当	比	执行	.

而不是表演。

[ðə; ði][pəʊ'etɪkəl]['drɑ:mə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [wɒz; wəz] ,

The	poetical	drama	of	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	was	,
这	诗意的	戏剧	的	这	第十六	和	第十七	几个世纪	曾是	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

from	a	historical	point	of	view	,
从	一个	历史	观点	的	看法	,

从历史角度来看，十六、十七世纪的诗歌戏剧是

[nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['epɪsəʊd] .

no	more	than	a	brief	and	glorious	episode	.
不	更多的	比	一个	简短的	和	辉煌	插曲	.

只不过是一段短暂而辉煌的插曲。

[ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [ɒv; əv][drə'mætɪk] [vɜ:s] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:t][ɒn][ðə; ði]

The	declamation	of	dramatic	verse	may	well	have	been	a	great	art	on	the
这	朗诵	的	戏剧性	诗	可能	出色地	有	到过	一个	伟大的	艺术	在	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

戏剧诗歌的朗诵很可能曾是英国的一门伟大艺术。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] [sə'vaivd] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [əʊn]

French	and	Spanish	stage	;	but	,	if	so	,	it	has	not	survived	into	our	own
法语	和	西班牙语	阶段	;	但	,	如果	所以	,	它	有	不是	幸存下来	进入	我们的	自己的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

法国和西班牙的舞台；但是，即便如此，它也没有流传到我们这个时代。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] ['lɪt(ə)l][saɪn][ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	shows	little	sign	of	resurrection	.
和	演出	小的	符号	的	复活	.

几乎没有复苏的迹象。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌpɒli'fɒnɪk] [ænd; ənd][ˌɪnstrə'ment(ə)l]['mju:zɪk] ,

The	development	of	polyphonic	and	instrumental	music	,
这	发展	的	复调	和	乐器演奏	音乐	,

复调音乐和器乐的发展

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [meɪd] ['mɒd(ə)n] ['ɒprə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ɒv; əv] ['ʃu:bɜ:t] [ænd; ənd] [brɑ:mz]

while	it	has	made	modern	opera	and	the	Lieder	of	Schubert	and	Brahms
尽管	它	有	制成	现代的	歌剧	和	这	歌曲	的	舒伯特	和	勃拉姆斯

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

虽然它使现代歌剧以及舒伯特和勃拉姆斯的艺术歌曲成为可能，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [həʊp][ɒv; əv][æn; ən]['i:kwəl] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['mju:zɪk][ænd; ənd]

seems	to	have	destroyed	all	hope	of	an	equal	marriage	between	music	and
似乎	到	有	损毁	全部	希望	的	一个	平等的	婚姻	之间	音乐	和

['lɪrɪkl] ['pəʊətri] .

lyrical	poetry	.
抒情的	诗	.

似乎已经彻底摧毁了音乐与抒情诗完美结合的希望。

['mɒd(ə)n] [pə'lɪfəni] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:t] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɪrənəs] ;

Modern	polyphony	is	a	great	art	,	but	a	tyrannous	;
现代的	复调音乐	是	一个	伟大的	艺术	,	但	一个	暴虐	;

现代复调音乐是一门伟大的艺术，但它也是一种专制；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊɪm] [meɪ] [stɪl] [ɪn'spaɪə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['miːdiəm]

and	though	a	beautiful	poem	may	still	inspire	a	beautiful	setting	,	the	medium
和	尽管	一个	美丽的	诗	可能	仍然	启发	一个	美丽的	环境	,	这	中等的

[ɒv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

虽然一首优美的诗歌或许仍能激发出优美的场景，但媒介本身却无法做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rɪ'zʌltɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][nɒt][pəʊ'etɪk] .

resulting	work	of	art	will	be	musical	,	and	not	poetic	.
结果	工作	的	艺术	将要	是	音乐	,	和	不是	诗意的	.

最终的艺术作品将是音乐性的，而不是诗歌性的。

[vɜːs] [nəʊ] [daʊt] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [di'kleim] , ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] ;

Verse	no	doubt	can	still	be	declaimed	,	whether	on	the	stage	or	elsewhere	;
诗	不	怀疑	能	仍然	是	朗诵	,	无论	在	这	阶段	或者	别处	;

诗歌无疑仍然可以朗诵，无论是在舞台上还是其他地方；

[bʌt; bət] ['æktəz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli]['naɪðə(r)] [teɪst] [nɔː(r)][trə'dɪʃ(ə)n] ;

but	actors	have	generally	neither	taste	nor	tradition	;
但	演员	有	一般来说	两者都不	品尝	也不	传统	;

但演员通常既没有品味也没有传统；

[ðə; ði]['poʊəts] [ðəm'selvz] [hæv; həv]['seldəm] [ɪ'nʌf] [skɪl] [ɔː(r)] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] ;

the	poets	themselves	have	seldom	enough	skill	or	training	to	be	effective	;
这	诗人	他们自己	有	很少	足够的	技能	或者	训练	到	是	有效的	;

[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'saɪtə(r)][ɑː(r); ə(r)] “ [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ,

and	professional	reciters	are	“	abominable	,
和	专业的	朗诵者	是	“	可恶	,

诗人本身往往缺乏足够的技巧或训练来达到有效表达的目的；而专业的朗诵者则“令人厌恶”。

[ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] [wɜːs] .

unutterable	,	and	worse	.
难以言喻	,	和	更糟	.

难以言喻，而且更糟。

” [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ævənjuːs] [wɪtʃ] [mait] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

”	Thus	it	would	seem	that	all	the	avenues	which	might	lead	to	the	public
”	因此	它	会	似乎	那	全部	这	途径	哪个	可能	带领	到	这	民众

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɑː(r); ə(r)] [blɒkt] .

performance	of	poetry	are	blocked	.
表现	的	诗	是	已屏蔽	.

“因此，所有可能通往诗歌公开表演的途径似乎都被堵死了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][nəʊ] [rəʊdz] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] [ðəʊz] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n]

There	are	either	no	roads	at	all	,	or	those	that	exist	are	in	the	possession
那里	是	任何一个	不	道路	在	全部	,	或者	那些	那	存在	是	在	这	拥有

[ɒv; əv][rəʊd] - [hɒgz] .

of	road	-	hogs	.
的	路	-	猪	.

要么根本没有路，要么现有的路都被霸占道路的人占据了。

[ɪz] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)][ɔː(r)][nəʊ] ?

Is	this	state	of	things	a	disaster	or	no	?
是	这	状态	的	事物	一个	灾难	或者	不	?

这种情况算是灾难吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['remədiz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?

And	if	it	be	a	disaster	,	are	there	any	remedies	to	be	found	?
和	如果	它	是	一个	灾难	,	是	那里	任何	补救措施	到	是	成立	?

如果真的酿成灾难，有没有什么补救措施?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [daʊt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [səʊ] ['sʌməri] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

It	is	no	doubt	possible	that	so	summary	a	diagnosis	may	be	quite	misleading	.
它	是	不	怀疑	可能的	那	所以	概括	一个	诊断	可能	是	相当	误导性的	.

毫无疑问，如此笼统的诊断很可能具有误导性。

['tʃɔːsə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ɔːl'redi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ridər] ; [ænd; ənd]

Chaucer	,	it	might	be	objected	,	already	wrote	for	readers	;	and
乔叟	,	它	可能	是	反对	,	已经	写道	为了	读者	;	和

[səʊ][dɪd]['mɪlt(ə)n] .

so	did	Milton	.
所以	做过	米尔顿	.

有人可能会反驳说，乔叟的作品本来就是为读者而写的；弥尔顿也是如此。

[jet] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [sək'sesər] , [stɪl] [kwaɪt]

Yet	many	of	us	find	them	,	and	some	of	their	successors	,	still	quite
然而	许多	的	我们	寻找	他们	,	和	一些	的	他们的	继承人	,	仍然	相当

['riːdəb(ə)l] .

readable	.
可读	.

然而，我们中的许多人仍然觉得它们以及它们的一些后续作品非常值得一读。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðen] [greɪt] ['pəʊətri][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][bəuθ] [prə'djuːst] [ænd; ənd]

Surely	then	great	poetry	can	still	be	both	produced	and
一定	然后	伟大的	诗	能	仍然	是	两个都	生产	和

那么，伟大的诗歌当然仍然可以被创作出来，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn'dʒɔɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔːst] [frɒm; frəm]['mjuːzɪk][ɔː(r)][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

enjoyed	,	even	when	it	is	completely	divorced	from	music	or	intonation	.
享受	,	甚至	什么时候	它	是	完全地	离婚	从	音乐	或者	语调	.

即使与音乐或音调完全无关，也依然令人喜爱。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

All	this	may	be	true	.
全部	这	可能	是	真的	.

这一切或许都是真的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['tʃɔːsə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sək'sesə(r)] [ɒn][ðə; ði]

Yet	it	is	well	to	remember	that	Chaucer	was	the	immediate	successor	on	the
然而	它	是	出色地	到	记住	那	乔叟	曾是	这	即时	接班人	在	这

[wʌn][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mɪnstrəl] ,

one	hand	of	the	English	and	French	minstrels	,
一	手	的	这	英语	和	法语	吟游诗人	,

然而，值得注意的是，乔叟一方面是英法吟游诗人的直接继承者，另一方面也是如此。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv]['dænti][ænd; ənd][bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] ,

and	on	the	other	of	Dante	and	Boccaccio	,
和	在	这	其他	的	但丁	和	薄伽丘	,

另一方面，但丁和薄伽丘也是如此。

[huːz] [ɑːt] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [gruː] [dəˈrektli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['truːbəduəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
whose **art** **in** **its** **turn** **grew** **directly** **out** **of** **that** **of** **the** **troubadours** **and** **the**
谁 艺术 在 它是 转动 生长 直接地 出去 的 那 的 这 吟游诗人 和 这
[ɪˈtæliən] ['mɪnstrəl] .
Italian **minstrels** **.**
意大利语 吟游诗人 .

而这种艺术形式又直接源于游吟诗人和意大利吟游诗人的艺术。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [inˈheritəz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsərz] [ɑːt] ?
And **who** **have** **been** **the** **inheritors** **of** **Chaucer's** **art** **?**
和 WHO 有 到过 这 继承人 的 乔叟的 艺术 ?

那么，乔叟的艺术究竟由谁继承了呢?

['spensər] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] .
Spenser **,** **let** **us** **say** **,** **and** **in** **our** **time** **William** **Morris** **.**
斯宾塞 , 让 我们 说 , 和 在 我们的 时间 威廉 莫里斯 .

例如斯宾塞，还有我们这个时代的威廉·莫里斯。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['dænti] [wɜː(r); wə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['fɔːtʃənət] ,
Is **it** **not** **possible** **that** **both** **Chaucer** **and** **Dante** **were** **peculiarly** **fortunate** **,**
是 它 不是 可能的 那 两个都 乔叟 和 但丁 是 奇特地 幸运 ,

乔叟和但丁难道不都格外幸运吗?

[ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑːt] [hæd; həd] ['əʊnli] [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
in **that** **their** **art** **had** **only** **quite** **recently** **emerged** **from** **the** **discipline** **of** **a**
在 那 他们的 艺术 有 仅有的 相当 最近 出现 从 这 纪律 的 一个
[mɔː(r)] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk(ə)l] [steɪdʒ] ?
more **primitive** **musical** **stage** **?**
更多的 原始 音乐 阶段 ?

因为他们的艺术是最近才从较为原始的音乐阶段中发展出来的吗?

[ðeə(r)] [sək'sesər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['pjʊəli] ['lɪtərəri] [ðeɪ]
Their **successors** **may** **be** **said** **to** **have** **deteriorated** **,** **the** **more** **purely** **literary** **they**
他们的 继承人 可能 是 说 到 有 恶化 , 这 更多的 纯粹 文学 他们
[bɪ'keɪm] ,
became **,**
成为 ,

可以说，他们的后继者越是追求纯粹的文学性，就越是走下坡路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [paiˈeriən] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hed] [ɒv; əv] ['mɪnstrəlsi]
and **the** **further** **removed** **from** **the** **Pierian** **fountain** **-** **head** **of** **minstrelsy**
和 这 更远 已移除 从 这 皮埃里安 喷泉 - 头 的 吟游诗人
.
:
.

并且与皮埃里亚吟游诗人的源头渐行渐远。

[ðen] [əˈgen] ['mɪlt(ə)n] ,
Then **again** **Milton** **,**
然后 再次 米尔顿 ,

还有弥尔顿，

[ðəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəsli] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [ɔːl]
though **more** **than** **any** **other** **English** **poet** **he** **was** **consciously** **the** **heir** **to** **all**
尽管 更多的 比 任何 其他 英语 诗人 他 曾是 有意识地 这 继承人 到 全部
[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] ,
the **ages** **,**
这 年龄 ,

虽然他比任何其他英国诗人都更自觉地继承了所有时代的精神，

[ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm]
inherited **his** **medium**
遗传 他的 中等的

继承了他的媒介

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['metrɪk(ə)l] [tek'niːk] [də'rektli] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] [vɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
and **his** **metrical** **technique** **directly** **from** **Shakespeare's** **verse** **that** **was** **written**
和 他的 度量 技术 直接地 从 莎士比亚的 诗 那 曾是 书面
, [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ,
, not for reading ,
, 不是 为了 阅读 ,

他的韵律技巧直接来源于莎士比亚的诗歌，而莎士比亚的诗歌并非为朗诵而作。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [drə'mætɪk] [pə'fɔːməns] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] ['mɪlt(ə)n] ['mɒdɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː]
but for dramatic performance , although no doubt Milton modified it
但 为了 戏剧性 表现 , 虽然 不 怀疑 米尔顿 修改的 它
[kən'sɪdərəbli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndrə'mætɪk] [p'ɜːpəsɪz] .
considerably for his own undramatic purposes .
相当 为了 他的 自己的 不引人注目 目的 .

但就戏剧表演而言，尽管毫无疑问弥尔顿为了他自己非戏剧性的目的对其进行了相当大的修改。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [in'heritəz] [ɒv; əv] ['mɪltənz] [ɑːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːrdzwərθ] [ænd; ənd] [kiːts] ,
As to the inheritors of Milton's art , such as Wordsworth and Keats ,
作为 到 这 继承人 的 米尔顿的 艺术 , 这样的 作为 华兹华斯 和 济慈 ,
['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] ,
Matthew Arnold and Mr . Bridges ,
马修 阿诺德 和 先生 . 桥梁 ,

至于弥尔顿艺术的继承者，如华兹华斯、济慈、马修·阿诺德和布里奇斯先生，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] [sʌm; səm] [saɪnz] ,
considerable as have been their achievements , are there not some signs ,
大量 作为 有 到过 他们的 成就 , 是 那里 不是 一些 标志 ,
['iːv(ə)n] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːk] ,
even in their own work ,
甚至 在 他们的 自己的 工作 ,

尽管他们取得了相当大的成就，但即使在他们自己的作品中，难道就没有一些迹象表明他们存在问题吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
and still more in the tendency of recent experiments ,
和 仍然 更多的 在 这 趋势 的 最近的 实验 ,

而最近的实验更强化了这种趋势。

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [mil'tɔnik] [ænd; ənd] [ʃeik'spiəriən] ['juːsɪdʒ] ,
of an impulse to break away from Miltonic and Shakespearian usage ,
的 一个 冲动 到 休息 离开 从 米尔顿 和 莎士比亚式 用法 ,

想要摆脱弥尔顿和莎士比亚式的写作手法，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [blæŋk] [vɜːs] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['prɒfɪtəbli] [ɪk'splɔːrd] ,
as though the medium of blank verse could no longer be profitably explored ,
作为 尽管 这 中等的 的 空白的 诗 可以 不 更长 是 盈利 探索 ,

仿佛无韵诗这种艺术形式已经无法再进行有益的探索了，

[nɒt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ɪts] [əʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːm] ?
not at least in its old traditional form ?
不是 在 至少 在 它是 老的 传统的 形式 ?

至少不是以其古老的传统形式吗?

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['plɔːzəbli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði]
Nevertheless **it** **might** **plausibly** **be** **maintained** **that** **although** **the** **poets** **of** **the**
尽管如此 它 可能 可能 是 维持 那 虽然 这 诗人 的 这
['fjuːtʃə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [sək'sesɪz] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd]
future **are** **not** **likely** **to** **repeat** **the** **particular** **successes** **of** **Chaucer** **and**
未来 是 不是 可能 到 重复 这 特别的 成功 的 乔叟 和
['mɪlt(ə)n][ænd; ənd][ðeə(r)] [skuːl] ,
Milton **and** **their** **school** **,**
米尔顿 和 他们的 学校 ,

然而，或许可以这样认为：尽管未来的诗人不太可能重现乔叟、弥尔顿及其流派所取得的特定成就，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪk'splɔɪt][ðə; ði]['miːdiəm][ɒv; əv]['spəʊkən] [vɜːs] [ɪn][kwaɪt]
there **is** **no** **reason** **why** **they** **should** **not** **exploit** **the** **medium** **of** **spoken** **verse** **in** **quite**
那里 是 不 原因 为什么 他们 应该 不是 开发 这 中等的 的 说 诗 在 相当
[njuː]
new
新的

他们完全可以充分利用口语诗歌这种媒介，创造出全新的艺术形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[weɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][dɪd][ðeə(r)] ['priːdisesəz] .
ways **,** **just** **as** **successfully** **as** **did** **their** **predecessors** **.**
方式 , 只是 作为 成功地 作为 做过 他们的 前任 .

以同样成功的方式，就像他们的前辈一样。

[fɜːst] [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] ['klɪərə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
First **however** **it** **would** **be** **as** **well** **to** **become** **somewhat** **clearer** **as** **to** **the**
第一的 然而 它 会 是 作为 出色地 到 变得 有些 更清晰 作为 到 这
['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['spəʊkən][ænd; ənd]['saɪləntli] [riːd] [vɜːs] ,
nature **of** **this** **medium** **of** **spoken** **and** **silently** **read** **verse** **,**
自然 的 这 中等的 的 说 和 默默 读 诗 ,

不过，首先最好还是对这种朗诵和默读诗歌的媒介的本质有更清晰的了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frɒm; frəm][mɔː(r)] ['prɪmətɪv] ['pəʊətri] .
and **how** **it** **differs** **from** **more** **primitive** **poetry** **.**
和 如何 它 不同 从 更多的 原始 诗 .

以及它与更原始的诗歌有何不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['spəʊkən] [vɜːs]
The Medium of Spoken Verse
这 中等的 的 说 诗

口语诗歌的媒介

[wen] [wiː; wi] [riːd] ['həʊmə(r)][ɔː(r)] ['iːskiləs] [tuː; tə] [ɑː'selvz] ,
When **we** **read** **Homer** **or** **Aeschylus** **to** **ourselves** **,**
什么时候 我们 读 荷马 或者 埃斯库罗斯 到 我们自己 ,

当我们自己阅读荷马或埃斯库罗斯的作品时，

[wi:; wi][du:; də][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðeə(r)]['poʊəmz][mʌst; məst][hæv; həv]

we	do	not	as	a	rule	attempt	to	imagine	what	their	poems	must	have
我们	做	不是	作为	一个	规则	试图	到	想象	什么	他们的	诗歌	必须	有

['saʊndɪd] [laɪk] ,

sounded	like	,
听起来	喜欢	,

我们通常不会试图去想象他们的诗歌听起来会是什么样子，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ri'sait] [ɔ:(r)] [sʌŋ] .

when	they	were	recited	or	sung	.
什么时候	他们	是	背诵	或者	唱	.

当它们被朗诵或歌唱时。

[wi:; wi][træn'spəʊz][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mi:diəm] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les]

We	transpose	them	,	as	it	were	,	into	a	medium	more	or	less
我们	转置	他们	,	作为	它	是	,	进入	一个	中等的	更多的	或者	较少的

[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri] .

resembling	that	of	modern	poetry	.
类似	那	的	现代的	诗	.

我们仿佛将它们转换到一种或多或少类似于现代诗歌的媒介中。

[let] [ˌju: 'es][traɪ][tu:; tə] ['meʒə(r)] [wɒt] ['aʊə(r)] [lɒs] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] , [ɪf] ['eni] , [ðə; ðɪ]

Let	us	try	to	measure	what	our	loss	must	be	,	and	what	,	if	any	,	the
让	我们	尝试	到	措施	什么	我们的	损失	必须	是	,	和	什么	,	如果	任何	,	这

[ˌkɔmpen'seiʃənz] .

compensations	.
赔偿	.

让我们试着衡量一下我们的损失究竟有多大，以及如果有补偿的话，补偿金额是多少。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ðɪ] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] , [ɪn]

To	begin	with	,	the	elements	of	music	and	intonation	,	and	also	,	in
到	开始	和	,	这	元素	的	音乐	和	语调	,	和	还	,	在

['drɑ:mə] ,

drama	,
戏剧	,

首先，音乐和音调的要素，以及戏剧中的要素，

[ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:nsɪŋ] , [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

of	acting	and	dancing	,	have	disappeared	altogether	.
的	表演	和	跳舞	,	有	消失	共	.

表演和舞蹈已经完全消失了。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [mæs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [bi:; bi][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz]

The	intensity	and	mass	of	our	emotions	cannot	possibly	be	the	same	as
这	强度	和	大量的	的	我们的	情绪	不能	可能	是	这	相同的	作为

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ,

they	would	have	been	,
他们	会	有	到过	,

我们的情绪强度和规模不可能与以往相同了。

[kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:d] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][tekst][ɪz]

could	we	have	heard	and	beheld	the	living	reality	of	which	the	text	is
可以	我们	有	听到	和	观看	这	活的	现实	的	哪个	这	文本	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ,

but	a	pale	,
但	一个	苍白	,

我们是否能够听到并看到文字所描绘的那鲜活的现实?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

['kʌlələs] ['ʃædəʊ] .
colourless **shadow** **.**
无色 阴影 .

无色的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['rɪðəm] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]
It **is** **true** **that** **rhythm** **is** **still** **there** **,** **and** **the** **general** **proportions** **of** **the** **whole**
它 是 真的 那 韵律 是 仍然 那里 , 和 这 一般的 比例 的 这 所有的
:
:
:

节奏感依然存在，整体比例也基本保持不变：

[bʌt; bət] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ˌʌnɪm'bɑːdid] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɜːrprɪtɪd] [baɪ] [pəˊfɔrməˊz] ,
but **rhythm** **and** **movement** **,** **unembodied** **and** **uninterpreted** **by** **performers** **,**
但 韵律 和 移动 , 无形的 和 未经解释的 经过 表演者 ,

但节奏和动作，是脱离身体、未经表演者诠释的，

[ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz][baɪ][ðə; ði] [les] ['senʃuəs] ,
are **far** **more** **difficult** **for** **us** **to** **realise** **by** **the** **less** **sensuous** **,**
是 远的 更多的 难的 为了 我们 到 意识到 经过 这 较少的 感性的 ,

对于我们这些感官体验较差的人来说，要意识到这一点要困难得多。

[mɔː(r)] ['pjʊəli] ['ment(ə)l]['prəʊses][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]
more **purely** **mental** **process** **of** **reading** **;** **while** **in** **the** **absence** **of** **musical** **and**
更多的 纯粹 精神的 过程 的 阅读 ; 尽管 在 这 缺席 的 音乐 和
[ˌhɪstri'ɒnɪk] ['kɔntræsts] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
histrionic **contrasts** **and** **emphasis** **,**
戏剧化的 对比 和 强调 ,

更纯粹的阅读心理过程；而缺乏音乐性和戏剧性的对比和强调，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [əb'skjuəd] .
even **the** **general** **proportions** **are** **likely** **to** **be** **somewhat** **obscured** **.**
甚至 这 一般的 比例 是 可能 到 是 有些 模糊不清 .

甚至连整体比例也可能有些模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɒnəkrəʊm] ['kɒpi]
It **is** **as** **though** **we** **were** **studying** **a** **photograph** **or** **a** **monochrome** **copy**
它 是 作为 尽管 我们 是 学习 一个 照片 或者 一个 单色 复制
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pɪktʃə(r)] ;
of **a** **painted** **picture** **;**
的 一个 绘 图片 ;

这就像我们在研究一张照片或一幅油画的单色复制品；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfɪkəltɪz] [æz; əz]
or **rather** **we** **might** **be** **said** **to** **experience** **the** **same** **kind** **of** **difficulties** **as**
或者 相当 我们 可能 是 说 到 经验 这 相同的 种类 的 困难 作为
[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɔntempleɪtɪŋ] ['kʌlələs] ['frægmənts][ɒv; əv] [griːk] ['skʌlptʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]
when **we** **are** **contemplating** **colourless** **fragments** **of** **Greek** **sculpture** **against** **the**
什么时候 我们 是 沉思 无色 片段 的 希腊语 雕塑 反对 这
['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuˈziːəm] [wɔːl] ,
background **of** **a** **museum** **wall** **,**
背景 的 一个 博物馆 墙 ,

或者更确切地说，我们可能会遇到与在博物馆墙壁背景下欣赏毫无色彩的希腊雕塑碎片时类似的困难。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]
at **a** **distance** **and** **in** **a** **light** **that** **were** **never** **intended** **for** **them**
在 一个 距离 和 在 一个 光 那 是 绝不 故意的 为了 他们
[baɪ][ðeə(r)] [kɹiː'eɪtəz] .
by **their** **creators** **.**
经过 他们的 创造者 .

在遥远的距离，在造物主从未赋予它们的光芒下。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [biː; bi]['aʊə(r)] [ɪ'moʊʃnz] ,

How	**different**	**would**	**be**	**our**	**emotions**	**,**
如何	不同的	会	是	我们的	情绪	,

我们的情绪会有多么不同啊!

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ɔː(r)] ['pɑːθənən] ['pedɪmənt] [pleɪst] [ɪn]

could	**we**	**see**	**the**	**figures**	**of**	**the**	**Olympian**	**or**	**Parthenon**	**pediments**	**placed**	**in**
可以	我们	看	这	数据	的	这	奥运选手	或者	帕特农神庙	山墙	放置	在

[ðeə(r)] [raɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

their	**right**	**relation**	**to**	**the**	**architecture**	**and**	**to**	**the**	**landscape**	**,**
他们的	正确的	关系	到	这	建筑学	和	到	这	景观	,

我们能否将奥林匹亚神像或帕特农神庙山墙上的雕像放置在与建筑和景观相协调的位置上?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ˌʌn'mjuːtileitid] ,

unmutilated	**,**
未残缺的	,

未残缺的,

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

and	**glowing**	**with**	**colour**	**which**	**harmonised**	**with**	**that**	**of**	**the**	**temples**	**of**	**which**
和	发光	和	颜色	哪个	协调	和	那	的	这	寺庙	的	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɔː'gænɪk][pɑːt] !

they	**were**	**an**	**organic**	**part**	**!**
他们	是	一个	有机的	部分	!

它们散发着与它们所属的寺庙相协调的色彩!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [lɒŋ] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [wiː; wi] [meɪ] [pə'hæps] [bɪ'kʌm]

It	**is**	**a**	**poor**	**compensation**	**that**	**by**	**long**	**loving**	**study**	**we**	**may**	**perhaps**	**become**
它	是	一个	贫穷的	赔偿	那	经过	长的	爱	学习	我们	可能	也许	变得

[mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ['bjuːti] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['diːteɪlz] ,

more	**intimate**	**with**	**the**	**indestructible**	**beauty**	**of**	**certain**	**details**	**,**
更多的	亲密的	和	这	坚不可摧	美丽	的	肯定	细节	,

即使通过长期的专注研究，我们或许能够更深入地了解某些细节中永恒不朽的美，但这仍然是一种微不足道的补偿。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] ,

than	**we**	**could**	**ever**	**have**	**been**	**,**
比	我们	可以	曾经	有	到过	,

比我们原本可能达到的程度还要高。

[hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [ðem; ðəm] [les] ['kləʊsli] [æz; əz] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒmpleks] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt]

had	**we**	**seen**	**them**	**less**	**closely**	**as**	**elements**	**of**	**a**	**complex**	**work**	**of**	**art**
有	我们	已见	他们	较少的	密切	作为	元素	的	一个	复杂的	工作	的	艺术

.

:
.

如果我们当初没有把它们看作是一件复杂艺术作品的组成部分，那就好了。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['aʊə(r)] [plaɪt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['pəʊətri][ɪz] [les] [ʌn'hæpi] .

In	**some**	**ways**	**our**	**plight**	**with**	**regard**	**to**	**ancient**	**poetry**	**is**	**less**	**unhappy**	**.**
在	一些	方式	我们的	困境	和	看待	到	古老的	诗	是	较少的	不开心	.

从某种程度上说，我们在古代诗歌方面的处境还不算太糟。

['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][teksts][ɑ:(r); ə(r)][,ʌn'mju:tileitid] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ðə; ði] ['i:dɪpəs] [tu:; tə]

Many	of	our	texts	are	unmutilated	,	and	when	we	read	the	Oedipus	to
许多	的	我们的	文本	是	未残缺的	,	和	什么时候	我们	读	这	俄狄浦斯	到

[ɑ:'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们许多文本都保存完好，当我们自己阅读《俄狄浦斯王》时，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ɔ:'gænɪk]['ju:nəti][æz; əz] [ə'θeləʊ] .

it	should	seem	to	us	as	much	an	organic	unity	as	Othello	.
它	应该	似乎	到	我们	作为	很多	一个	有机的	统一	作为	奥赛罗	.

在我们看来，它应该像《奥赛罗》一样，是一个浑然一体的整体。

[ðeə(r)] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi][ə; eɪ]['ri:əl][geɪn][ɪn]['aʊə(r)] ['sensətɪvnəs] [tu:; tə][ðə; ði][mɔ:(r)] ['pjʊəli] ['lɪtərəri]

There	may	also	be	a	real	gain	in	our	sensitiveness	to	the	more	purely	literary
那里	可能	还	是	一个	真实的	获得	在	我们的	敏感性	到	这	更多的	纯粹	文学

['kwɒlətiz] ,

qualities	,
品质	,

我们对纯粹文学特质的敏感度或许也会有真正的提升。

[sʌtʃ] [æz; əz]['vɜ:b(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['mju:zɪk(ə)l]['kʌlə(r)] , [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['vælju:z]

such	as	verbal	,	as	distinguished	from	musical	colour	,	the	suggestive	values
这样的	作为	口头	,	作为	杰出的	从	音乐	颜色	,	这	暗示性的	值

[ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [wɜ:dz] ,

of	words	and	combinations	of	words	,
的	字	和	组合	的	字	,

例如语言色彩（与音乐色彩不同），即词语和词语组合的暗示价值。

[ðeə(r)]['oʊvərtoʊnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [rɪˌvɜ:bə'reɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [ɪ'vəʊk] [ɪn]['aʊə(r)][maɪndz] .

their	overtones	,	and	the	complicated	reverberations	they	evoke	in	our	minds	.
他们的	泛音	,	和	这	复杂的	回响	他们	唤起	在	我们的	思想	.

它们的泛音，以及它们在我们心中唤起的复杂回响。

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][baɪ] [pə'fɔrmə-z] , ['aʊə(r)]

As	none	of	the	work	is	being	done	for	us	by	performers	,	our
作为	没有任何	的	这	工作	是	存在	完毕	为了	我们	经过	表演者	,	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [θrəʊn]

imagination	,	thrown
想像力	,	抛掷

由于表演者并没有为我们完成任何工作，我们的想象力便被抛掷出去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bæk] [ɒn][ɪts] [əʊn] [ʌn'eɪdɪd] [rɪ'sɔ:sɪz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv] .

back	on	its	own	unaided	resources	,	should	be	all	the	more	wide	awake	and	active	.
后退	在	它是自己的		未受帮助	资源	,	应该	是	全部	这	更多的	宽的	醒	和	积极的	.

回归自身资源后，应该会更加清醒和活跃。

[ə; eɪ] [laɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] ['stɪmjələs][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	line	drawing	is	often	a	more	effective	stimulus	to	the	mind	than	a
一个	线	绘画	是	经常	一个	更多的	有效的	刺激	到	这	头脑	比	一个

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

线条画通常比油画更能有效地刺激大脑。

[æn; ən] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ˌvaɪə'lɪn][sə'nɑːtə][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'kestrəl] ['sɪmfəni] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

an	unaccompanied	violin	sonata	than	an	orchestral	symphony	;	and	in	the
一个	无人陪伴	小提琴	奏鸣曲	比	一个	管弦乐	交响乐	;	和	在	这

[seɪm] [weɪ] ['pəʊətri] ,

same	way	poetry	,
相同的	方式	诗	,

一首无伴奏小提琴奏鸣曲比一首管弦乐交响曲更动听；诗歌也是如此。

[wen] ['mɪəli] [riːd] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [səʊ] [ɪm'pɪəriəsli] ['dɒmɪneɪt] ['aʊə(r)]

when	merely	read	to	ourselves	,	though	it	cannot	so	imperiously	dominate	our
什么时候	仅仅	读	到	我们自己	,	尽管	它	不能	所以	专横跋扈	支配	我们的

['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] ,

physical	senses	,
身体的	感官	,

即使只是自己阅读，它也无法完全支配我们的感官。

[meɪ] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌtlə(r)] [ænd; ənd] [prə'faʊndər] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

may	well	make	a	subtler	and	profounder	appeal	to	the	intellectual	imagination
可能	出色地	制作	一个	更微妙	和	更深	上诉	到	这	知识分子	想像力

.

:

.

或许能以更微妙、更深刻的方式唤起人们的理性想象力。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [wɒz; wəz]

All	that	has	been	said	with	regard	to	the	reading	of	poetry	that	was
全部	那	有	到过	说	和	看待	到	这	阅读	的	诗	那	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɔː(r)] ['tʃɑːntɪd] ,

intended	to	be	sung	or	chanted	,
故意的	到	是	唱	或者	吟诵	,

以上所有关于朗诵原本打算吟唱或吟诵的诗歌的论述，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [truː] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [vɜːs] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] ['səʊlli] [ɪn]['ɔːdə(r)]

should	be	even	more	true	of	modern	verse	that	has	been	written	solely	in	order
应该	是	甚至	更多的	真的	的	现代的	诗	那	有	到过	书面	仅	在	命令

[tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][ɔː(r)] [riːd] .

to	be	spoken	or	read	.
到	是	说	或者	读	.

对于仅仅为了朗诵或阅读而创作的现代诗歌来说，这一点应该更加适用。

[sʌtʃ] ['pəʊətri][ɪz][ɪn][fækt] [kəm'pəʊzd] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːdiəm] [tuː; tə][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]

Such	poetry	is	in	fact	composed	in	quite	a	different	medium	to	the	poetry	of
这样的	诗	是	在	事实	由	在	相当	一个	不同的	中等的	到	这	诗	的

['həʊmə(r)][ænd; ənd] ['iːskiləs] ;

Homer	and	Aeschylus	;
荷马	和	埃斯库罗斯	;

事实上，这种诗歌的创作媒介与荷马和埃斯库罗斯的诗歌截然不同；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [wɒt] [ðɪs] ['miːdiəm] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	must	now	try	to	make	it	clear	what	this	medium	seems	to	me
和	我	必须	现在	尝试	到	制作	它	清除	什么	这	中等的	似乎	到	我

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] .

to	consist	of	.
到	由	的	.

我现在必须试着阐明在我看来这种媒介是由什么构成的。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,

In	order	to	do	so	,
在	命令	到	做	所以	,

为了做到这一点，

[ai][mʌst; məst]['ventʃə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːʃn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['perələs] [kw'ɪksændz] [ɒv; əv]

I	must	venture	upon	a	brief	excursion	over	the	perilous	quicksands	of
我	必须	风险投资	之上	一个	简短的	短途旅行	超过	这	危险的	流沙	的

['metrɪk(ə)l] ['θɪəri] .

metrical	theory	.
度量	理论	.

我必须冒险短暂地涉足韵律理论这片危险的流沙之中。

[tuː; tə] [seɪv]

To	save
到	节省

为了保存

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [dɒg'mætɪkli] ,

time	I	shall	speak	dogmatically	,
时间	我	将	说话	教条地	,

届时我将以武断的口吻发言，

[waɪl] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃnz] [kæn; kən][æt; ət] [best] [duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən]

while	well	aware	that	none	of	my	assertions	can	at	best	do	more	than
尽管	出色地	意识到的	那	没有任何	的	我的	断言	能	在	最好的	做	更多的	比

[ɪk'spres] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

express	a	part	of	the	truth	.
表达	一个	部分	的	这	真相	.

虽然我深知我的任何断言充其量只能表达部分真相。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən][ænd; ənd]

When	we	read	aloud	a	leading	article	,	or	any	other	piece	of	utilitarian	and
什么时候	我们	读	大声	一个	领导	文章	,	或者	任何	其他	片	的	功利主义	和

[ˌʌnɪ'məʊʃənl] [prəʊz] ,

unemotional	prose	,
不带感情的	散文	,

当我们朗读一篇社论，或者任何其他实用主义且不带情感色彩的文章时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

we	are	not	as	a	rule	in	the	least	aware	of	the	rhythm	of	the
我们	是	不是	作为	一个	规则	在	这	至少	意识到的	的	这	韵律	的	这

['sentənsɪz] .

sentences	.
句子	.

我们通常丝毫不会注意到句子的节奏。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmjuleɪtɪd]

But	suppose	we	were	to	read	the	same	leading	article	with	a	simulated
但	认为	我们	是	到	读	这	相同的	领导	文章	和	一个	模拟

[mɒk] - [hə'rəʊɪk][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

mock	-	heroic	emotion	,
嘲笑	-	英勇	情感	,

但假设我们用一种模拟的、故作英雄主义的情绪来阅读同一篇社论，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [faɪnd] , [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] ,

we	should	then	find	,	if	we	cared	to	observe	,
我们	应该	然后	寻找	, 如果	我们	关心	到	观察	,

如果我们仔细观察，就会发现：

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['emfəsaiz] [ðə; ði][bɪˈfɔː(r)]['leɪt(ə)nt] ['rɪðəm] [ɪn] [tuː] [weɪz] :

that	we	were	now	emphasising	the	before	latent	rhythm	in	two	ways	:
那	我们	是	现在	强调	这	前	潜	韵律	在	二	方式	:

我们现在通过两种方式强调先前的潜在节律:

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stresɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['siləblz] [wɪð] ['greɪtə(r)] [fɔːs] ;

we	should	be	stressing	certain	syllables	with	greater	force	;
我们	应该	是	强调	肯定	音节	和	更大的	力量	;

我们应该更用力地强调某些音节;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

and	at	the	same	time	we	should	be	making	the	intervals	between	these
和	在	这	相同的	时间	我们	应该	是	制作	这	间隔	之间	这些

[strest] ['siləblz] ,

stressed	syllables	,
压力	音节	,

同时，我们应该注意这些重读音节之间的间隔。

[nɒt] [ɪn'diːd] ['rɪdʒɪdli]['iːkwəl] , [bʌt; bət][fɑː(r)][mɔː(r)] ['nɪəli] ['iːkwəl][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

not	indeed	rigidly	equal	,	but	far	more	nearly	equal	than	they	were	,
不是	的确	严格地	平等的	,	但	远的	更多的	几乎	平等的	比	他们	是	,

虽然并非完全平等，但比以前更加接近平等了。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .

when	we	read	the	passage	with	the	lack	of	emotion	which	it	merited	.
什么时候	我们	读	这	通道	和	这	缺少	的	情感	哪个	它	值得	.

当我们读到这段文字时，却缺乏它应有的情感。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [riːd] [prəʊz] [ðæt]

And	we	shall	find	that	the	same	thing	happens	whenever	we	read	prose	that
和	我们	将	寻找	那	这	相同的	事物	发生	每当	我们	读	散文	那

['dʒenjuɪnli] [muːvz] [ˌjuː 'es] .

genuinely	moves	us	.
真的	移动	我们	.

我们会发现，每当我们阅读真正打动我们的散文时，都会发生同样的事情。

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][fækt]['ɔːlweɪz]

Emotion	in	fact	always
情感	在	事实	总是

事实上，情绪总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tend] [tuː; tə] ['regjələraɪz] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] ['rɪðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [prəʊz] .

tends	to	regularise	and	emphasise	rhythm	,	even	in	prose	.
倾向于	到	正规化	和	强调	韵律	,	甚至	在	散文	.

即使在散文中，也倾向于规范和强调节奏。

[naʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] , [baɪ][ɪts] ['strʌktʃə(r)] , [tuː; tə] ['regjələraɪz]

Now	the	main	function	of	verse	is	deliberately	,	by	its	structure	,	to	regularise
现在	这	主要的	功能	的	诗	是	故意地	,	经过	它是	结构	,	到	正规化

['rɪðəm] ,

rhythm	,
韵律	,

诗歌的主要功能是通过其结构来刻意地规范节奏。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] .

and	so	to	create	emotion	artificially	.
和	所以	到	创造	情感	人为地	.

因此，人为地制造情感。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] : “ [ðə; ði] ['kɜːfjuː] [toʊlz][ðə; ði] [nel] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [deɪ] .

Let	us	take	a	normal	English	verse	:	“	The	curfew	tolls	the	knell	of	parting	day	.
让	我们	拿	一个	普通的	英语	诗	:	“	这	宵禁	收费	这	丧钟	的	离别	天	.

让我们来看一首普通的英文诗句：“宵禁敲响了白昼离别的丧钟。

” [ðə; ði][faɪv] [strest] ['siləblz] , [kɜː(r)] - , [toʊlz] , [nel] , [pɑː(r)] - , [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)][felt][tuː; tə][biː; bi]

”	The	five	stressed	syllables	,	cur	-	,	tolls	,	knell	,	par	-	,	day	,	are	felt	to	be
”	这	五	压力	音节	,	库尔	-	,	收费	,	丧钟	,	帕	-	,	天	,	是	毛毡	到	是

['iːkwɪ; 'ekwɪ] - ['dɪstənt][ɪn][taɪm] .

equi	-	distant	in	time	.
等	-	遥远	在	时间	.

“五个重读音节 cur-、tolls、knell、par-、day 感觉在时间上是等距的。

[nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt]['əʊnli] [ə'prɒksɪmətli] ['iːkwɪ; 'ekwɪ] - ['dɪstənt] .

No	doubt	they	are	in	fact	only	approximately	equi	-	distant	.
不	怀疑	他们	是	在	事实	仅有的	大约	等	-	遥远	.

毫无疑问，它们实际上只是大致等距。

[ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪz][nɒt][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [laɪk][ə; eɪ][piˈænəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

The	human	voice	is	not	an	instrument	like	a	piano	or	a	violin	,
这	人类	嗓音	是	不是	一个	乐器	喜欢	一个	钢琴	或者	一个	小提琴	,

人声并非像钢琴或小提琴那样的乐器。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][dɪ'vaɪd][taɪm]['ɪntuː] [ˌmæθə'mætɪkli] ['iːkwəl]['speɪsɪz] .

by	means	of	which	we	can	divide	time	into	mathematically	equal	spaces	.
经过	方法	的	哪个	我们	能	划分	时间	进入	数学上	平等的	空间	.

通过这种方法，我们可以将时间划分成数学上相等的空间。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['nɔːm(ə)l][bɑːrz] , [ɔː(r)] [fiːt] , [ɑː(r); ə(r)][felt][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl][ɪn][taɪm] ; [ænd; ənd]

However	,	the	normal	bars	,	or	feet	,	are	felt	to	be	equal	in	time	;	and
然而	,	这	普通的	酒吧	,	或者	脚	,	是	毛毡	到	是	平等的	在	时间	;	和

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

that	is	sufficient	.
那	是	充足的	.

然而，人们感觉正常的杆子或脚在时间上是相等的；这就足够了。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkli] [ˌɪndɪ'tɜːmɪnət] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

The	rhythmically	indeterminate	words	and	phrases	of	everyday	speech	are
这	有节奏地	不定	字	和	短语	的	每天	演讲	是

[fɔːst] ['ɪntuː] [ðɪs] [məʊld] ,

forced	into	this	mould	,
强制	进入	这	模具	,

日常口语中那些节奏不规则的词语和短语都被强行塞进了这种模式里。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [stretʃt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['freɪmwɜːk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prəʊses][ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪəriːz]

or	rather	stretched	upon	this	framework	;	and	that	process	is	a	continuous	series
或者	相当	拉伸	之上	这	框架	;	和	那	过程	是	一个	连续的	系列

[ɒv; əv][ˌprəʊ'krʌstiən] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

of	Procrustean	operations	,
的	普罗克鲁斯忒斯	运营	,

或者更确切地说，是在此框架上延伸；而这个过程是一系列连续不断的、如同普罗克鲁斯忒斯式的操作。

[ɒv; əv] [slaɪt] [ɔː(r)][kən'trækʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˌɪmpə'septəbl] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [stres]

of	slight	lengthenings	or	contractions	,	and	imperceptible	changes	of	stress
的	轻微	延长	或者	收缩	,	和	难以察觉的	变化	的	压力

[ænd; ənd] ['emfəsɪs] .

and	emphasis	.
和	强调	.

轻微的拉长或收缩，以及难以察觉的重音和强调的变化。

['ɔ:lməʊst][ðə; ði]
Almost **the**
几乎 这

几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [vɜ:s] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [vɜ:s] [ðɪs]
most **important** **difference** **between** **good** **and** **bad** **verse** **is** **that** **in** **good** **verse** **this**
最多 重要的 不同之处 之间 好的 和 坏的 诗 是 那 在 好的 诗 这
['prəʊses][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [wɜ:dz] [ɪn'kri:sɪz; 'ɪŋkri:sɪz][ðeə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]
process **of** **moulding** **and** **stretching** **words** **increases** **their** **emotional**
过程 的 成型 和 伸展 字 增加 他们的 情绪
[ɪk'spresɪvnəs] ,
expressiveness **,**
表现力 ,

好的诗歌和坏的诗歌最重要的区别在于，好的诗歌中，这种对词语的雕琢和延展的过程增强了它们的情感表达力。

[ˌweər'æz] [ɪn][bæd] [vɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] .
whereas **in** **bad** **verse** **it** **does** **not** **.**
然而 在 坏的 诗 它 做 不是 .

而在劣质诗歌中则不然。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [ˌvɜ:sɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪm][ɪz]['nevə(r)] [kən'tɪnjuəsli] ['regjələ(r)] .
Of **course** **the** **versification** **of** **a** **good** **poem** **is** **never** **continuously** **regular** **.**
的 课程 这 韵律 的 一个 好的 诗 是 绝不 持续 常规的 .

当然，一首好诗的韵律从来都不是始终规整的。

['æksents; æk'sents][ɑ:(r); ə(r)] [drɒpt] [ɔ:(r)] [dɪs'pleɪst] ; [ˌʌn'strest] ['siləblz] [ɑ:(r); ə(r)] [left] [aʊt] , [ɔ:(r)]
Accents **are** **dropped** **or** **displaced** **;** **unstressed** **syllables** **are** **left** **out** **,** **or**
口音 是 掉落 或者 流离失所 ; 无压力 音节 是 左边 出去 , 或者
['ekstrə] ['siləblz] [ɪn'sɜ:tɪd] .
extra **syllables** **inserted** **.**
额外的 音节 插入 .

重音被省略或移位；非重读音节被省略，或插入额外的音节。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ɔ:(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ['ɔ:lweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['pæt(ə)n] ,
But **we** **are** **,** **or** **should** **be** **,** **always** **conscious** **of** **the** **underlying** **pattern** **,**
但 我们 是 , 或者 应该 是 , 总是 有意识的 的 这 潜在的 图案 ,
[ðə; ði][aɪ'di:əl] ['rɪðmɪk(ə)l] [beɪs] .
the **ideal** **rhythmical** **base** **.**
这 理想的 有节奏的 根据 .

但是，我们始终要意识到潜在的模式，理想的节奏基础。

[sʌtʃ] ['metrɪk(ə)l] [ˌɪregjə'lærətɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nesəsərɪ] [nɒt] ['mɪəlɪ] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [mə'nɒtənɪ] :
Such **metrical** **irregularities** **are** **necessary** **not** **merely** **in** **order** **to** **prevent** **monotony** **:**
这样的 度量 违规行为 是 必要的 不是 仅仅 在 命令 到 防止 单调 :

这种韵律上的不规则性不仅仅是为了防止单调:

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['raɪtə(r)] [hu:] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt]
for **any** **writer** **who** **knows** **his** **business** **they** **are** **a** **powerful** **instrument**
为了 任何 作家 WHO 知道 他的 商业 他们 是 一个 强大的 乐器
[fɔ:(r); fə(r)] [kən'trəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔdifaɪŋ] [ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l]['vælju:z][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
for **controlling** **and** **modifying** **the** **emotional** **values** **of** **language** **.**
为了 控制 和 修改 这 情绪 值 的 语言 .

对于任何一位了解自己写作风格的作家来说，它们都是控制和修改语言情感价值的有力工具。

[ɪn] ['mɪltənz] [laɪn] ,
In Milton's line ,
在 米尔顿的 线 ,

在弥尔顿的诗句中，

[træns'fɪks][ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [gʌlf] ,
Transfix us to the bottom of this gulf ,
刺穿 我们 到 这 底部 的 这 海湾 ,

将我们牢牢地钉在这深渊的底部，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [θri:] [strest] ['siləblz] .
there are only three stressed syllables .
那里 是 仅有的 三 压力 音节 .

只有三个重读音节。

[ɪf] [ði:z] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][ə'kɜ:(r)][ɪn][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)]
If these words were to occur in a newspaper
如果 这些 字 是 到 发生 在 一个 报纸

如果这些话出现在报纸上

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['ɑ:tɪk(ə)l][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [ri:d] [ðem; ðəm][səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]
article we should probably read them so rapidly that they would not sound like a
文章 我们 应该 大概 读 他们 所以 快速 那 他们 会 不是 声音 喜欢 一个
[blæŋk] [vɜ:s] [æt; ət][ɔ:l] .
blank verse at all .
空白的 诗 在 全部 .

我们应该快速阅读这篇文章，这样它们听起来就不会像无韵诗了。

[ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [vɜ:s] ,
In order that they may become a verse ,
在 命令 那 他们 可能 变得 一个 诗 ,

为了使它们能够成为一首诗，

[wi:; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)][pʊt] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['stresɪz] [ə'pɒn][tu:; tə][ænd; ənd][ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ri:d] ,
we must either put artificial stresses upon to and of , and read ,
我们 必须 任何一个 放 人造的 压力 之上 到 和 的 , 和 读 ,

我们必须人为地对"to"和"of"施加压力，然后阅读，

" [trænz] - | - [ˌju: 'es] | - [ðə; ði] | - | - [ðɪs] | - ,
" Trans - | fíx us | tó the | bóttom | óf this | gúlf ,
" 翻译 - | - 我们 | - 这 | - | - 这 | - ,

"Trans- | fíx us | tó the | bóttom | óf this | gúlf,

" [wɪtʃ] , [ðəʊ] ['fɔ:məli] [ə; eɪ][blæŋk] [vɜ:s] , [ɪz][nɒt] ['ɪŋglɪʃ] ;
" which , though formally a blank verse , is not English ;
" 哪个 , 尽管 正式地 一个 空白的 诗 , 是 不是 英语 ;

"虽然形式上是无韵诗，但它不是英语；

[ɔ:(r)] [els] [wi:; wi][mʌst; məst]['lɪŋgə(r)][ə'pɒn]['sɜ:t(ə)n] ['siləblz] ,
or else we must linger upon certain syllables ,
或者 别的 我们 必须 萦绕 之上 肯定 音节 ,

否则我们就必须在某些音节上多停留一会儿。

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðem; ðəm][aʊt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['æbsənt] ['stresɪz] :
and stretch them out sufficiently to compensate for the absent stresses :
和 拉紧 他们 出去 足够 到 补偿 为了 这 缺席的 压力 :

并充分拉伸它们，以补偿缺失的应力：

“ [trænz] | - [ˌjuː 'es] | [tuː; tə][ðə; ði] | - | [ɒv; əv] [ðɪs] | - .
“ **Trans** | **fíx** **us** | **to** **the** | **bóttom** | **of** **this** | **gúlf** **.**
“ 翻译 | - 我们 | 到 这 | - | 的 这 | - .

“Trans | fíx us | to the | bóttom | of this | gúlf.

” [wɒt] ['hæpənz] [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ɪn]['mjuːzɪk] .
” **What** **happens** **here** **is** **something** **of** **the** **same** **nature** **as** **syncopation** **in** **music** **.**
” 什么 发生 这里 是 某物 的 这 相同的 自然 作为 切分音 在 音乐 .

“这里发生的事情与音乐中的切分音有着某种相似之处。”

[ðə; ði] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['siləblz] , - [fɪks] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['bɒtəm] , [ɑː(r); ə(r)] [iːtʃ] [dwelt] [ə'pɒn]
The **two** **pairs** **of** **syllables** **,** **-** **fix** **us** **and** **bottom** **,** **are** **each** **dwelt** **upon**
这 二 对 的 音节 , - 使固定 我们 和 底部 , 是 每个 居住 之上
[ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ,
and **prolonged** **,**
和 延长 ,

两对音节，“-fix us”和“bottom”都经过反复强调和延长。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spænd][ænd; ənd] [bʌldʒ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [bɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːrz] [ðæt]
so **that** **they** **expand** **and** **bulge** **over** **from** **their** **own** **bars** **into** **the** **bars** **that**
所以 那 他们 扩张 和 凸出 超过 从 他们的 自己的 酒吧 进入 这 酒吧 那
['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ,
follow **them** **,**
跟随 他们 ,

于是它们从自身的栏杆向外扩张，并向后面的栏杆凸出。

[ænd; ənd][səʊ] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌnɪm'fætɪk] ['siləblz] [tuː; tə][ænd; ənd][ɒv; əv][frɒm; frəm][ðə; ði]
and **so** **push** **away** **the** **unemphatic** **syllables** **to** **and** **of** **from** **the**
和 所以 推 离开 这 不强调 音节 到 和 的 从 这
[pə'zɪʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] ,
positions **at** **the** **beginning** **of** **the** **bar** **,**
职位 在 这 开始 的 这 酒吧 ,

因此，要将不重读的音节 to 和 of 从小节开头的位置移开。

[weə(r)] [ə; eɪ] [stres] [wʊd] ['nɔːməli] [ə'kɜː(r)] .
where **a** **stress** **would** **normally** **occur** **.**
在哪里 一个 压力 会 通常情况下 发生 .

应力通常会产生的地方。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][fækt] [kəm'peld] , [ɪf] [ðə; ði][laɪn][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['metrɪk(ə)l]
We **are** **in** **fact** **compelled** **,** **if** **the** **line** **is** **to** **make** **metrical**
我们 是 在 事实 被迫 , 如果 这 线 是 到 制作 度量

事实上，如果这条线要构成韵律，我们就不得不这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[sens] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['speɪʃəsli] ,
sense **,** **to** **read** **the** **words** **slowly** **and** **spaciously** **,**
感觉 , 到 读 这 字 缓慢地 和 宽敞地 ,

感觉，要慢慢地、仔细地阅读这些文字。

[wɪtʃ] [prədj'uːsɪz][ðə; ði] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪlt(ə)n] [ɪn'tendɪd] .
which **produces** **the** **rhetorical** **and** **emotional** **effect** **that** **Milton** **intended** **.**
哪个 产 这 修辞 和 情绪 影响 那 米尔顿 故意的 .

这就产生了弥尔顿想要达到的修辞和情感效果。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] [frɒm; frəm] ['mɪlt(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['prəʊses] [ɒv; əv]

The	following	lines	from	Milton	are	instances	of	the	opposite	process	of
这	下列的	线条	从	米尔顿	是	实例	的	这	对面的	过程	的

['fɔːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [məʊld] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [prəʊz] [spiːtʃ] [wʊd] [kleɪm]

forcing	into	the	rhythmical	mould	words	which	in	ordinary	prose	speech	would	claim
强制	进入	这	有节奏的	模具	字	哪个	在	普通的	散文	演讲	会	宣称

[mɔː(r)] ['elbəʊ] - [ruːm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['miːtə(r)] [ə'laʊz] [ðem; ðəm] :

more	elbow	-	room	than	the	metre	allows	them	:
更多的	弯头	-	房间	比	这	仪表	允许	他们	:

以下几行出自弥尔顿的诗句，正是将一些在普通散文中本应拥有更大表达空间的词语强行塞进韵律框架中的例子：

['ɔr] ['meni] [ə; eɪ] ['frəʊz(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəri] [ælp] ,

O'er	many	a	frozen	,	many	a	fiery	alp	,
超过	许多	一个	冷冻	,	许多	一个	火热	阿尔卑斯山	,

越过许多冰封的、火热的阿尔卑斯山，

[rɒks] , [keɪvz] , [leɪks] , [fenz] , [bɒgz] , [denz] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] .

Rocks	,	caves	,	lakes	,	fens	,	bogs	,	dens	,	and	shades	of	death	.
岩石	,	洞穴	,	湖泊	,	沼泽	,	沼泽	,	巢穴	,	和	色调	的	死亡	.

岩石、洞穴、湖泊、沼泽、泥潭、巢穴和死亡阴影。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [ɒv; əv] ['speɪsɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prəʊz] , [wʊd] [biː; bi] :

The	natural	way	of	spacing	these	words	,	if	they	were	prose	,	would	be	:
这	自然的	方式	的	间距	这些	字	,	如果	他们	是	散文	,	会	是	:

如果这些词语是散文，那么自然的空格排列方式应该是：

"	-	,		-	,		-	,		-	,		-	,		-	,	[ænd; ənd]		-	[ɒv; əv]		-	.
"	Rócks	,		cáves	,		lákes	,		féns	,		bógs	,		déns	,	and		shádes	of		déath	.
"	-	,		-	,		-	,		-	,		-	,		-	,	和		-	的		-	.

"岩石，|洞穴，|湖泊，|沼泽，|沼泽地，|巢穴，以及|死亡的阴影。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['metrɪk(ə)l] ['freɪmwɜːk] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kraʊd] [ðiːz] ['mɔnəu,siləbl] [tə'geðə(r)] ,

"	But	the	metrical	framework	compels	us	to	crowd	these	monosyllables	together	,
"	但	这	度量	框架	强制	我们	到	人群	这些	单音节词	一起	,

但是韵律框架迫使我们把这些单音节词挤在一起，

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [prəʊz] .

and	read	them	twice	as	rapidly	as	we	should	in	prose	.
和	读	他们	两次	作为	快速	作为	我们	应该	在	散文	.

阅读它们的速度要比阅读散文的速度快一倍。

[ðɪs] ['hʌri] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'peɪʃn] [pɹədj'uːsɪz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['efət] [ænd; ənd] [streɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]

This	hurry	and	constipation	produces	an	effect	of	effort	and	strain	,	which	is
这	匆忙	和	便秘	产	一个	影响	的	努力	和	拉紧	,	哪个	是

[dʒʌst] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] .

just	what	is	required	.
只是	什么	是	必需的	.

这种匆忙和便秘会产生一种努力和紧张的效果，而这正是我们所需要的。

[æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] [ɒv; əv]

An	extreme	case	of
一个	极端	案件	的

一个极端的例子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðɪs] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['miːtə(r)] [tuː; tə] [məʊld] [ænd; ənd] [səʊ] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freɪz] , [ɪz] [ðə; ði] [laɪn] ,

this	power	of	metre	to	mould	and	so	give	life	to	a	phrase	,	is	the	line	,
这	力量	的	仪表	到	模具	和	所以	给	生活	到	一个	短语	,	是	这	线	,

韵律的这种塑造和赋予词句生命力的力量，就是诗行。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
And **made** **him** **bow** **to** **the** **gods** **of** **his** **wives** **,**
和 制成 他 弓 到 这 神 的 他的 妻子们 ,

并让他向他妻子的神灵下跪，

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [fɔː(r)] ['stresɪz] , [ðʌs] :
If **this** **be** **read** **as** **a** **line** **with** **four** **stresses** **,** **thus** **:**
如果 这 是 读 作为 一个 线 和 四 压力 , 因此 :

如果将此解读为一条有四个重音的线，则如下：

“ [ænd; ənd] | - [hɪm] | - [tuː; tə][ðə; ði] | - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] | - ,
“ **And** **|** **máde** **him** **|** **bów** **to** **the** **|** **góds** **of** **his** **|** **wíves** **,**
“ 和 | - 他 | - 到 这 | - 的 他的 | - ,

“并让他向他妻子的神灵鞠躬，

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [nɒt][ə; eɪ] [mil'tɔnik] [blæŋk] [vɜːs] [æt; ət][ɔːl] .
” **it** **is** **then** **not** **a** **Miltonic** **blank** **verse** **at** **all** **.**
” 它 是 然后 不是 一个 米尔顿 空白的 诗 在 全部 .

那么，它根本就不是弥尔顿式的无韵诗。

[jet] , [sɪns] [wiː; wi] ['kænɒt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet **,** **since** **we** **cannot** **read** **it** **,**
然而 , 自从 我们 不能 读 它 ,

然而，由于我们无法阅读它，

“ [ænd; ənd] | - [hɪm] | - - | - - | - [hɪz; ɪz] | - ,
“ **And** **|** **máde** **him** **|** **bów** **tó** **|** **thé** **góds** **|** **óf** **his** **|** **wíves** **,**
“ 和 | - 他 | - - | - - | - 他的 | - ,

“并且让他|向他的众神|妻子鞠躬，

” [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪz][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['lev(ə)l][stə'kɑːtəʊ]['æksent][ɒn]
” **the** **only** **thing** **to** **be** **done** **is** **to** **put** **a** **kind** **of** **level** **staccato** **accent** **on**
” 这 仅有的 事物 到 是 完毕 是 到 放 一个 种类 的 等级 断奏 口音 在
[ðə; ði][lɑːst][sɪks] ['sɪləblz] ,
the **last** **six** **syllables** **,**
这 最后的 六 音节 ,

唯一要做的就是在最后六个音节上加上一种平稳的断奏重音。

[ðʌs] : “ [ænd; ənd] - [hɪm] - - - - - - - , ” [wɪtʃ] ['speɪsɪz][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt] ,
thus **:** **“** **And** **máde** **him** **bów** **tó** **thé** **góds** **óf** **hís** **wíves** **,** **”** **which** **spaces** **the** **words** **out** **,**
因此 : “ 和 - 他 - - - - - - - , ” 哪个 空间 这 字 出去 ,

因此：“And máde him bów tó thé góds óf hís wíves,” 其中单词之间留有空格，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][blæŋk] [vɜːs] ,
so **that** **they** **sound** **like** **a** **blank** **verse** **,**
所以 那 他们 声音 喜欢 一个 空白的 诗 ,

这样听起来就像一首无韵诗，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [duː; də][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk][wʌn] .
or **at** **least** **do** **the** **best** **they** **can** **to** **sound** **like** **one** **.**
或者 在 至少 做 这 最好的 他们 能 到 声音 喜欢 一 .

或者至少尽力让自己听起来像个专业人士。

[ðʌs] [nɒt]['əʊnli][ɪz]['aʊə(r)][ɪə(r)] [sə'fɪʃntli] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['metrɪk(ə)l] [beɪs] ,
Thus **not** **only** **is** **our** **ear** **sufficiently** **reminded** **of** **the** **underlying** **metrical** **base** **,**
因此 不是 仅有的 是 我们的 耳朵 足够 提醒 的 这 潜在的 度量 根据 ,

这样一来，我们的耳朵不仅能充分感受到其潜在的韵律基础，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪəs] [ɪn'dɪgnənt]

but	we	are	obliged	to	give	to	the	phrase	a	kind	of	fierce	indignant
但	我们	是	有义务	到	给	到	这	短语	一个	种类	的	凶猛的	愤怒

[ɔ:(r)][aɪ'rɒnɪk] ['emfəsɪs] ,

or	ironic	emphasis	,
或者	讽刺的是	强调	,

但我们必须给这句话加上一种激烈的愤慨或讽刺的语气。

[wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz] , [ai] [θɪŋk] , [ɪg'zæktli] [wɒt] ['mɪlt(ə)n] [ɪn'tendɪd] .

which	again	is	,	I	think	,	exactly	what	Milton	intended	.
哪个	再次	是	,	我	思考	,	确切地	什么	米尔顿	故意的	.

我认为，这正是弥尔顿的本意。

[ai][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ] ['ɪnstənsɪz] ;

I	could	multiply	instances	;
我	可以	乘	实例	;

我可以创建多个实例;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [vɜːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

but	these	should	be	sufficient	to	illustrate	the	way	in	which	verse	,	if	it	be
但	这些	应该	是	充足的	到	阐明	这	方式	在	哪个	诗	,	如果	它	是

[wel] ['rɪt(ə)n] ,

well	written	,
出色地	书面	,

但这足以说明，如果诗歌写得好，它是如何表达的。

[ædz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spresɪvnəs] [tu:; tə] [wɜːdz] , [baɪ] ['fɔːsɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [speɪs] [ðem; ðəm] [aʊt]

adds	imaginative	expressiveness	to	words	,	by	forcing	us	to	space	them	out
添加	富有想象力的	表现力	到	字	,	经过	强制	我们	到	空间	他们	出去

[ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] ,

and	emphasise	them	,
和	强调	他们	,

它通过迫使我们拉开词语之间的距离并强调它们，为词语增添了富有想象力的表现力。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'kwaɪə(r)] [nju:] ['vælju:z] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] [prəʊz] .

till	they	acquire	new	values	that	they	would	not	have	had	in	prose	.
直到	他们	获得	新的	值	那	他们	会	不是	有	有	在	散文	.

直到他们从中获得散文中不会有的新价值观。

[ə'nʌðə(r)] ['əbviəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['metrɪk(ə)l] ['freɪmwɜːk] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['haɪtnɪŋ]

Another	obvious	function	of	a	constant	metrical	framework	is	that	of	heightening
其他	明显的	功能	的	一个	持续的	度量	框架	是	那	的	提高

[ðə; ði]['vælju:z][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [baɪ][mɪə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	values	of	words	and	phrases	by	mere	position	,
这	值	的	字	和	短语	经过	仅仅	位置	,

固定韵律框架的另一个显而易见的功能是，仅仅通过位置就能提升词语和短语的价值。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] [meɪ] [du:; də] [wɪð] ['skʌlptʃə(r)] .

much	as	the	structure	of	a	cathedral	may	do	with	sculpture	.
很多	作为	这	结构	的	一个	大教堂	可能	做	和	雕塑	.

就像大教堂的结构与雕塑之间的关系一样。

['eni] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [kiːts] - [mə'tʃʊə(r)] [wɜːk] , [mait] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə]

Any	passage	of	Milton	,	or	of	Keats	'	mature	work	,	might	be	used	to
任何	通道	的	米尔顿	,	或者	的	济慈	-	成熟	工作	,	可能	是	用过的	到

['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

illustrate	this	principle	.
阐明	这	原则	.

弥尔顿的任何段落，或者济慈成熟作品中的任何段落，都可以用来说明这一原则。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spəʊkən] [vɜːs] [biː; bi] [ðɪs] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːk]

If	then	the	main	function	of	spoken	verse	be	this	of	building	a	framework
如果	然后	这	主要的	功能	的	说	诗	是	这	的	建筑	一个	框架

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pleɪs] [wɜːdz] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bəuθ] [wɪð] [iːtʃ]

upon	which	we	may	place	words	in	significant	and	beautiful	relations	both	with	each
之上	哪个	我们	可能	地方	字	在	重要的	和	美丽的	关系	两个都	和	每个

['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɪt'self] ,

other	and	with	the	rhythmical	structure	itself	,
其他	和	和	这	有节奏的	结构	本身	,

如果口语诗歌的主要功能是构建一个框架，在这个框架上，我们可以将词语彼此之间以及与韵律结构本身建立有意义且优美的关系，

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd]['kɒntrækt; kən'trækt][ðem; ðəm] ,

and	upon	which	we	may	also	stretch	out	and	contract	them	,
和	之上	哪个	我们	可能	还	拉紧	出去	和	合同	他们	,

我们还可以拉伸和收缩它们，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðeə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]['væljuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəsəri] [ðæt] [ðɪs] ['freɪmwɜːk] [ʃʊd; ʃəd]

in	order	to	increase	their	emotional	values	,	it	would	seem	to	be	necessary	that	this	framework	should
在	命令	到	增加	他们的	情绪	值	,	它	会	似乎	到	是	必要的	那	这	框架	应该

为了提升他们的情感价值，这个框架似乎有必要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[biː; bi] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] .

be	definite	and	constant	.
是	定	和	持续的	.

要坚定不移，始终如一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	it	is	this	necessity	that	is	,	I	think	,
和	它	是	这	必要性	那	是	,	我	思考	,

我认为，正是这种必要性.....

[ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm]['mɒd(ə)n][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [friː] [vɜːs] .

the	chief	objection	to	some	modern	experiments	in	free	verse	.
这	首席	异议	到	一些	现代的	实验	在	自由的	诗	.

对一些现代自由诗实验的主要反对意见。

[wɒt'evə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ˌregju'lærəti] ,

Whatever	advantages	there	may	be	in	emancipation	from	regularity	,
任何	优势	那里	可能	是	在	解放	从	规律性	,

无论摆脱常规束缚可能带来哪些好处，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [fə'get] [ðə; ði][praɪs] [ðæt][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]

we	should	not	forget	the	price	that	has	to	be	paid	for	it	in	the
我们	应该	不是	忘记	这	价格	那	有	到	是	有薪酬的	为了	它	在	这

[lɒs] [ɔː(r)] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['məʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

loss	or	diminution	of	this	power	of	moulding	and	vivifying	language	.
损失	或者	减少	的	这	力量	的	成型	和	使人精神焕发	语言	.

我们不应忘记为此付出的代价，那就是语言塑造和赋予生命的力量的丧失或减弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] [sək'sesf(ə)l] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [friː]

It	is	true	that	there	have	been	many	successful	experiments	in	more	or	less	free
它	是	真的	那	那里	有	到过	许多	成功的	实验	在	更多的	或者	较少的	自由的

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

的确，在自由诗这种形式上已经有很多成功的尝试。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn]['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz][tuː; tə] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , ['mɪstə(r)] . -

from	the	choruses	in	Samson	Agonistes	to	,	let	us	say	,	Mr	.	Waley's
从	这	合唱	在	参孙	激动剂	到	,	让	我们	说	,	先生	.	-

[træns'leɪʃən] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pəʊətri] ;

translations	of	early	Chinese	poetry	;
翻译	的	早期的	中国人	诗	;

从《力士参孙》中的合唱，到，比如说，韦利先生翻译的早期中国诗歌；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

but	I	suggest	that	as	a	general	rule	the	success	is	in	proportion	to	the
但	我	建议	那	作为	一个	一般的	规则	这	成功	是	在	部分	到	这

[dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] ['metrɪk(ə)l] [beɪs] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [ðə; ði]

degree	in	which	we	are	made	aware	of	a	fixed	metrical	base	underlying	the
程度	在	哪个	我们	是	制成	意识到的	的	一个	固定的	度量	根据	潜在的	这

[ˌɪregjə'lærəti] .

irregularities	.
违规行为	.

但我认为，总的来说，成功与否与我们意识到不规则性背后存在固定韵律基础的程度成正比。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ?

But	what	are	we	to	think	of	this	kind	of	thing	?
但	什么	是	我们	到	思考	的	这	种类	的	事物	?

但我们应该如何看待这种事情呢?

[kʌm] , [maɪ] [sɔːŋz] , [let][ˌjuː 'es] [ɪk'spres] ['aʊə(r)]['beɪsə(r)] ['pæʃ(ə)nz] .

Come	,	my	songs	,	let	us	express	our	baser	passions	.
来	,	我的	歌曲	,	让	我们	表达	我们的	基础	激情	.

来吧，我的歌声，让我们表达我们内心深处的激情。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spres] ['aʊə(r)] ['envi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [dʒɒb][ænd; ənd][nəʊ] ['wʌri]

Let	us	express	our	envy	for	the	man	with	a	steady	job	and	no	worry
让	我们	表达	我们的	嫉妒	为了	这	男人	和	一个	稳定的	工作	和	不	担心

[ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

about	the	future	.
关于	这	未来	.

让我们羡慕那些拥有稳定工作、无需为未来担忧的人吧。

[hæv; həv] [ðiːz] [wɜːdz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]

Have	these	words	,	by	being	divided
有	这些	字	,	经过	存在	分割

这些话语，通过分裂而得以表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['ɪntuː] [tuː] [laɪnz] ,
into **two** **lines** **,**
进入 二 线条 ,

分成两行，

[ə'kwaɪəd] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['vælјuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
acquired **any** **kind** **of** **value** **they** **would** **not** **have** **had** **if** **they** **had** **been**
获得 任何 种类 的 价值 他们 会 不是 有 有 如果 他们 有 到过
['prɪntɪd] [æz; əz] [prəʊz] ,
printed **as** **prose** **,**
打印 作为 散文 ,

它们获得了如果以散文形式印刷则不会有的价值。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'tɪrɪkl] ['aʊtbɜːst] ?
in **which** **case** **they** **might** **be** **enjoyed** **as** **an** **amusing** **satirical** **outburst** **?**
在 哪个 案件 他们 可能 是 享受 作为 一个 有趣 讽刺 爆发 ?

在这种情况下，它们或许可以被视为一种有趣的讽刺性爆发？

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [siːm] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [friː] [vɜːs] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən]
But **it** **would** **almost** **seem** **that** **at** **times** **free** **verse** **is** **no** **more** **than** **an**
但 它 会 几乎 似乎 那 在 时代 自由的 诗 是 不 更多的 比 一个
[ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərɪŋ] [fjuː'tɪlətiː] [ænd; ənd] [ɪ'neptɪtjuːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [deəd]
excuse **for** **uttering** **futilities** **and** **ineptitudes** **that** **we** **should** **not** **have** **dared**
原谅 为了 发出声音 徒劳 和 无能 那 我们 应该 不是 有 敢于
[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] ['ɒnɪst] [prəʊz] .
to **express** **in** **honest** **prose** **.**
到 表达 在 诚实的 散文 .

但有时，自由诗似乎只不过是用来表达我们本不该用诚实散文表达的无用和无能之举的借口而已。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːdiəm] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [vɜːs] [wɪtʃ] [wiː; wi]
There **is** **yet** **another** **important** **aspect** **of** **this** **medium** **of** **modern** **verse** **which** **we**
那里 是 然而 其他 重要的 方面 的 这 中等的 的 现代的 诗 哪个 我们
[mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] .
must **not** **forget** **.**
必须 不是 忘记 .

现代诗歌这种媒介还有另一个重要的方面，我们不应忘记。

['eɪnʃənt] ['pəʊətri] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] [sens] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
Ancient **poetry** **was** **in** **an** **obvious** **and** **literal** **sense** **an** **incantation** **,**
古老的 诗 曾是 在 一个 明显的 和 文字 感觉 一个 咒语 ,

古代诗歌从显而易见的字面意义上来说就是一种咒语。

[æt; ət] [wʌns] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [maɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɪə(r)] .
at **once** **charming** **and** **exciting** **the** **mind** **through** **the** **ear** **.**
在 一次 迷人 和 激动人心 这 头脑 通过 这 耳朵 .

通过耳朵，既迷人又令人兴奋。

[naʊ] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] , [ðəʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['tʃɑːntɪd] [bʌt; bət] ['spəʊkən] , [stɪl] [rɪ'teɪnz] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd]
Now **modern** **poetry** **,** **though** **no** **longer** **chanted** **but** **spoken** **,** **still** **retains** **,** **or** **should**
现在 现代的 诗 , 尽管 不 更长 吟诵 但 说 , 仍然 保留 , 或者 应该
[rɪ'teɪn] ,
retain **,**
保持 ,

如今的现代诗歌，虽然不再吟诵而是朗诵，但仍然保留着，或者说应该保留着：

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
something **of** **its** **primitive** **nature** **as** **an** **incantation** **.**
某物 的 它是 原始 自然 作为 一个 咒语 .

它具有某种原始的本质，就像咒语一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['poʊəts] , [wen] ['riːdɪŋ] [vɜːs] , ['dʒen(ə)rəli] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

It	is	notorious	that	poets	,	when	reading	verse	,	generally	fall	into	a	kind	of
它	是	臭名昭著	那	诗人	,	什么时候	阅读	诗	,	一般来说	落下	进入	一个	种类	的

['tʃɑːntɪŋ] [dɪ'lɪvəri] ,

chanting	delivery	,
吟唱	送货	,

众所周知，诗人朗诵诗歌时，通常会采用一种吟诵式的表达方式。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [skɪl] , [meɪ] [siːm] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

which	sometimes	,	owing	to	their	lack	of	skill	,	may	seem	affected	,	and	even
哪个	有时	,	欠款	到	他们的	缺少	的	技能	,	可能	似乎	做作的	,	和	甚至

[əb'sɜːd] .

absurd	.
荒诞	.

有时，由于缺乏技巧，他们的行为可能会显得做作，甚至荒谬。

[bʌt; bət][ðeə(r)]

But	their
但	他们的

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [raɪt] .

instinct	is	none	the	less	right	.
本能	是	没有任何	这	较少的	正确的	.

直觉仍然是正确的。

['pəʊətri] [riːd] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [prəʊz] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

Poetry	read	to	sound	like	prose	is	intolerable	.
诗	读	到	声音	喜欢	散文	是	无法容忍	.

把诗歌读得像散文一样是无法忍受的。

[θɔːt] [ɪz] [nɒt] [pəʊ'etɪk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

Thought	is	not	poetic	unless	it	be	kindled	into	emotion	;
想法	是	不是	诗意的	除非	它	是	点燃	进入	情感	;

思想若不转化为情感，便称不上诗意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [prəʊz] , [ðə; ði]

and	the	natural	language	of	emotion	is	different	from	that	of	prose	,	the
和	这	自然的	语言	的	情感	是	不同的	从	那	的	散文	,	这

['viːəkl] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

vehicle	of	reason	.
车辆	的	原因	.

情感的自然语言与散文（理性的载体）的语言是不同的。

[nɒt] ['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['rɪðmɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['mjuːzɪk(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Not	only	is	it	more	rhythmical	,	but	it	is	more	musical	;	that	is	to	say	,
不是	仅有的	是	它	更多的	有节奏的	,	但	它	是	更多的	音乐	;	那	是	到	说	,

它不仅更有节奏感，而且更具音乐性；也就是说，

[ðəʊ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd] , [æz; əz][ɪn] [sɒŋ] ,

though	the	pitch	is	not	deliberately	regulated	,	as	in	song	,
尽管	这	沥青	是	不是	故意地	受监管	,	作为	在	歌曲	,

虽然音调不像歌曲那样经过刻意控制，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['levə(ə)l] [mə'nɒtənəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [pɪtʃ]

there	is	a	tendency	to	a	level	monotonous	intonation	,	and	changes	of	pitch
那里	是	一个	趋势	到	一个	等级	单调	语调	,	和	变化	的	沥青

,

,

,

存在一种趋向于平淡单调的语调和音高变化的趋势。

[wen] [ðeɪ] [ə'kɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd][mɔː(r)]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

when	they	occur	,	are	more	conscious	and	more	noticeable	.
什么时候	他们	发生	,	是	更多的	有意识的	和	更多的	显	.

当它们发生时，人们会更加有意识地、更加注意地看待它们。

[ðə; ði] [kˈɒmənəst] [fɔːlt] [ɒv; əv][bæd] ['spikər] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][tuː; tə] ['emfəsaɪz]

The	commonest	fault	of	bad	speakers	of	verse	on	the	stage	is	to	emphasise
这	最常见的	过错	的	坏的	演讲者	的	诗	在	这	阶段	是	到	强调

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːdz] [baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,

individual	words	by	raising	the	pitch	,
个人	字	经过	提高	这	沥青	,

舞台上诗歌朗诵者最常见的错误是提高音调来强调个别词语。

[səʊ] [diˈstrɔi] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt][ɪz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [vɜːs] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['rɪðəm]

so	destroying	the	music	that	is	proper	to	verse	,	and	incidentally	the	rhythm
所以	摧毁	这	音乐	那	是	恰当的	到	诗	,	和	顺便	这	韵律

[tuː] .

too	.
也	.

这样就破坏了诗歌应有的音乐性，也破坏了节奏。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['raɪtər] [ænd; ənd] ['ridər] [ɒv; əv]

And	here	I	may	mention	a	danger	to	which	both	writers	and	readers	of
和	这里	我	可能	提到	一个	危险	到	哪个	两个都	作家	和	读者	的

['mɒd(ə)n] [vɜːs] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['laɪəb(ə)l] .

modern	verse	are	very	liable	.
现代的	诗	是	非常	容易	.

在此，我还要提及现代诗歌的作者和读者都非常容易面临的一种危险。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][aʊt][ɒv; əv]['pəʊətri] ([ɔː(r)] [ɪn'diːd] [aʊt][ɒv; əv][prəʊz] [tuː]) ,

In	order	to	get	the	full	value	out	of	poetry	(	or	indeed	out	of	prose	too	)	,
在	命令	到	得到	这	满的	价值	出去	的	诗	(	或者	的确	出去	的	散文	也	)	,

为了充分发挥诗歌（或者散文）的价值，

[wiː; wi] [ɔːt] , [æz; əz] ['fləʊbeə] [ɪn'sɪstɪd] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .

we	ought	,	as	Flaubert	insisted	,	to	read	it	aloud	.
我们	应该	,	作为	福楼拜	坚持	,	到	读	它	大声	.

我们应该像福楼拜坚持的那样，把它朗读出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['duːɪŋ] [ðæt] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [wen] ['riːdɪŋ] ['saɪləntli]

But	as	we	cannot	always	be	doing	that	,	we	must	,	when	reading	silently
但	作为	我们	不能	总是	是	正在做	那	,	我们	必须	,	什么时候	阅读	默默

[tuː; tə] [ɑː'selvz] ,

to	ourselves	,
到	我们自己	,

但我们不可能总是这样做，所以当我们默读时，我们必须这样做。

['lɪs(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌʌn'senʃuəl] [ɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['rɪð(ə)mz] ,

listen	with	our	unsensual	ear	to	the	same	sounds	and	the	same	rhythms	,
听	和	我们的	无感官的	耳朵	到	这	相同的	声音	和	这	相同的	节奏	,

用我们麻木的耳朵聆听同样的声音和同样的节奏，

['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

moving	at	the	same	pace	,	as	though	we	were	reading	aloud	.
移动	在	这	相同的	步伐	,	作为	尽管	我们	是	阅读	大声	.

我们以同样的速度移动，就像在朗读一样。

['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['riːdɪŋ] ['pəʊətri] .

Otherwise	we	shall	not	be	reading	poetry	.
否则	我们	将	不是	是	阅读	诗	.

否则我们将无法读诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l][ðæt] ['twenti] [laɪnz][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] , [riːd] ['saɪləntli] [ðʌs] ,

It	is	indeed	quite	possible	that	twenty	lines	of	Milton	,	read	silently	thus	,
它	是	的确	相当	可能的	那	二十	线条	的	米尔顿	,	读	默默	因此	,

的确，如果默读弥尔顿的二十行诗，很可能……

[meɪ] ['æktʃuəli] [teɪk] [ʌp] ['sʌmwɒt] [les] [taɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ə'laʊd]

may	actually	take	up	somewhat	less	time	than	they	would	if	they	were	read	aloud
可能	实际上	拿	向上	有些	较少的	时间	比	他们	会	如果	他们	是	读	大声

;
;
;

实际上，如果朗读的话，可能比手写花费的时间要少一些；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [siːm] ['hʌrid] : [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

but	the	pace	ought	not	to	seem	hurried	:	in	so	far	as	it	does	,
但	这	步伐	应该	不是	到	似乎	慌忙	:	在	所以	远的	作为	它	做	,

但节奏不应该显得仓促：如果节奏显得仓促，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['miːdiəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'peəd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] .

the	magic	of	the	medium	will	be	impaired	or	destroyed	.
这	魔法	的	这	中等的	将要	是	受损	或者	损毁	.

这种媒介的魔力将会受到削弱或破坏。

[mɔːr'əʊvə(r)]['poʊəts] [ðəm'selvz] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][duː; də] ,

Moreover	poets	themselves	,	when	,	as	they	often	do	,
而且	诗人	他们自己	,	什么时候	,	作为	他们	经常	做	,

此外，诗人自己，就像他们经常做的那样，

[ðeɪ] [raɪt] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪə(r)]

they	write	more	for	the	eye	and	for	the	mind	than	for	the	ear
他们	写	更多的	为了	这	眼睛	和	为了	这	头脑	比	为了	这	耳朵

,
,
,

他们的作品更注重视觉和思维，而非听觉。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət][ɔːl] , [let][ə'ləʊn]['pəʊətri] .

are	not	writing	literature	at	all	,	let	alone	poetry	.
是	不是	写作	文学	在	全部	,	让	独自的	诗	.

他们根本就没在写文学作品，更别提诗歌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [tek'ni:k]
The Evolution of Technique
这 进化 的 技术

技术演变

[ai][hæv; həv] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] [wɒt] [ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði] ['mi:diəm]
I have now made it as clear as I am able what I believe the medium
我 有 现在 制成 它 作为 清除 作为 我 是 有能力的 什么 我 相信 这 中等的
[ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['spəʊkən] [vɜ:s] [tu:; tə][bi:; bi] ;
of modern spoken verse to be ;
的 现代的 说 诗 到 是 ;

我已经尽我所能地阐明了我认为现代口语诗歌的媒介是什么;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][traɪd][tu:; tə]['ɪndɪkeɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ðæt][laɪ][ɪn][weɪt][bəuθ]
and I have tried to indicate some of the dangers that lie in wait both
和 我 有 尝试 到 表明 一些 的 这 危险 那 说谎 在 等待 两个都
[fɔ:(r); fə(r)]['poʊəts][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ridər] .
for poets and their readers .
为了 诗人 和 他们的 读者 .

我试图指出诗人及其读者可能面临的一些危险。

[ðə; ði][best] ['seɪfgɑ:d] [ɪz][ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] ['ri:əlaɪz][bəuθ] [wɒt] [ðə; ði]['mi:diəm][ɪz][ænd; ənd]
The best safeguard is that we should fully realise both what the medium is and
这 最好的 保障 是 那 我们 应该 完全 意识到 两个都 什么 这 中等的 是 和
[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] .
what it is not .
什么 它 是 不是 .

最好的保障措施是，我们应该充分认识到媒介是什么，以及它不是什么。

[ɔ:l] [ɑ:t] [kən'sɪsts][ɪn] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mi:diəm] ;
All art consists in exploiting the possibilities and limitations of a medium ;
全部 艺术 由 在 利用 这 可能性 和 限制 的 一个 中等的 ;

艺术的全部意义在于利用媒介的可能性和局限性;

[ænd; ənd]['eni] [ɑ:t][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mi:diəm][ɪz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][səʊ][,mis'ju:z, ,mis'ju:s] ,
and any art of which the medium is misunderstood , and so misused ,
和 任何 艺术 的 哪个 这 中等的 是 被误解 , 和 所以 滥用 ,

任何艺术形式，只要其媒介被误解，因而遭到滥用，

[ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:] ['greɪsləsnəs] [ɔ:(r)][ˌtrɪvi'æləti] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
is likely to degenerate into gracelessness or triviality , and perish as it
是 可能 到 退化 进入 失礼 或者 琐碎 , 和 沦 作为 它
[dɪ'zɜ:vs] .
deserves .
值得 .

很可能会堕落成粗俗无礼或琐碎无聊，并最终走向它应有的毁灭。

[naʊ] [ðæt] ['pəʊətri][ɪz]['dʒen(ə)rəli][nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'fɔ:md] , [bʌt; bət] [ri:d] ,
Now that poetry is generally no longer performed , but read ,
现在 那 诗 是 一般来说 不 更长 执行 , 但 读 ,

如今诗歌一般不再表演，而是阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪts]['neɪtʃə(r)][hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] [grəʊn] [mɔː(r)][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]

it	is	obvious	that	its	nature	has	to	a	certain	extent	grown	more	like	that	of
它	是	明显的	那	它是	自然	有	到	一个	肯定	程度	生长	更多的	喜欢	那	的

[prəʊz] ,

prose	,
散文	,

很明显，它的性质在某种程度上已经变得更像散文了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [ɪn'kriːs] [bəuθ][ɪn] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv]

and	that	there	has	been	a	corresponding	increase	both	in	subtlety	of
和	那	那里	有	到过	一个	相应的	增加	两个都	在	微妙之处	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

表达方式的微妙程度也相应提高了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l][reɪndʒ][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] .

and	in	the	possible	range	of	material	.
和	在	这	可能的	范围	的	材料	.

以及可能的材料范围。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] :

Let	us	take	full	advantage	of	this	change	:
让	我们	拿	满的	优势	的	这	改变	:

让我们充分利用这一变化：

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] “ ['evriθɪŋ] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɒt] [ə'nʌðə(r)]

but	let	us	also	remember	that	“	everything	is	what	it	is	,	and	not	another
但	让	我们	还	记住	那	“	一切	是	什么	它	是	,	和	不是	其他

[θɪŋ] ” ;

thing	”	;
事物	”	;

但我们也要记住，“万物皆是万物，而非别的事物”；

[ðæt] ['pəʊətri] [stɪl] [ɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɑːt][frɒm; frəm][prəʊz] ;

that	poetry	still	is	,	and	always	must	be	,	a	different	art	from	prose	;
那	诗	仍然	是	,	和	总是	必须	是	,	一个	不同的	艺术	从	散文	;

诗歌仍然是，而且永远都必须是与散文不同的艺术形式；

[ænd; ənd] [ðæt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] [ɪts] [ɪn'tegrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [əʊn] ['prɒpə(r)]

and	that	so	long	as	it	retains	its	integrity	,	it	will	have	its	own	proper
和	那	所以	长的	作为	它	保留	它是	正直	,	它	将要	有	它是	自己的	恰当的

['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ,

subject	-	matter	,
主题	-	事情	,

只要它保持其完整性，它就会有自己合适的题材。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemb(ə)l] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]

which	though	it	may	sometimes	resemble	,	will	never	be	the	same	as	that	of
哪个	尽管	它	可能	有时	类似	,	将要	绝不	是	这	相同的	作为	那	的

['eni] ['ʌðə(r)] [ɑːt] .

any	other	art	.
任何	其他	艺术	.

虽然它有时可能与其他任何艺术形式相似，但它永远不会与任何其他艺术形式相同。

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] ['ɒnɪstli] [əd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['pəʊətri][hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

Let	us	also	honestly	admit	the	truth	that	poetry	has	ceased	to	be	a	great
让	我们	还	诚实地	承认	这	真相	那	诗	有	停止	到	是	一个	伟大的

['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ɑːt] .

popular	and	social	art	.
受欢迎的	和	社会的	艺术	.

我们也应该坦诚地承认，诗歌已经不再是一种伟大的大众艺术和社会艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [ri'sait] [ɔː(r)] [pə'fɔːmd] [ɪn] ['eni]

It	is	no	longer	possible	for	it	to	be	publicly	recited	or	performed	in	any
它	是	不	更长	可能的	为了	它	到	是	公开	背诵	或者	执行	在	任何

[wei] .

way	.
方式	.

它已不可能以任何方式公开朗诵或表演。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ventʃəz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɔːz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] ['bɔːdəm] [ɔː(r)]

When	it	ventures	upon	the	stage	,	it	becomes	a	cause	either	of	boredom	or
什么时候	它	风险投资	之上	这	阶段	,	它	变成	一个	原因	任何一个	的	无聊	或者

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

它一旦登上舞台，要么会让人感到无聊，要么会引人发笑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['trævɪstɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

unless	it	be	travestied	until	it	is	unrecognisable	.
除非	它	是	滑稽可笑	直到	它	是	无法辨认	.

除非被糟蹋得面目全非。

[wen] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['miːdiəm]

When	associated	with	music	,	it	is	absorbed	in	the	more	dominating	medium
什么时候	联系	和	音乐	,	它	是	吸收	在	这	更多的	占据主导地位	中等的

.

:
.

当与音乐联系在一起时，它会被更占主导地位的媒介所吸收。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] [ʌn'laɪkli] , [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪl] [ɪ'vɒlv] [ɪn][ðə; ði]

It	is	of	course	possible	,	though	unlikely	,	that	music	will	evolve	in	the
它	是	的	课程	可能的	,	尽管	不太可能	,	那	音乐	将要	发展	在	这

当然，音乐有可能（尽管可能性不大）会朝着某个方向发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [sɪm'plɪsəti] [ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [mjuː'zɪʃənz] [meɪ] [grəʊ] [sə'fɪʃntli]

direction	of	greater	simplicity	or	that	some	few	musicians	may	grow	sufficiently
方向	的	更大的	简单	或者	那	一些	很少	音乐家	可能	生长	足够

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pəʊətri][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,

interested	in	poetry	to	devise	a	special	kind	of	music	,
感兴趣的	在	诗	到	设计	一个	特别的	种类	的	音乐	,

朝着更加简洁的方向发展，或者少数音乐家可能会对诗歌产生足够的兴趣，从而创作出一种特殊的音乐。

[səʊ] ['tenjuəs] [ænd; ənd][træns'pærənt] [ðæt] ['pəʊətri] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð]

so	tenuous	and	transparent	that	poetry	will	be	able	to	live	and	breathe
所以	脆弱的	和	透明的	那	诗	将要	是	有能力的	到	居住	和	呼吸

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

如此轻盈透明，诗歌便能从中生出呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ,
It **is** **also** **conceivable** **that** **,**
它 是 还 可以想象的 那 ,

也可以设想，

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['θɪətə(r)] [wɪl] [nɒt] ['tɒləreɪt] ['pəʊətrɪ][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ] ,
although **the** **public** **of** **the** **commercial** **theatre** **will** **not** **tolerate** **poetry** **on** **the** **stage** **,**
虽然 这 民众 的 这 商业的 剧院 将要 不是 容忍 诗 在 这 阶段 ,

尽管商业剧院的观众不会容忍在舞台上表演诗歌，

[ˌsætɪs'fæktəri]['æmətə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [vɜːs] [pleɪz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['kɒmən] .
satisfactory **amateur** **productions** **of** **verse** **plays** **may** **become** **more** **common** **.**
令人满意的 业余 作品 的 诗 演出 可能 变得 更多的 常见的 .

业余爱好者制作的优秀诗剧可能会变得更加普遍。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [vɜːs] ['spəʊkən][ɒn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][mɔː(r)] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən][baɪ][juː)'lisiːz]
I **have** **never** **heard** **verse** **spoken** **on** **the** **stage** **more** **beautifully** **than** **by** **Ulysses**
我 有 绝不 听到 诗 说 在 这 阶段 更多的 非常漂亮 比 经过 尤利西斯
[ænd; ənd][ˌægə'memnən][ɪn][ðə; ðɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['mɑːləʊ] [sə'saɪɪtiz] ['trɔɪləs] .
and **Agamemnon** **in** **the** **Cambridge** **Marlowe** **Society's** **Troilus** **.**
和 阿伽门农 在 这 剑桥 马洛 社会的 特洛伊罗斯 .

我从未在舞台上听到过比剑桥马洛协会的《特洛伊罗斯》中尤利西斯和阿伽门农的朗诵更优美的诗歌。

[ɪf] [sʌtʃ] [sək'sesɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['friːkwənt] ,
If **such** **successes** **were** **to** **become** **more** **frequent** **,**
如果 这样的 成功 是 到 变得 更多的 频繁 ,

如果这样的成功变得更加频繁，

[wiː; wi] [maɪt] [həʊp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [pə'fɔːmɪŋ] [vɜːs] [pleɪz] ,
we **might** **hope** **in** **time** **to** **establish** **a** **tradition** **for** **performing** **verse** **plays** **,**
我们 可能 希望 在 时间 到 建立 一个 传统 为了 表演 诗 演出 ,

我们或许希望假以时日，能够建立起表演诗剧的传统。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][fɪt] ['ɔːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['poʊəts]
and **to** **create** **a** **fit** **audience** **for** **them** **,** **which** **would** **encourage** **poets**
和 到 创造 一个 合身 观众 为了 他们 , 哪个 会 鼓励 诗人
[tuː; tə] [teɪk] [pəʊ'etɪkəl]['drɑːmə] ['sɪəriəsli] .
to **take** **poetical** **drama** **seriously** **.**
到 拿 诗意的 戏剧 严重地 .

并为他们创造合适的观众群体，这将鼓励诗人认真对待诗歌戏剧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] ['mɒd(ə)n][ɪk'sperɪm(ə)nts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [risk] ,
But **if** **that** **is** **to** **happen** **,** **then** **modern** **experiments** **will** **have** **to** **be** **risked** **,**
但 如果 那 是 到 发生 , 然后 现代的 实验 将要 有 到 是 冒险 ,

但如果这种情况要发生，那么就必须冒着风险进行现代实验。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [æz; əz] ['keəfəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz]['klæsɪk(ə)l][rɪ'vaɪv(ə)l][ɑː(r); ə(r)]
and **produced** **as** **carefully** **and** **as** **frequently** **as** **classical** **revivals** **are**
和 生产 作为 小心 和 作为 频繁地 作为 古典 复兴 是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

制作过程也像现在的古典音乐复兴一样精心且频繁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃ(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈdɔːnɪŋ] [həʊp][fɔː(r); fə(r)]

But	though	in	this	direction	we	may	see	a	kind	of	dawning	hope	for
但	尽管	在	这	方向	我们	可能	看	一个	种类	的	黎明	希望	为了

[pəʊˈetɪkəl][ˈdrɑːmə] ,

poetical	drama	,
诗意的	戏剧	,

但是，尽管在这个方向上我们或许可以看到诗剧的某种曙光，

[jet] [aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈdjuːbiəs] [ˈglɪmərɪŋ] .

yet	I	fear	it	is	no	more	than	a	dubious	glimmering	.
然而	我	害怕	它	是	不	更多的	比	一个	可疑	微光	.

但我担心它只不过是微弱而可疑的光芒而已。

[ˈpəʊətri] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˈridər] .

Poetry	will	still	have	to	be	written	in	the	main	for	readers	.
诗	将要	仍然	有	到	是	书面	在	这	主要的	为了	读者	.

诗歌创作的主要目的仍然是为读者而写。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpoʊəts][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə][faɪnd] [ˈridər] ,

And	if	poets	are	to	continue	to	find	readers	,
和	如果	诗人	是	到	继续	到	寻找	读者	,

如果诗人想要继续找到读者，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ˈpɒpjələ(r)] [aːts] [ɒv; əv][ˈmjuːzɪk] ,

in	spite	of	the	growing	competition	of	the	more	popular	arts	of	music	,
在	尽管如此	的	这	生长	竞赛	的	这	更多的	受欢迎的	艺术	的	音乐	,

尽管来自更受欢迎的音乐艺术的竞争日益激烈，

[ðə; ðɪ][prəʊz][ˈdrɑːmə] , [ðə; ðɪ][ˈsɪnəmə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈnɒv(ə)l] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ][ˈfænsi] ,

the	prose	drama	,	the	cinema	,	and	the	novel	,	they	will	have	,	I	fancy	,
这	散文	戏剧	,	这	电影	,	和	这	小说	,	他们	将要	有	,	我	想要	,

我想，他们会拥有散文剧、电影和小说这三种形式。

[tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] , [nɒt] [pəˈhæps]

to	take	thought	how	they	may	put	away	childish	things	,	and	become	,	not	perhaps
到	拿	想法	如何	他们	可能	放	离开	幼稚	事物	,	和	变得	,	不是	也许

[mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] ,

more	serious	,
更多的	严肃的	,

思考如何才能让他们放下幼稚的事情，变得，或许并非更加严肃，

[bʌt; bət][mɔː(r)][ˈræʃ(ə)nəl] , [mɔː(r)][ˈdeərɪŋ] , [ɪn][fækt][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] .

but	more	rational	,	more	daring	,	in	fact	more	interesting	.
但	更多的	合理的	,	更多的	大胆	,	在	事实	更多的	有趣的	.

但更理性、更大胆，实际上也更有趣。

[ðə; ðɪ][məˈtɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ˈpəʊətri][ɪz][ðə; ðɪ] [həʊl] [relm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsenʃuəs] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl]

The	material	for	poetry	is	the	whole	realm	of	the	sensuous	and	intellectual
这	材料	为了	诗	是	这	所有的	领域	的	这	感性的	和	知识分子

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

诗歌的素材涵盖了感官和理智想象的整个领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈɪnfɪnət] .

and	that	is	infinite	.
和	那	是	无限	.

而这是无限的。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈpoʊəts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwɒt] [ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ʌnˈentəˌpraɪzɪŋ] [ɪkˈsplɔːrərz] .

At	present	poets	seem	to	be	somewhat	timid	and	unenterprising	explorers	.
在	展示	诗人	似乎	到	是	有些	胆小	和	缺乏进取心的	探险家	.

目前看来，诗人似乎有些胆怯，缺乏进取心。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [ˌɪnə'veʃən] [ɪn] [tek'niːk] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli]

And	I	would	suggest	that	experiments	and	innovations	in	technique	are	likely
和	我	会	建议	那	实验	和	创新	在	技术	是	可能

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

to	be	the	most	hopeful	means	of	extending	the	range	of	expression	and
到	是	这	最多	充满希望	方法	的	扩展	这	范围	的	表达	和

[ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] [mə'tɪəriəl] .

of	discovering	new	material	.
的	发现	新的	材料	.

我认为，技术上的实验和创新可能是拓展表达范围和发现新素材的最有希望的途径。

[ɪn] ['evri] [ɑːt] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	every	art	changes	and	developments	of	the
在	每一个	艺术	变化	和	发展	的	这

每一种艺术都有变化和发展

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['miːdiəm] [rɪ'kwaɪə(r)][ænd; ənd][kɔːl] [fɔːθ] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'prəʊpriət] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] ;

medium	require	and	call	forth	the	invention	of	appropriate	subject	-	matter	;
中等的	要求	和	称呼	前进	这	发明	的	合适的	主题	-	事情	;

媒介需要并促使人们发明合适的题材；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɑːt][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [prə'djuːst] [weə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn]

and	the	greatest	art	has	always	been	produced	where	inspiration	has	been
和	这	最	艺术	有	总是	到过	生产	在哪里	灵感	有	到过

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kwikən] [baɪ] ['teknɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

refreshed	and	quickened	by	technical	changes	,
焕然一新	和	加速	经过	技术的	变化	,

最伟大的艺术作品总是诞生于灵感因技术变革而得到更新和加速的地方。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [θiːmz] .

which	have	made	possible	the	exploitation	of	unfamiliar	themes	.
哪个	有	制成	可能的	这	开发	的	陌生	主题	.

这使得对不熟悉的主题进行挖掘成为可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræʃ] [tuː; tə] [fɔː'tel] [wɪð] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [pəʊ'etɪkəl]

It	would	be	rash	to	foretell	with	any	confidence	the	directions	in	which	poetical
它	会	是	皮疹	到	预言	和	任何	信心	这	方向	在	哪个	诗意的

[tek'niːk] [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

technique	will	develop	in	the	future	.
技术	将要	发展	在	这	未来	.

妄自断言诗歌技巧未来发展的方向是轻率的。

[ðə; ði]['poʊəts] [ðəm'selvz] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] , [fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

The	poets	themselves	will	go	their	own	ways	,	for	better	or	for	worse	.
这	诗人	他们自己	将要	去	他们的	自己的	方式	,	为了	更好的	或者	为了	更糟	.

诗人自己将各奔东西，无论结果好坏。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pə'hæps] ['ventʃə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]

But	I	may	perhaps	venture	to	indicate	what	seem	to	me	the	most	natural
但	我	可能	也许	风险投资	到	表明	什么	似乎	到	我	这	最多	自然的

[ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l][laɪnz][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

and	profitable	lines	of	development	.
和	有利可图	线条	的	发展	.

但我或许可以大胆指出在我看来最自然、最有利的发展方向。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] ['θɪəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [ɛs'θɛtɪk] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n]
Whatever may be our theory as to the true æsthetic and emotional function
任何 可能 是 我们的 理论 作为 到 这 真的 审美的 和 情绪 功能
[ɒv; əv]['miːtə(r)] ,
of metre ,
的 仪表 ,

无论我们对韵律的真正美学和情感功能有何理论，

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['gʌvənɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,
the conscious governing principle ,
这 有意识的 治理 原则 ,

有意识的支配原则，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)]
according to which English verse has been written from the time of Chaucer
根据 到 哪个 英语 诗 有 到过 书面 从 这 时间 的 乔叟
[ʌn'tɪl]['riːs(ə)nt] [j'iəz] ,
until recent years ,
直到 最近的 年 ,

据此，英语诗歌的创作历史可以追溯到乔叟时代直至近年。

[hæz; həz] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv]['sɪləb(ə)l] - ['kaʊntɪŋ] .
has been that of syllable - counting .
有 到过 那 的 音节 - 计数 .

一直是音节计数。

[weər'evə(r)][ə; eɪ] [ˌdekəsɪ'læbɪk] [laɪn] [kən'teɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] ['sɪləblz] , [ɪ'lɪʒn] , [ɔː(r)][ðə; ði]
Wherever a decasyllabic line contained more than ten syllables , elision , or the
无论 一个 十音节 线 包含 更多的 比 十 音节 , 省略 , 或者 这
['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv]
fiction of
小说 的

凡是十音节诗行包含超过十个音节的地方，都存在省略或虚构的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ɪ'lɪʒn] , [wɒz; wəz] [ə'sjuːmd] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
elision , was assumed as the explanation .
省略 , 曾是 假定 作为 这 解释 .

省略被认为是造成这种情况的原因。

['mɪlt(ə)n] [ɪn'diːd] ['fɔːmjuleitid] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]['sɜːt(ə)n] ['defɪnət] [ruːlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [wɪð]
Milton indeed formulated for himself certain definite rules , which he observed with
米尔顿 的确 配方 为了 他自己 肯定 定 规则 , 哪个 他 观察到 和
[greɪt] ['strɪktnəs] ,
great strictness ,
伟大的 严格性 ,

弥尔顿确实为自己制定了一些明确的规则，并且严格遵守这些规则。

[æt; ət] [liːst] [ɪn]['pærədaɪs] [lɒst] .
at least in Paradise Lost .
在 至少 在 天堂 丢失的 .

至少在《失乐园》中是这样。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ɪn] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [pəˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ˈrɪðəm] [baɪ]

But	already	in	Shakespeare	we	may	perceive	a	tendency	to	determine	rhythm	by
但	已经	在	莎士比亚	我们	可能	感知	一个	趋势	到	决定	韵律	经过

[stres] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈsiləblz] ;

stress	rather	than	by	the	number	of	syllables	;
压力	相当	比	经过	这	数字	的	音节	;

但从莎士比亚的作品中，我们已经可以察觉到一种倾向，即通过重音而不是音节数来决定节奏；

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] [wiː; wi][faɪnd] [stres] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

and	during	the	last	hundred	years	we	find	stress	becoming	more	and	more
和	期间	这	最后的	百	年	我们	寻找	压力	成为	更多的	和	更多的

[ðə; ði] [ˈdɒmɪnənt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈprɒsədi] .

the	dominant	principle	of	English	prosody	.
这	主导的	原则	的	英语	韵律	.

在过去的一百年里，我们发现重音越来越成为英语韵律的主要原则。

[wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈæbəˌkrɒmbɪ] [raɪts] :

When	Mr	.	Abercrombie	writes	:
什么时候	先生	.	阿伯克龙比	写	:

阿伯克龙比先生写道：

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ]

And	I	will	show
和	我	将要	展示

我将证明

[ðɪs] [mɑːsk][ðə; ði][ˈdev(ə)l] [weəz] , [ðɪs] [əʊld] [ˈʃɪpmən] ,

This	mask	the	devil	wears	,	this	old	shipman	,
这	面具	这	魔鬼	穿着	,	这	老的	船长	,

魔鬼戴上的面具，这位老船夫，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈiːv(ə)l]

A	thing	to	make	his	proud	heart	of	evil
一个	事物	到	制作	他的	自豪的	心	的	邪恶的

一件足以让他骄傲的心变得邪恶的事

[raɪð] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrɒdn] [sneɪk] ;

Writhe	like	a	trodden	snake	;
翻腾	喜欢	一个	践踏	蛇	;

像被践踏的蛇一样扭动；

[ɔː(r)] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːtəmˌli] [raɪts] :

or	when	Mr	.	Bottomley	writes	:
或者	什么时候	先生	.	博特姆利	写	:

或者当博特姆利先生写道：

[hæv; həv][aɪ][ˈbrəʊkən][ðə; ði][ˈbɜːrdz] [wɪŋz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːd] ?

Have	I	broken	the	bird's	wings	to	catch	the	bird	?
有	我	破碎的	这	鸟类	翅膀	到	抓住	这	鸟	?

我为了捉住鸟儿而折断了鸟儿的翅膀吗?

[hæv; həv][aɪ] [ˈʃætəd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] ?

Have	I	shattered	the	door	of	her	mind	to	enter	there	?
有	我	破碎	这	门	的	她	头脑	到	进入	那里	?

我是否已经打破了她心灵的大门，进入了那里?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðæt] [əˈlaʊd] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [seɪ] :

they	are	following	the	same	principle	that	allowed	Shakespeare	to	say	:
他们	是	下列的	这	相同的	原则	那	允许	莎士比亚	到	说	:

他们遵循的原则与莎士比亚所说的相同：

['dɪəli] [maɪ] ['delɪkət] ['eəriəl] .
Dearly my delicate Ariel .
亲爱的 我的 精美的 爱丽儿 .

亲爱的我娇嫩的爱丽儿。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'prəʊtʃ] . . .
Let us approach . . .
让 我们 方法 . . .

让我们接近……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɔː(r)] [ə'gen] :
or again :
或者 再次 :

或者再说一遍:

[ɪz] [gəud] , [θɔːnz] , ['netlz] , [teɪlz] [ɒv; əv] [wɒsps] .
Is goads , thorns , nettles , tails of wasps .
是 刺棒 , 荆棘 , 荨麻 , 尾巴 的 黄蜂 .

是刺猬、荆棘、荨麻、黄蜂的尾巴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [fækt] [ə'dɒptɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] ['metrɪk(ə)l] ['sɪstəm] [nɒt] ['əʊnli] [frɒm; frəm]
They have in fact adopted an entirely different metrical system not only from
他们 有 在 事实 已采用 一个 完全 不同的 度量 系统 不是 仅有的 从
['mɪltənz] ,
Milton's ,
米尔顿的 ,

事实上，他们采用了一种与弥尔顿的完全不同的韵律体系，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['poʊəts] [æz; əz] [dʌn] , [huː] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] :
but from such poets as Donne , who when he wrote :
但 从 这样的 诗人 作为 唐恩 , WHO 什么时候 他 写道 :

但像约翰·邓恩这样的诗人，他写道:

['blɑːstɪd] [wɪð] [saɪz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð] [tɪəz] ,
Blasted with sighs , and surrounded with tears ,
炸毁 和 叹息 , 和 包围 和 眼泪 ,

叹息声此起彼伏，泪水涟涟，

[dɪd] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ridər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
did so in the confidence that his readers would be instinctively conscious of the
做过 所以 在 这 信心 那 他的 读者 会 是 本能地 有意识的 的 这
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siləblz] ,
number of the syllables ,
数字 的 这 音节 ,

他这样做是因为他相信读者会本能地意识到音节的数量。

[ænd; ənd] [səʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'regjələ(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stresɪz] .
and so would not be disconcerted by the irregular disposition of the stresses .
和 所以 会 不是 是 不安 经过 这 不规律的 处置 的 这 压力 .

因此不会因应力分布不规则而感到不安。

[ðiːz] [tuː] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [sɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [stres] ['prɒsədi] , [ðəʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
These two systems of syllabic and stress prosody , though descended from the
这些 二 系统 的 音节的 和 压力 韵律 , 尽管 下降 从 这
[seɪm] ['peərənt] ,
same parent ,
相同的 父母 ,

这两种音节韵律和重音韵律系统，虽然源自同一个母体，

[ðə; ði] [raɪmd] ['kʌplət] [ɒv; əv] ['tʃɔːsə(r)] , [hæv; həv] [naʊ] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

the	rhymed	couplet	of	Chaucer	,	have	now	grown	to	be	very	different	from
这	押韵	对联	的	乔叟	,	有	现在	生长	到	是	非常	不同的	从

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

乔叟的押韵对句如今已经变得千差万别。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ,

I	would	suggest	that	,
我	会	建议	那	,

我建议，

[dʒʌst][æz; əz] [stres] ['prɒsədi] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'kriːst]

just	as	stress	prosody	had	its	origin	in	Shakespeare's	need	for	increased
只是	作为	压力	韵律	有	它是	起源	在	莎士比亚的	需要	为了	增加

['enədʒi] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ɪn] [vɜːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [di'kleim] [ɒn][ðə; ði]

energy	and	emphasis	in	verse	that	was	intended	to	be	declaimed	on	the
活力	和	强调	在	诗	那	曾是	故意的	到	是	朗诵	在	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

正如重音韵律起源于莎士比亚需要增加诗歌的能量和强调力度，以便将其在舞台上朗诵一样，

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

so	it	may	still	be	found	to	be
所以	它	可能	仍然	是	成立	到	是

所以它仍然可能被发现是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)][drə'mætɪk]['pəʊətri] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɪrɪks] [ðæt]

the	more	expressive	instrument	for	dramatic	poetry	,	or	for	lyrics	that
这	更多的	富有表现力的	乐器	为了	戏剧性	诗	,	或者	为了	歌词	那

[rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [friː] ['rɪðmɪk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] ;

require	a	free	rhythmical	structure	;
要求	一个	自由的	有节奏的	结构	;

对于戏剧诗歌或需要自由节奏结构的歌词来说，它是一种更具表现力的乐器；

[ˌweər'æz] [sɪ'læbɪk] ['prɒsədi] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['mɑːstə(r)] ,

whereas	syllabic	prosody	,	of	which	Milton	was	the	supreme	master	,
然而	音节的	韵律	,	的	哪个	米尔顿	曾是	这	最高	掌握	,

而音节韵律，弥尔顿是这方面的至高大师，

[ɪz][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌʌndrə'mætɪk] [vɜːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['muːvmənt] ,

is	more	suitable	for	undramatic	verse	of	a	deliberate	and	even	movement	,
是	更多的	合适的	为了	不引人注目	诗	的	一个	商榷	和	甚至	移动	,

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['medɪtətɪv] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri] ,

or	for	meditative	lyrical	poetry	,
或者	为了	冥想	抒情的	诗	,

更适合于节奏舒缓、不带戏剧性的诗歌，或冥想式的抒情诗。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [kiːts] .

like	that	of	Donne	and	Keats	.
喜欢	那	的	唐恩	和	济慈	.

就像约翰·邓恩和济慈的作品一样。

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ['pəʊɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌælɪg'zɑːndrɪn; ˌælɪg'zɑːndraɪn] ,

In	a	recently	published	poem	,	written	in	alexandrines	,
在	一个	最近	已发布	诗	,	书面	在	亚历山大	,

在最近发表的一首用亚历山大体写成的诗中，

['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [sɪ'læbɪk] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ɪts]['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] ,

Mr	.	Bridges	has	carried	the	syllabic	principle	to	its	logical	conclusion	,
先生	.	桥梁	有	携带	这	音节的	原则	到	它是	逻辑	结论	,

布里奇斯先生将音节原则推向了其逻辑终点。

[ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] [ɒv; əv] [twelv] ['siləblz] [tuː; tə]

and	relying	upon	the	rigid	observance	of	his	rule	of	twelve	syllables	to
和	依靠	之上	这	死板的	观察	的	他的	规则	的	十二	音节	到

[iːtʃ] [laɪn] ,

each	line	,
每个	线	,

他严格遵守每行十二音节的规则，

[hæz; həz] ['ventʃəd] [ə'pɒn][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [juːz][ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [dɪsp'leɪsmənts] [ɒv; əv]

has	ventured	upon	a	far	more	extensive	use	of	difficult	displacements	of
有	冒险	之上	一个	远的	更多的	广泛的	使用	的	难的	位移	的

['æksent][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪlt(ə)n] [θɔːt] ['pɒsəb(ə)l] .

accent	than	even	Milton	thought	possible	.
口音	比	甚至	米尔顿	想法	可能的	.

他大胆地运用了比弥尔顿想象中更为广泛的重音变化技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [æz; əz]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ɑːtɪsts] ,

It	may	be	that	,	as	often	happens	with	experimental	artists	,
它	可能	是	那	,	作为	经常	发生	和	实验	艺术家	,

也许，就像实验艺术家经常遇到的情况一样，

['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] [hæz; həz][diˈmɑːnd, -'mænd][mɔː(r)] ['efət] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər]

Mr	.	Bridges	has	demanded	more	effort	from	some	of	his	readers
先生	.	桥梁	有	要求	更多的	努力	从	一些	的	他的	读者

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

than	they	will	be	able	to	give	.
比	他们	将要	是	有能力的	到	给	.

布里奇斯先生对一些读者的要求超过了他们所能付出的努力。

[bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] ,

But	if	so	,
但	如果	所以	,

但如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [mɔː(r)]['pəʊətri][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] ,

it	is	to	be	hoped	that	he	will	write	more	poetry	on	the	same	method	,
它	是	到	是	希望	那	他	将要	写	更多的	诗	在	这	相同的	方法	,

希望他能用同样的方法创作更多诗歌。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv] ['siləblz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə; eɪ]

so	that	the	counting	of	syllables	may	become	as	natural	and	instinctive	a
所以	那	这	计数	的	音节	可能	变得	作为	自然的	和	本能	一个

以便数音节能够变得像自然而然、本能地一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔米里斯(Thamyris)
第2/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['prəʊses] [wɪð] [ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
process with us as it evidently is with him .
过程 和 我们 作为 它 显然 是 和 他 .

对我们来说，这个过程显然与对他来说的过程一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
He has already had the courage to explore the possibilities of English
他 有 已经 有 这 勇气 到 探索 这 可能性 的 英语
['kwɒntɪtətɪv] [vɜːs] ;
quantitative verse ;
定量 诗 ;

他已经鼓起勇气探索英语定量诗歌的可能性；

[jet] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊətri][hiː; hi] [rəʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstəm] [wɒz; wəz]
yet though some of the poetry he wrote according to that system was
然而 尽管 一些 的 这 诗 他 写道 根据 到 那 系统 曾是
[ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['bjuːti] ,
of remarkable beauty ,
的 卓越 美丽 ,

然而，尽管他按照这种体系创作的一些诗歌非常优美，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [tuː] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['dʒiːniəs][ɒv; əv]['aʊə(r)]
the experiment was perhaps too alien to the rhythmical genius of our
这 实验 曾是 也许 也 外星人 到 这 有节奏的 天才 的 我们的
['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌsætɪs'fæktəri] .
language to be altogether satisfactory .
语言 到 是 共 令人满意的 .

或许，这个实验与我们语言的节奏天赋太过格格不入，所以未能完全令人满意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [njuː] [sɪ'læbɪk] [ɪk'sperɪmənt] , ['biːɪŋ] [nəʊ][mɪə(r)] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,
But his new syllabic experiment , being no mere leap in the dark ,
但 他的 新的 音节的 实验 , 存在 不 仅仅 飞跃 在 这 黑暗的 ,

但他这项新的音节实验并非仅仅是盲目的尝试，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm]
but a natural development of the medium we have inherited from
但 一个 自然的 发展 的 这 中等的 我们 有 遗传 从
['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd]['mɪlt(ə)n] ,
Chaucer and Milton ,
乔叟 和 米尔顿 ,

但这是我们从乔叟和弥尔顿那里继承下来的媒介的自然发展。

[dɪ'zɜːvs] ['aʊə(r)] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['lɑːstɪŋ] [sək'ses] .
deserves our welcome , and is all the more likely to achieve lasting success .
值得 我们的 欢迎 , 和 是 全部 这 更多的 可能 到 达到 持久 成功 .

值得我们欢迎，也更有可能取得持久的成功。

[ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmiːtə(r)] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [ɪgˈzæmpl] [frɒm; frəm]

In	discussing	the	structure	of	English	metre	,	I	have	taken	my	examples	from
在	讨论	这	结构	的	英语	仪表	,	我	有	已采取	我的	示例	从

[blæŋk] [vɜːs] ,

blank	verse	,
空白的	诗	,

在讨论英语韵律结构时，我以无韵诗为例进行说明。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] [ˈhaɪli] [ɪˈlæbəreɪtɪd] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [vɜːs] - [fɔːmz] .

because	that	is	the	oldest	and	most	highly	elaborated	of	our	verse	-	forms	.
因为	那	是	这	最老	和	最多	高度	详细说明	的	我们的	诗	-	表格	.

因为这是我们最古老、最精巧的诗歌形式。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [blæŋk] [vɜːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ˈʌðə(r)][ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈrɪð(ə)mz] ,

But	besides	blank	verse	there	are	three	other	fundamental	rhythms	,
但	除了	空白的	诗	那里	是	三	其他	基本的	节奏	,

除了无韵诗之外，还有其他三种基本韵律，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈfjuːtʃə(r)] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

each	with	a	history	and	future	possibilities	of	its	own	.
每个	和	一个	历史	和	未来	可能性	的	它是自己的		.

它们各自拥有独特的历史和未来发展前景。

[ɪf] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l][əˈnælədʒi][biː; bi] [pəˈmɪsəb(ə)l] , [ˈrɪð(ə)mz] [ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk] [vɜːs] [kaɪnd] ([wɪð]

If	a	musical	analogy	be	permissible	,	rhythms	of	the	blank	verse	kind	(	with
如果	一个	音乐	类比	是	允许的	,	节奏	的	这	空白的	诗	种类	(	和

[ɔː(r)] [wɪˈðaʊt] [raɪm] , [ænd; ənd]

or	without	rime	,	and
或者	没有	韵脚	,	和

如果允许使用音乐类比，那么无韵诗的节奏（无论有韵脚还是无韵脚）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wɒtˈevə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn]) [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

whatever	may	be	the	number	of	feet	to	the	line	)	may	be	said	to	be	in
任何	可能	是	这	数字	的	脚	到	这	线	)	可能	是	说	到	是	在

[ˈdjuːpəl][taɪm] .

duple	time	.
二重奏	时间	.

无论这条线有多少英尺，都可以说它是二拍子。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][əˈnʌðə(r)] [ˈrɪðmɪk(ə)l] [vəˈraɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [nɒt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ]

But	there	is	another	rhythmical	variety	,	which	is	sometimes	not	easy	to	distinguish
但	那里	是	其他	有节奏的	种类	,	哪个	是	有时	不是	简单的	到	区分

[frɒm; frəm][ˈdjuːpəl][taɪm] ,

from	duple	time	,
从	二重奏	时间	,

但还有另一种节奏变体，有时很难与二拍子区分开来。

[jet] [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈdɪfrənt] .

yet	is	essentially	different	.
然而	是	本质上	不同的	.

但本质上却有所不同。

[ænd; ənd] [ˈmɒni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈfeðə(r)] [bed]

And	mony	was	the	feather	bed
和	金钱	曾是	这	羽毛	床

而金钱就是羽绒床。

[ðæt] - [ɒn][ðə; ði] - ;
That flatter'd on the faem ;
那 - 在 这 - ;

那让女性感到受宠若惊;

[ænd; ənd] ['mɒni] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gyd] [lɔ:dz] [sʌn]
And mony was the gude lord's son
和 金钱 曾是 这 古德 领主的 儿子

而金钱是那位善良领主的儿子

[ðæt] ['nevə(r)][meə(r)] [keɪm] [heɪm] .
That never mair came hame .
那 绝不 梅尔 来了 家 .

再也没有回家过。

[ðɪs] ['sev(ə)n] - [strest] ['kʌplət] , [ɪn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['bælədz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] ,
This seven - stressed couplet , in which so many of our ballads are written ,
这 七 - 压力 对联 , 在 哪个 所以 许多 的 我们的 民谣 是 书面 ,

这种七音对句，我们许多民谣都是用这种对句写成的，

[meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['kɒmən] [taɪm] .
may be said to be in common time .
可能 是 说 到 是 在 常见的 时间 .

可以说，它是44时。

[ðə; ði][fɜ:st] , [θɜ:d] , [fɪfθ] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['stresɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
The first , third , fifth and seventh stresses are generally stronger than the
这 第一的 , 第三 , 第五 和 第七 压力 是 一般来说 更强 比 这
[θri:] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['stresɪz] ,
three intervening stresses ,
三 介入 压力 ,

第一、第三、第五和第七道应力通常比中间三道应力强。

[ðʌs] [prə'dju:sɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [ˌʌndju'leɪʃn] , [wɪtʃ] [gɪvz] [ðə; ði][laɪn] ['swɪftnəs]
thus producing a kind of rhythmical undulation , which gives the line swiftness
因此 生产 一个 种类 的 有节奏的 波动 , 哪个 给予 这 线 速度
[ænd; ənd] ['laɪtnəs] .
and lightness .
和 亮度 .

从而产生一种有节奏的起伏，使线条显得轻快流畅。

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] [ju:st] [ðɪs] ['mi:tə(r)] ['fri:kwəntli] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [raɪmd] ['kʌplɪts] .
The Elizabethans used this metre frequently in the form of rimed couplets .
这 伊丽莎白时代 用过的 这 仪表 频繁地 在 这 形式 的 有缘石 对句 .

伊丽莎白时代的人们经常使用这种韵律，以押韵对句的形式出现。

['tʃæpmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['iliəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
Chapman's translation of the Iliad , for example , is written in it .
查普曼的 翻译 的 这 《伊利亚特》 , 为了 例子 , 是 书面 在 它 .

例如，查普曼翻译的《伊利亚特》就是用这种语言写的。

[bleɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [bʊks] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [tu:; tə] [dɪ'spens]
Blake in his prophetic books was the first , so far as I know , to dispense
布莱克 在 他的 预言 图书 曾是 这 第一的 , 所以 远的 作为 我 知道 , 到 分配
[wɪð]
with
和

据我所知，布莱克在他的预言书中是第一个摒弃.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[raɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪn][və'raɪəti][baɪ] ['friːkwəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

rime	,	and	to	give	the	line	variety	by	frequently	changing	the	position	of	the
韵脚	,	和	到	给	这	线	种类	经过	频繁地	变化	这	位置	的	这

,

cæsura	,
休止符	,

为了押韵，并通过频繁改变停顿的位置来使诗行多样化，

[wɪtʃ] ['nɔːməli] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [fɔːθ] [stres] .

which	normally	follows	the	fourth	stress	.
哪个	通常情况下	跟随	这	第四	压力	.

通常情况下，它紧随第四个重音之后。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [θɛl] .

The	following	lines	are	from	the	Book	of	Thel	.
这	下列的	线条	是	从	这	书	的	泰尔	.

以下文字出自《塞尔之书》。

[ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serəfɪm] [led] [raʊnd] [ðeə(r)] ['sʌni] [flˈɒks] —

The	daughters	of	the	Seraphim	led	round	their	sunny	flocks	—
这	女儿们	的	这	塞拉芬	引领	圆形的	他们的	阳光明媚	羊群	—

炽天使的女儿们带领着她们阳光灿烂的羊群——

[ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] : [ʃiː; ʃi][ɪn] ['peɪlnəs] [sɔːt] [ðə; ði]['siːkrət][eə(r)] ,

All	but	the	youngest	:	she	in	paleness	sought	the	secret	air	,
全部	但	这	最小的	:	她	在	苍白	寻求	这	秘密	空气	,

除了最小的那个孩子：她脸色苍白，寻找着隐秘的空气。

[tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] [laɪk] ['mɔːnɪŋ] ['bjuːti] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['mɔːt(ə)l] [deɪ] .

To	fade	away	like	morning	beauty	from	her	mortal	day	.
到	褪色	离开	喜欢	早晨	美丽	从	她	凡人	天	.

如同晨曦中的美人，在她短暂的生命中渐渐消逝。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv][æ'dəʊnə][hɜː(r); hə(r)] [spɒft] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] ,

Down	by	the	river	of	Adona	her	soft	voice	is	heard	,
向下	经过	这	河	的	阿多娜	她	柔软的	嗓音	是	听到	,

在阿多纳河畔，人们可以听到她柔和的声音。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːls] [laɪk] ['mɔːnɪŋ] [djuː] : —

And	thus	her	gentle	lamentation	falls	like	morning	dew	:	—
和	因此	她	温和的	哀叹	瀑布	喜欢	早晨	露	:	—

于是，她轻柔的哀叹如同晨露般落下：

“ [əʊ][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [sprɪŋ] !

“	O	life	of	this	our	spring	!
“	哦	生活	的	这	我们的	春天	!

“哦，我们春天的生命啊！”

[waɪ] [feɪdz] [ðə; ði]['ləʊtəs][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ?

why	fades	the	lotus	of	the	water	?
为什么	淡出	这	莲花	的	这	水	?

水莲为何凋零?

[waɪ] [feɪd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɔːn] [bʌt; bət][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][fɔːl] ?

Why	fade	these	children	of	the	spring	,	born	but	to	smile	and	fall	?
为什么	褪色	这些	孩子们	的	这	春天	,	出生	但	到	微笑	和	落下	?

为何要让这些春天的孩子凋零？他们生来只是为了微笑，然后凋零。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[θɛl] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['wɔːtəri][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [klaʊd] ;
Thel is like a watery bow , and like a parting cloud ;
泰尔 是 喜欢 一个 水状的 弓 , 和 喜欢 一个 离别 云 ;

Thel 像一道水弓，又像一朵散开的云；

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ; [laɪk] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
Like a reflection in a glass ; like shadows in the water ;
喜欢 一个 反射 在 一个 玻璃 ; 喜欢 阴影 在 这 水 ;

如同玻璃中的倒影；如同水中的影子；

[laɪk] [driːmz] [ɒv; əv]['ɪnfənts] , [laɪk][ə; eɪ][smaɪl][ə'pɒn][æn; ən] ['ɪnfənts] [feɪs] ;
Like dreams of infants , like a smile upon an infant's face ;
喜欢 梦境 的 婴儿 , 喜欢 一个 微笑 之上 一个 婴儿的 脸 ;

如同婴儿的梦境，如同婴儿脸上的微笑；

[laɪk] [ðə; ði] [dʌvz] [vɔɪs] ; [laɪk] ['trænziənt] [deɪ] ; [laɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Like the dove's voice ; like transient day ; like music in the air .
喜欢 这 鸽子的 嗓音 ; 喜欢 瞬态 天 ; 喜欢 音乐 在 这 空气 .

像鸽子的鸣叫；像转瞬即逝的白昼；像空中的音乐。

" ['ʃeli] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðɪs] ['miːtə(r)] ['lɪrɪkli] [ɪn] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] ,
" Shelley uses this metre lyrically in two of his most beautiful poems ,
" 雪莱 用途 这 仪表 抒情地 在 二 的 他的 最多 美丽的 诗歌 ,

"雪莱在他最美的两首诗中抒情地运用了这种韵律，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði]['maɪnə(r)]['iːv(ə)n]
taking the liberty of omitting the minor even
采取 这 自由 的 省略 这 次要的 甚至

擅自省略了次要部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['stresɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['siləblz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][suːts][hɪz; ɪz]
stresses , and the light syllables that precede them , whenever it suits his
压力 , 和 这 光 音节 那 先于 他们 , 每当 它 西装 他的
['pɜːpəs] .
purpose .
目的 .

他会根据需要，在重音和前面的轻音节之间切换。

- !
Awáy !
- !

离开！

[ðə; ði] - [ɪz] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - .
The móor is dárk beneath the moón .
这 - 是 - 下面 这 - .

月光下的沼泽一片昏暗。

- [klaʊdz] [hæv; həv] - [ðə; ði] - [peɪl] [biːmz] [ɒv; əv] - :
Rápid clouds have drúnk the lást pale beams of éven :
- 云 有 - 这 - 苍白 光束 的 - :

急速的云朵喝尽了傍晚最后的苍白光芒：

- !
Awáy !
- !

离开！

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [wɪl] - [ðə; ði] ['dɑːknəs] - ,
the gathering wínds will cáll the darkness sóon ,
这 采集 - 将要 - 这 黑暗 - ,

聚集的风很快就会将黑暗带走。

[ænd; ənd] - ['mɪdnaɪt] - [ðə; ði] - [laɪts] [ɒv; əv] - .
And profóundest midnight shróud the seréne lights of héaven .
和 - 午夜 - 这 - 灯 的 - .

深邃的午夜笼罩着宁静的天堂之光。

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːtli] [fɪld] - [aʊt] ['strʌktʃə(r)] :
He concludes with the completely filled - out structure :
他 结束 和 这 完全地 已填 - 出去 结构 :

他最后附上了完全填好的结构:

[ðaɪ] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [diːp] - [ɑː(r); ə(r)][nɒt] -
Thy remémbrance , and repéntance , and deep músings are not frée
你的 - , 和 - , 和 深的 - 是 不是 -

你的纪念、忏悔和深刻的沉思并不是免费的

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ɒv; əv] [tuː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][wʌn] [swiːt] - .
From the músic of two vóices and the light of one sweet smíle .
从 这 - 的 二 - 和 这 光 的 一 甜的 - .

从两把嗓音的音乐和一颗甜美的微笑中流露出来。

[ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'miθɪəs] [bɪ'gɪnɪŋ] :
The lines in his Prometheus beginning :
这 线条 在 他的 普罗米修斯 开始 :

他在《普罗米修斯》开篇的几行诗句:

[ɑː] - , - [ɪz][ə; eɪ] - [θɪŋ] ,
Ah Síster , Desolátion is a délicate thing ,
啊 - , - 是 一个 - 事物 ,

啊姐妹，荒凉是一件微妙的事情，

[ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['miːtə(r)] ,
are also written in this metre ,
是 还 书面 在 这 仪表 ,

也用这种韵律写成，

[wɪtʃ] [mɔːr'əʊvə(r)][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['prəʊtiən][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['gɪlbərts]
which moreover is sufficiently Protean to form the basis of several of Gilbert's
哪个 而且 是 足够 变化多端的 到 形式 这 基础 的 一些 的 吉尔伯特的
[məʊst] [ə'træktɪv] [sɔːŋz] ,
most attractive songs ,
最多 吸引人的 歌曲 ,

而且它变化多端，足以成为吉尔伯特几首最动听歌曲的基础。

[sʌtʃ] [æz; əz] , “ [ɪf]
such as , “ If
这样的 作为 , “ 如果

例如，“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɛs'θɛtɪk] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kʌltʃə(r)]
you're anxious for to shine in the high æsthetic line as a man of culture
你是 焦虑的 为了 到 闪耀 在 这 高的 审美的 线 作为 一个 男人 的 文化
[reə(r)] .
rare .
稀有的 .

你渴望在高雅审美领域脱颖而出，成为一位罕见的文化人。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['mi:tə(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][bi:; bi] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['veri] [ɪk'spresɪv]
" There is no reason why this metre should not be developed into a very expressive
" 那里 是 不 原因 为什么 这 仪表 应该 不是 是 发达 进入 一个 非常 富有表现力的
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
and subtle instrument ,
和 微妙的 乐器 ,

"这种韵律完全可以发展成为一种极富表现力和微妙之处的乐器。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [bleɪks] [ɪk'sperɪmənt] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .
especially if Blake's experiment be taken as a starting point .
尤其 如果 布莱克的 实验 是 已采取 作为 一个 开始 观点 .

尤其是如果以布莱克的实验为出发点的话。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv] ['mɪltənz] [blæŋk] [vɜ:s] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
Though it may not have the grandeur of Milton's blank verse , it has
尽管 它 可能 不是 有 这 宏伟 的 米尔顿的 空白的 诗 , 它 有
[mɔ:(r)] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] ,
more rapidity and lightness ,
更多的 快速 和 亮度 ,

虽然它可能没有弥尔顿无韵诗的宏伟气势，但它更加轻快明快。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
and is not without a beauty and dignity of its own .
和 是 不是 没有 一个 美丽 和 尊严 的 它是自己的 .

它本身也具有一种独特的美感和尊严。

['trɪp(ə)l][taɪm][wɒz; wəz]['seldəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] , [ɪk'sept] [ɪn]['lɪrɪks] [sʌtʃ] [æz; əz]
Triple time was seldom employed by the Elizabethans , except in lyrics such as
三倍 时间 曾是 很少 受雇 经过 这 伊丽莎白时代 , 除了 在 歌词 这样的 作为
['ʃeɪkˌspɪərz] :
Shakespeare's :
莎士比亚的 :

除了莎士比亚等人的抒情诗外，伊丽莎白时代的人们很少使用三拍子：

['merəli] , ['merəli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ]
Merrily , merrily shall I live now
欢快地 , 兴高采烈地 将 我 居住 现在

我将快乐地、快乐地生活下去

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blɒsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɒn][ðə; ði] [baʊ] .
Under the blossom that hangs on the bough .
在下面 这 开花 那 悬挂 在 这 买 .

在枝头垂挂的花朵下。

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ɪ'fektɪv] [kə'mi:dɪk] ['rɪðəm] , [æz; əz][ɪn] ['goʊldˌsmɪθs] :
The eighteenth century found it an effective comedic rhythm , as in Goldsmith's :
这 第十八 世纪 成立 它 一个 有效的 喜剧 韵律 , 作为 在 金匠的 :

十八世纪的人们发现这是一种有效的喜剧节奏，例如戈德史密斯的作品：

[wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ræfi:əlz] , - [ænd; ənd] [stʌf] ,
When they talked of their Raphaels , Correggios and stuff ,
什么时候 他们 谈话 的 他们的 拉斐尔 , - 和 东西 ,

当他们谈论拉斐尔、科雷乔之类的作品时，

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd]['əʊnli] [tʊk] [snʌf] .
He **shifted** **his** **trumpet** **and** **only** **took** **snuff** **.**
他 转移 他的 喇叭 和 仅有的 采取 鼻烟 .

他挪动了小号，只吸了鼻烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeli] [huː] [fɜːst] [sək'sesfəli]
But **it** **was** **Shelley** **who** **first** **successfully**
但 它 曾是 雪莱 WHO 第一的 成功地

但第一个成功的人是雪莱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[sləu] [daʊn] ['trɪp(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['dɪgnəti][ænd; ənd][və'raɪəti] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]
slowed **down** **triple** **time** **,** **and** **gave** **it** **dignity** **and** **variety** **,** **as** **in** **his**
减速 向下 三倍 时间 , 和 给予 它 尊严 和 种类 , 作为 在 他的
['sensətɪv] [plɑːnt] :
Sensitive **Plant** **:**
敏感的 植物 :

放慢了三倍速，赋予它尊严和多样性，就像他的《含羞草》一样：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['tjuːbəˌrəʊz] ,
And **the** **jessamine** **faint** **,** **and** **the** **sweet** **tuberose** **,**
和 这 茉莉花 头晕的 , 和 这 甜的 晚香玉 ,

茉莉花香淡淡的，还有甜美的晚香玉，

[ðə; ði] ['swiːtɪst] ['flaʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sent] [ðæt] [bləʊz] ;
The **sweetest** **flower** **for** **scent** **that** **blows** **;**
这 最甜美的 花 为了 香味 那 打击 ;

最香甜的花朵，随风飘扬；

[ænd; ənd][ɔːl][reə(r)] ['blɔsəmz] [frɒm; frəm] ['evri] [klaɪm]
And **all** **rare** **blossoms** **from** **every** **clime**
和 全部 稀有的 花朵 从 每一个 气候

以及来自世界各地所有珍稀花卉

[gruː] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n][ɪn] ['pɜːfɪkt] [praɪm] .
Grew **in** **that** **garden** **in** **perfect** **prime** **.**
成长 在 那 花园 在 完美的 主要的 .

在那座花园里，它正值最佳生长时期。

[ðɪs] ['rɪðəm] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [ɪn] ['veəriəs] [fɔːmz] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] , [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]
This **rhythm** **has** **now** **become** **,** **in** **various** **forms** **and** **disguises** **,** **one** **of** **our**
这 韵律 有 现在 变得 , 在 各种各样的 表格 和 伪装 , 一 的 我们的
[kˈɒmənəst] ['lɪrɪkl] ['miːtəz] ,
commonest **lyrical** **metres** **,**
最常见的 抒情的 米 ,

这种节奏如今以各种形式和变体，成为我们最常见的歌词韵律之一。

['iːzəli] ['mɒdjəleɪtɪŋ] ['ɪntuː]['djuːpəl][taɪm] , [ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə][laɪnz][ɒv; əv] ['veəriəs] [leŋθs] .
easily **modulating** **into** **duple** **time** **,** **and** **adaptable** **to** **lines** **of** **various** **lengths** **.**
容易地 调制 进入 二重奏 时间 , 和 适应性强 到 线条 的 各种各样的 长度 .

可轻松转为二拍子，并可适应各种长度的乐句。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə'nʌðə(r)] ['sləʊə] ['trɪp(ə)l][taɪm] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːʒuəl] [fɔːm] .
There **is** **also** **another** **slower** **triple** **time** **,** **quite** **different** **to** **the** **usual** **form** **.**
那里 是 还 其他 慢点 三倍 时间 , 相当 不同的 到 这 通常 形式 .

还有一种速度较慢的三拍子，与通常的形式截然不同。

['baɪrən] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɒbəbli] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ɪn] ['sevrəl] [ɒv; əv]

Byron	**used**	**it**	**,**	**probably**	**without**	**knowing**	**what**	**he**	**was**	**doing**	**,**	**in**	**several**	**of**
拜伦	用过的	它	,	大概	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	,	在	一些	的

[hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] ,

his	**lyrics**	**,**
他的	歌词	,

拜伦在他的几首歌词中都使用了这个词，他可能并不知道自己在做什么。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] ['spɪrɪt][ɪn]['mænfred] , [ænd; ənd] “ [ðeə(r)] [biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv]

such	**as**	**the**	**Song**	**of**	**the**	**Third**	**Spirit**	**in**	**Manfred**	**,**	**and**	**“**	**There**	**be**	**none**	**of**
这样的	作为	这	歌曲	的	这	第三	精神	在	曼弗雷德	,	和	“	那里	是	没有任何	的

['bjuːtiz] [dˈɔːtəz] ” :

Beauty's	**daughters**	**”**	**:**
美的	女儿们	”	:

例如《曼弗雷德》中的《第三精灵之歌》和《没有美的女儿》:

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪnstəns] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kɒnʃəsli] [ænd; ənd]

but	**the**	**only**	**instance**	**I**	**know**	**where**	**it**	**has**	**been**	**consciously**	**and**
但	这	仅有的	实例	我	知道	在哪里	它	有	到过	有意识地	和

[dɪ'lɪbərətli] [juːst] ,

deliberately	**used**	**,**
故意地	用过的	,

但我所知的唯一一次有意识地、故意地使用它的案例是:

[ɪz] [prə'fesə(r)] ['mɜːriz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][aɪ'ɒnɪk][ə; eɪ] [mɪ'nɔːri] [əʊd][ɪn][ðə; ði] [hɪ'pɒlɪtəs] :

is	**Professor**	**Murray's**	**translation**	**of**	**an**	**Ionic**	**a**	**minore**	**ode**	**in**	**the**	**Hippolytus**	**:**
是	教授	默里的	翻译	的	一个	离子	一个	小调	颂	在	这	希波吕托斯	:

这是穆雷教授翻译的《希波吕托斯》中的一首爱奥尼亚小调颂歌:

[kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] ['kævən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ['haɪdɪŋ] ,

Could	**I**	**take**	**me**	**to**	**some**	**cavern**	**for**	**mine**	**hiding**	**,**
可以	我	拿	我	到	一些	洞穴	为了	矿	隐藏	,

你能带我去某个洞穴藏矿吗?

[ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [skeəs] [hæθ] [trɒd] .

In	**the**	**hill**	**-**	**tops**	**where**	**the**	**Sun**	**scarce**	**hath**	**trod**	**.**
在	这	爬坡道	-	最高额	在哪里	这	太阳	稀少	有	践踏	.

在阳光鲜少照耀的山顶上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**43**	**]**
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['rɪðəm] [wɪl] ['evə(r)] [bɪ'kʌm] ['kɒmən] ; [bʌt; bət][ɪn]['lɪrɪk]['pəʊətri]

It	**is**	**unlikely**	**that**	**this**	**difficult**	**rhythm**	**will**	**ever**	**become**	**common**	**;**	**but**	**in**	**lyric**	**poetry**
它	是	不太可能	那	这	难的	韵律	将要	曾经	变得	常见的	;	但	在	歌词	诗

,

,

,

这种晦涩的节奏不太可能变得普遍；但在抒情诗中，

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [əˈkeɪʒən(ə)l]['kɒntrɑːst] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪˈfekts] [maɪt] [wel] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

by	**way**	**of**	**occasional**	**contrast**	**,**	**very**	**beautiful**	**effects**	**might**	**well**	**be**	**obtained**	**by**	**it**
经过	方式	的	偶然	对比	,	非常	美丽的	效果	可能	出色地	是	获得	经过	它

.

:

.

通过偶尔的对比，它或许能产生非常漂亮的效果。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ðiːz] [fɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['rɪð(ə)mz] [ɪn]
So far as I can see , these four are the only fundamental rhythms in
所以 远的 作为 我 能 看 , 这些 四 是 这 仅有的 基本的 节奏 在
['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .
English poetry .
英语 诗 .

在我看来，这四种是英语诗歌中仅有的基本节奏。

[ðeə(r)] [truː] ['neɪtʃə(r)] , [ðeə(r)] ['veəriəs] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɪfrəns] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]
Their true nature , their various disguises , and their difference and relationship
他们的 真的 自然 , 他们的 各种各样的 伪装 , 和 他们的 不同之处 和 关系
[wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
with one another ,
和 一 其他 ,

他们的真实本性、各种伪装，以及他们彼此之间的差异和关系。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['friːkwəntli] [biːn]
are not always sufficiently understood , and the result has frequently been
是 不是 总是 足够 理解 , 和 这 结果 有 频繁地 到过
[kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['wɜːkmənʃɪp] ,
confused and clumsy workmanship ,
使困惑 和 笨拙 做工 ,

人们往往未能充分理解这些概念，结果常常导致工艺混乱笨拙。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə][ɪk'splɔɪt][ðeə(r)]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and a failure to exploit their latent possibilities to the full .
和 一个 失败 到 开发 他们的 潜 可能性 到 这 满的 .

以及未能充分发挥他们的潜在能力。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['fɜːðə(r)] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk][krɑːft] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [naʊ] ['menʃ(ə)n] .
There is one further aspect of the poetic craft which I must now mention .
那里 是 一 更远 方面 的 这 诗意的 工艺 哪个 我 必须 现在 提到 .

还有一点关于诗歌创作的方面，我必须提及。

[ðə; ði] [griːk] ['lɪrɪkl] ['poʊəts] , [huːz] ['miːtə(r)][wɒz; wəz] ['kwɒntɪtətɪv] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['emfəsaɪz]
The Greek lyrical poets , whose metre was quantitative , and was emphasised
这 希腊语 抒情的 诗人 , 谁 仪表 曾是 定量 , 和 曾是 强调
[baɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['muːvmənts] ,
by music and dancing movements ,
经过 音乐 和 跳舞 移动 ,

古希腊抒情诗人的诗歌韵律注重数量，并辅以音乐和舞蹈动作。

[wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪ'læbərətli] ['ɔːgənaɪzd] ['rɪðmɪk(ə)l] [st'rʌktʃəz]
were able to build up far more elaborately organised rhythmical structures
是 有能力的 到 建造 向上 远的 更多的 精心 有组织的 有节奏的 结构
[ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,
than we are accustomed to ,
比 我们 是 习惯 到 ,

他们能够构建出比我们通常所见的更为复杂精巧的节奏结构，

[wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪmplə] ['lɪrɪkl] [fɔːmz] .
with our simpler lyrical forms .
和 我们的 更简单 抒情的 表格 .

采用我们更简单的歌词形式。

['strʌktʃə(r)] , [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'lɪnieɪtɪd] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [baɪ]
Structure , with us , is generally delineated and emphasised by
结构 , 和 我们 , 是 一般来说 划定 和 强调 经过

在我们看来，结构通常是由……来界定和强调的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[raɪm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ænd; ənd]['kɔntræsts][ɒv; əv] ['rɪðəm] .
rime , **rather** **than** **by** **internal** **variations** **and** **contrasts** **of** **rhythm** .
韵脚 , 相当 比 经过 内部的 变体 和 对比 的 韵律 .

韵脚，而不是节奏的内部变化和对比。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'raɪmd] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)]['juːnɪfɔːm]
Even **in** **the** **unrimed** **choruses** **of** **Samson** **Agonistes** **the** **rhythm** **is** **far** **more** **uniform**
甚至 在 这 未加糖 合唱 的 参孙 激动剂 这 韵律 是 远的 更多的 制服
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [griːk] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] .
than **in** **the** **simplest** **Greek** **lyrical** **poems** .
比 在 这 最简单的 希腊语 抒情的 诗歌 .

即使在《力士参孙》的无韵合唱中，节奏也比最简单的希腊抒情诗要统一得多。

[ai][duː; də][nɒt] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
I **do** **not** **suggest** **that** **it** **would** **be** **possible** **or** **desirable** **artificially** **to** **change**
我 做 不是 建议 那 它 会 是 可能的 或者 理想 人为地 到 改变
[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [pəʊ'etɪkəl] ['rɪðəm] [frɒm; frəm][æn; ən][æk'sentʃʊəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒntɪtətɪv]
the **nature** **of** **English** **poetical** **rhythm** **from** **an** **accentual** **to** **a** **quantitative**
这 自然 的 英语 诗意的 韵律 从 一个 重音 到 一个 定量
['beɪsɪs] ,
basis ,
基础 ,

我并非认为人为地将英语诗歌节奏的性质从重音节奏改为音数节奏是可能或可取的。

[æz; əz] ['ɛniːəs] [dɪd] [wɪð] ['lætɪn] ['prɒsədi] .
as **Ennius** **did** **with** **Latin** **prosody** .
作为 恩尼厄斯 做过 和 拉丁 韵律 .

就像恩尼乌斯对拉丁韵律学所做的那样。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [daʊt] ['pjʊəli] ['kwɒntɪtətɪv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['sʌmwɒt]
But **although** **no** **doubt** **purely** **quantitative** **English** **verse** **will** **always** **remain** **somewhat**
但 虽然 不 怀疑 纯粹 定量 英语 诗 将要 总是 保持 有些
[ɒv; əv][æn; ən][ɪgˈzɒtɪk][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
of **an** **exotic** **curiosity** ,
的 一个 异域风情 好奇心 ,

但毫无疑问，纯粹以量化为基础的英语诗歌始终会保持某种异域风情，令人好奇。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [mɔː(r)] ['kɒnʃəs] [əˈtenʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv]
I **feel** **sure** **that** **if** **more** **conscious** **attention** **were** **paid** **to** **the** **quantity** **of**
我 感觉 当然 那 如果 更多的 有意识的 注意力 是 有薪酬的 到 这 数量 的
['ɪŋglɪʃ] ['siləblz] ,
English **syllables** ,
英语 音节 ,

我相信，如果人们更加有意识地关注英语音节的数量，

[nɒt]['əʊnli] [wʊd] ['aʊə(r)]['nɔːm(ə)l] [vɜːs] - [fɔːmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][blæŋk] [vɜːs] , [geɪn][ɪn] ['sʌt(ə)lti]
not **only** **would** **our** **normal** **verse** **-** **forms** , **such** **as** **blank** **verse** , **gain** **in** **subtlety**
不是 仅有的 会 我们的 普通的 诗 - 表格 , 这样的 作为 空白的 诗 , 获得 在 微妙之处
[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [fɔːs] ,
and **expressive** **force** ,
和 富有表现力的 力量 ,

这样一来，我们常用的诗歌形式，例如无韵诗，不仅会变得更加微妙，表达力也会更强，

[bʌt; bət][ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [nju:] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] ['strʌktʃə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd]

but	all	sorts	of	new	possibilities	of	lyrical	structure	could	be	discovered
但	全部	排序	的	新的	可能性	的	抒情的	结构	可以	是	发现

[ænd; ənd] [ɪk'splɔ:rd] .

and	explored	.
和	探索	.

但各种各样新的歌词结构可能性都可以被发现和探索。

[raɪm] [ni:d] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] ;

Rime	need	not	necessarily	be	dispensed	with	;
韵脚	需要	不是	一定	是	分发	和	;

并非一定要省略霜;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi][ðə; ði]['əʊnli] [ɪ'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)]['baɪndɪŋ]

but	it	would	no	longer	be	the	only	effective	instrument	for	binding
但	它	会	不	更长	是	这	仅有的	有效的	乐器	为了	结合

[tə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['lɪrɪkl] ['stænzə] .

together	a	complicated	lyrical	stanza	.
一起	一个	复杂的	抒情的	诗节	.

但这不再是把复杂的歌词段落串联起来的唯一有效工具。

[stres]

Stress
压力

压力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʊd] [stɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ænd; ənd]['gʌv(ə)n][ɪn'tɜ:n(ə)l] ['rɪðəm] ;

would	still	indicate	and	govern	internal	rhythm	;
会	仍然	表明	和	治理	内部的	韵律	;

仍然会指示和控制内部节律;

[bʌt; bət]['keəf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['ʃɔ:tnəs] [ɒv; əv] ['siləblz] [wʊd] [meɪk]

but	careful	attention	to	the	length	and	shortness	of	syllables	would	make
但	小心	注意力	到	这	长度	和	短促	的	音节	会	制作

[ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['veərid]['metrɪk(ə)l] [st'rʌktʃəz]

it	possible	to	build	up	far	more	elaborate	and	varied	metrical	structures
它	可能的	到	建造	向上	远的	更多的	精心制作的	和	多种多样	度量	结构

[ðæn; ðən][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [ə'temptɪd] .

than	have	hitherto	been	attempted	.
比	有	迄今为止	到过	尝试过	.

但是，如果仔细注意音节的长度和短短，就可以构建出比以往尝试过的更加复杂多样的韵律结构。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [bi:; bi][ə; eɪ] [vɜ:s] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fri:] , [jet] [dɪd][nɒt] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

The	result	might	be	a	verse	that	was	genuinely	free	,	yet	did	not	degenerate	into
这	结果	可能	是	一个	诗	那	曾是	真的	自由的	,	然而	做过	不是	退化	进入

[prəʊz] ,

prose	,
散文	,

最终呈现的可能是一首真正自由的诗，但又没有沦为散文。

[beɪst] [ə'pɒn][ɪ'regjələ(r)][bʌt; bət] ['i:zəli] [ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]['metrɪk(ə)l] ['pætənz] ,

based	upon	irregular	but	easily	comprehensible	metrical	patterns	,
基于	之上	不规律的	但	容易地	可理解的	度量	图案	,

基于不规则但易于理解的韵律模式，

[ðæt] [kʊd; kəd] [məʊld] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪt] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['əʊldə] , [mɔː(r)]
that could mould and dominate language as effectively as the older , more
那 可以 模具 和 支配 语言 作为 有效地 作为 这 老 , 更多的
['rɪdʒɪd] [vɜːs] - [fɔːmz] .
rigid verse - forms .
死板的 诗 - 表格 .

这种新形式可以像古老的、更僵化的诗歌形式一样有效地塑造和主导语言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[pəʊ'etɪk][mə'tɪəriəl]
Poetic Material
诗意的 材料

诗歌素材

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [fɔː'siː] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['meθədz] ,
Difficult as it must be to foresee the evolution of technical methods ,
难的 作为 它 必须 是 到 预见 这 进化 的 技术的 方法 ,

尽管预测技术方法的演变非常困难，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] ['hæzədəs] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [njuː]
it would be still more hazardous to attempt any prediction as to the new
它 会 是 仍然 更多的 危险 到 试图 任何 预言 作为 到 这 新的
['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [wɪtʃ] ['poʊəts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,
subject - matter which poets will have to discover ,
主题 - 事情 哪个 诗人 将要 有 到 发现 ,

预测诗人将会发现哪些新的题材，则更加危险。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑːt] [ɪz] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [grəʊθ] .
if their art is to continue as a living growth .
如果 他们的 艺术 是 到 继续 作为 一个 活的 生长 .

如果他们的艺术要作为一种鲜活的生命力继续发展下去。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [dɪ'tætʃt] ['ɑːtɪst] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
The mind of even the most detached artist is a part of the world into which
这 头脑 的 甚至 这 最多 分离的 艺术家 是 一个 部分 的 这 世界 进入 哪个
[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
he was born ,
他 曾是 出生 ,

即使是最超脱尘世的艺术家，其思想也仍然是他所出生的世界的一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mætə(r)][mʌst; məst][tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and his matter must to a large extent be a reflection of his
和 他的 事情 必须 到 一个 大的 程度 是 一个 反射 的 他的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment .
环境 .

他的境况在很大程度上必然反映了他所处的环境。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [wɜ:ld] ['tʃeɪndʒɪz][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	material	and	spiritual	world	changes	far	more	swiftly	than	the
但	这	材料	和	精神	世界	变化	远的	更多的	迅速地	比	这

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] ['ɑ:tifis] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['mi:diəm] .

language	and	the	rhythmical	artifices	which	constitute	the	poetic	medium	.
语言	和	这	有节奏的	诡计	哪个	构成	这	诗意的	中等的	.

但物质世界和精神世界的变化速度远比构成诗歌媒介的语言和节奏技巧要快得多。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ai][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌels'weə(r)] [ðæt] [tek'ni:k] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv]

And	so	,	although	I	have	suggested	elsewhere	that	technique	is	the	mistress	of
和	所以	,	虽然	我	有	建议	别处	那	技术	是	这	情妇	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

因此，尽管我曾在其他地方提出过技术是发明创造的主人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['mi:diəm] [meɪk] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [nju:] [θi:mz] ,

and	that	changes	in	the	medium	make	possible	the	discovery	of	new	themes	,
和	那	变化	在	这	中等的	制作	可能的	这	发现	的	新的	主题	,

媒介的改变使得发现新的主题成为可能。

[jet] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] ['θɪəri] [mait] [æz; əz] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , [wɪð] [pə'hæps] ['i:kwəl] [tru:θ] ,

yet	an	opposite	theory	might	as	easily	be	maintained	,	with	perhaps	equal	truth	,
然而	一个	对面的	理论	可能	作为	容易地	是	维持	,	和	也许	平等的	真相	,

然而，另一种相反的理论也同样容易成立，而且可能同样正确。

[ðæt] ['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [kri'eɪt] [dɪ'mɑ:ndz] ,

that	social	and	intellectual	changes	create	demands	,
那	社会的	和	知识分子	变化	创造	需求	,

社会和思想变革会产生需求，

[ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑ:tɪst] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][məʊst]['dʒi:niəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

in	satisfying	which	an	intelligent	artist	will	find	his	most	genial	inspiration	,
在	令人满意	哪个	一个	聪明的	艺术家	将要	寻找	他的	最多	和蔼可亲	灵感	,

满足这一点，一位才华横溢的艺术家就能找到他最真挚的灵感。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɒdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [tek'ni:k] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][fɪt] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	will	modify	his	technique	until	it	becomes	a	fit	instrument	for
和	将要	调整	他的	技术	直到	它	变成	一个	合身	乐器	为了

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [nju:] [mə'tɪəriəl] .

expressing	his	new	material	.
表达	他的	新的	材料	.

他将不断改进自己的技法，直到它成为表达其新作品的合适工具。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['ri:z(ə)nz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'waɪz][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['prɒfəsi] ,

But	though	for	these	reasons	it	would	be	unwise	to	indulge	in	prophecy	,
但	尽管	为了	这些	原因	它	会	是	失策	到	放纵	在	预言	,

但是，尽管如此，沉迷于预言却是不明智的。

[wi:; wi] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] .

we	may	at	least	take	a	survey	of	the	main	possibilities	.
我们	可能	在	至少	拿	一个	民意调查	的	这	主要的	可能性	.

我们至少可以对主要可能性进行一番调查。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['aʊtpʊt] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l]['lɪrɪks] , [gʊd] ,

To	begin	with	,	the	innumerable	and	infinite	output	of	personal	lyrics	,	good	,
到	开始	和	,	这	无数	和	无限	输出	的	个人的	歌词	,	好的	,

[bæd][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

bad	and	indifferent	,
坏的	和	冷漠	,

首先，个人歌词的产量无穷无尽，无论好坏，都数不胜数。

[ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][kən'tɪnjuː] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['pæʃ(ə)nz]

is	certain	to	continue	,	so	long	as	human	beings	are	subject	to	passions
是	肯定	到	继续	,	所以	长的	作为	人类	生物	是	主题	到	激情

[ænd; ənd][ˌsentimen'tæliti, -mən-] ,

and	sentimentalities	,
和	感伤	,

只要人类受制于激情和感性，这种情况就一定会继续下去。

[ænd; ənd][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['veərɪŋ] [muːdz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

and	can	enjoy	the	varying	moods	of	nature	,	and	the	pleasures	of
和	能	享受	这	变化	情绪	的	自然	,	和	这	快乐	的

[pəʊ'etɪk] [pæ'stiːʃ] .

poetic	pastiche	.
诗意的	模仿	.

并能欣赏大自然变幻莫测的景象，以及诗歌模仿的乐趣。

[haʊ'evə(r)] [kə'prɪʃəsli] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [bləʊ] ,

However	capriciously	the	winds	of	literary	fashion	may	blow	,
然而	反复无常	这	风	的	文学	时尚	可能	吹	,

然而，无论文学风尚的风向多么反复无常，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [flɒk] [ɒv; əv]['maɪnə(r)] ['lirisist] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðə; ði]['truːli] [greɪt]

the	countless	flock	of	minor	lyricists	will	always	be	with	us	,	while	the	truly	great
这	无数	群	的	次要的	作词人	将要	总是	是	和	我们	,	尽管	这	真的	伟大的

无数名不见经传的作词家将永远与我们同在，而真正伟大的作词家则不然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪl] [biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] .

will	be	few	and	far	between	.
将要	是	很少	和	远的	之间	.

将会寥寥无几。

[wʌn]['deɪndʒə(r)] [ɪn'diːd] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)] .

One	danger	indeed	we	have	little	reason	to	fear	.
一	危险	的确	我们	有	小的	原因	到	害怕	.

确实有一种危险，我们几乎没有理由感到害怕。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][stˈɛrəlˌaɪzɪŋ] ['tɪrəni] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dɒmɪnənt] ['lɪrɪkl] [fɔːm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [griːk] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['kʌplət] ,

I	mean	the	sterilising	tyranny	of	some	dominant	lyrical	form	,	such	as	the	Greek	elegiac	couplet	,
我	意思是	这	消毒	暴政	的	一些	主导的	抒情的	形式	,	这样的	作为	这	希腊语	挽歌	对联	,

我指的是某些占主导地位的抒情形式所具有的那种令人窒息的专制作用，例如希腊哀歌对句。

[ɔ:(r)][ðə; ði] [leɪt] - ['klæsɪk(ə)l] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['stænzə] .

or	the	late	-	classical	Chinese	stanza	.
或者	这	晚的	-	古典	中国人	诗节	.

或者中国古典晚期诗歌。

['aʊə(r)]['pəʊətri][ɪz] [ɔ:l'redi] [səʊ] [ə'bʌndəntli] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪps] , [ænd; ənd][səʊ] ['fɜ:taɪl] [ɪn] ['bri:dɪŋ] [nju:]

Our	poetry	is	already	so	abundantly	rich	in	types	,	and	so	fertile	in	breeding	new
我们的	诗	是	已经	所以	大量	富有的	在	类型	,	和	所以	沃	在	选育	新的

[və'raɪətiz] ,

varieties	,
品种	,

我们的诗歌类型已经非常丰富，而且极易孕育出新的品种。

[ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [nju:] [eɪdʒ] ,

that	neither	the	spirit	of	a	new	Age	,
那	两者都不	这	精神	的	一个	新的	年龄	,

既非新时代的精神，

[nɔ:(r)]['dʒi:niəs][haʊ'evə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ni:d] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'prəʊpriət] [fɔ:mz] [ɒv; əv]

nor	genius	however	individual	need	be	at	a	loss	for	appropriate	forms	of
也不	天才	然而	个人	需要	是	在	一个	损失	为了	合适的	表格	的

['lɪrɪkl] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

lyrical	self	-	expression	.
抒情的	自己	-	表达	.

然而，即使是天才，也未必会找不到合适的抒情自我表达方式。

[ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [kə'tʌləs] [ɔ:(r)]['haɪnə] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɪf]

A	twentieth	-	century	Catullus	or	Heine	would	have	no	cause	for	complaint	if
一个	第二十	-	世纪	卡图卢斯	或者	海涅	会	有	不	原因	为了	抱怨	如果

[hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

he	were	to	be	born	an	Englishman	.
他	是	到	是	出生	一个	英国人	.

如果一位二十世纪的卡图卢斯或海涅生为英国人，他也不会有任何抱怨。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['lɪrɪks] [ɒn][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] , [mɔ:(r)] [ɪ'læbərət] [skeɪl] ,

It	is	with	regard	to	lyrics	on	a	larger	,	more	elaborate	scale	,
它	是	和	看待	到	歌词	在	一个	更大的	,	更多的	精心制作的	规模	,

就歌词而言，规模更大，也更复杂。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [ˌhɪðə'tu:] [ʃəʊn] [li:st] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entəpraɪz] .

that	English	poets	have	hitherto	shown	least	ambition	and	enterprise	.
那	英语	诗人	有	迄今为止	所示	至少	志向	和	企业	.

迄今为止，英国诗人所展现出的雄心和进取心最少。

[ðə; ði] [pɪn'dærɪk] [ɒv; əv] [greɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['pində] ;

The	Pindarics	of	Gray	are	a	poor	substitute	for	Pindar	;
这	品达里克	的	灰色的	是	一个	贫穷的	代替	为了	品达	;

格雷的品达里克诗集远不能替代品达；

[waɪl] [ðə; ði] [əʊds] [ɒv; əv] [ki:ts] [ænd; ənd] ['mæθju:] ['ɑ:rnəldz] [ænd; ənd] ['skɒlə(r)] - ['dʒɪpsi]

while	the	Odes	of	Keats	and	Matthew	Arnold's	Thyrsis	and	Scholar	-	Gipsy
尽管	这	颂歌	的	济慈	和	马修	阿诺德的	蒂尔西斯	和	学者	-	吉普赛人

[ɑ:(r); ə(r)][ˌelɪ'dʒaɪək]['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['lɪrɪkl] [ɪn] [mu:d] [ænd; ənd] [fɔ:m] .

are	elegiac	rather	than	lyrical	in	mood	and	form	.
是	挽歌	相当	比	抒情的	在	情绪	和	形式	.

济慈的颂歌和马修·阿诺德的《提尔西斯》和《学者吉普赛人》在情绪和形式上是哀歌式的，而不是抒情式的。

['ʃeli] [ænd; ənd] ['gɜ:tə] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['swɪnˌbɜ:rn] , [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðəm'selvz]

Shelley	and	Goethe	,	and	at	times	Swinburne	,	have	shown	themselves
雪莱	和	歌德	,	和	在	时代	斯威本	,	有	所示	他们自己

雪莱、歌德，有时还有斯温伯恩，都展现出了他们的才华。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['truːli][ðə; ði] [sək'sesər] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] [griːk] ['lɪrɪk]['poʊəts] ;
to be more truly the successors of the greater Greek lyric poets ;
到 是 更多的 真的 这 继承人 的 这 更大的 希腊语 歌词 诗人 ;

真正成为伟大的希腊抒情诗人的继承者;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ,
and if they be rightly understood ,
和 如果 他们 是 没错 理解 ,

如果它们被正确理解,

[ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [jet] [beə(r)] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]
their example may yet bear fruit for our delight of altogether unimaginable
他们的 例子 可能 然而 熊 水果 为了 我们的 喜 的 共 难以想象
['kwɒlətɪ] .
quality .
质量 .

他们的例子或许会给我们带来难以想象的惊喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [tə'wɔːdz] ['poʊəmz][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl]
But the tendency of the moment seems to be towards poems on a small
但 这 趋势 的 这 片刻 似乎 到 是 向 诗歌 在 一个 小的
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

但目前的趋势似乎是创作篇幅较小的诗歌。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['delɪkəsɪ] , [ɔː(r)] [els] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] ['piːkənt]
of a somewhat anæmic delicacy , or else of an artful and piquant
的 一个 有些 贫血 美味 , 或者 别的 的 一个 巧 和 辛辣的
['kweɪntnəs] ,
quaintness ,
古雅 ,

略显苍白的精致，或是巧妙而辛辣的古雅，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sə'steɪnd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [jet] ['haɪli] ['ɔːgənaɪzd]
rather than towards the sustained movement , and elaborate yet highly organised
相当 比 向 这 持续 移动 , 和 精心制作的 然而 高度 有组织的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

而不是朝着持续的运动和精心设计但高度组织化的形式发展，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri] .
which is necessary for the greatest lyrical poetry .
哪个 是 必要的 为了 这 最 抒情的 诗 .

这是创作最伟大的抒情诗所必需的。

[ə'nʌðə(r)] ['prɒvɪns] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['seldəm] [æz; əz] [jet] [ə'temptɪd]
Another province of literature , which we have seldom as yet attempted
其他 省 的 文学 , 哪个 我们 有 很少 作为 然而 尝试过
[tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
to make our own ,
到 制作 我们的 自己的 ,

文学的另一个领域，我们至今很少尝试将其纳入自己的研究范畴，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv]['kɒmɪk]['pəʊətri] .
is that of comic poetry .
是 那 的 漫画 诗 .

是喜剧诗歌。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['kɒmɪk] ['raɪtər] [ɒv; əv][fɜːst] - [reɪt] ['kwɒlətɪ] ;
We have indeed had many and various comic writers of first - rate quality ;
我们 有 的确 有 许多 和 各种各样的 漫画 作家 的 第一的 - 速度 质量 ;
[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ,
but although ,
但 虽然 ,

我们确实涌现过许多一流且风格各异的漫画作家；但是尽管如此，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['maɪndɪd] ,
when they were so minded ,
什么时候 他们 是 所以 有思想 ,

当他们有此意愿时，

['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd]['baɪrən][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːstəz]
Chaucer and Shakespeare and Byron could show themselves to be masters
乔叟 和 莎士比亚 和 拜伦 可以 展示 他们自己 到 是 大师
[ɒv; əv] ['kɒmədi] [ɪn] [vɜːs] ,
of comedy in verse ,
的 喜剧 在 诗 ,

乔叟、莎士比亚和拜伦都展现了他们在诗歌喜剧方面的精湛技艺。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [hæd; həd][nəʊ] [ˌærə'stɒfəniːz] ,
we have as yet had no Aristophanes ,
我们 有 作为 然而 有 不 阿里斯托芬 ,

我们至今还没有出现过阿里斯托芬。

[bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌtrivi'æləti] [ænd; ənd]
but have been obliged to content ourselves with the charming trivialities and
但 有 到过 有义务 到 内容 我们自己 和 这 迷人 琐事 和
[vʌl'gærəti] [ɒv; əv]
vulgarities of
粗俗 的

但我们不得不满足于那些迷人的琐碎和庸俗之事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['gɪlbət] .
a Gilbert .
一个 吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[ɪf] ['əʊnli][ben]['dʒɒnsən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][steɪdʒ] - [krɑːft] , [gɑː'gæntʃuən]['kɒmɪk] ['enədʒi] [ænd; ənd]
If only Ben Jonson , in addition to stage - craft , Gargantuan comic energy and
如果 仅有的 本 约翰逊 , 在 添加 到 阶段 - 工艺 , 巨型 漫画 活力 和
[taɪ'tænɪk] ['eləkwəns] ,
Titanic eloquence ,
泰坦尼克号 口才 ,

如果本·琼森除了舞台技巧、巨大的喜剧能量和泰坦尼克号般的雄辩之外，

[hæd; həd] [biːn] ['gɪftɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['faɪəri] [sə'lestiəl] ['iːθə(r)] ,
had been gifted with a particle of that fiery celestial ether ,
有 到过 天才 和 一个 粒子 的 那 火热 天体 醚 ,

他曾被赋予一粒炽热的天体以太，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]['mɔ:t(ə)l][ɑ:t][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [dɪ'vaɪn] , [ðen] [ɪn'di:d] [pə'hæps] . . . .

by	which	alone	mortal	art	can	become	divine	,	then	indeed	perhaps	.	.	.	.
经过	哪个	独自的	凡人	艺术	能	变得	神圣的	,	然后	的确	也许	.	.	.	.

唯有如此，凡人的艺术才能升华为神圣，那么或许……

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'grets] ?

But	of	what	use	are	regrets	?
但	的	什么	使用	是	遗憾	?

但后悔又有什么用呢?

[ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [nɒt][ðə; ði][pɑ:st] , [ɪz][hɪə(r)]['aʊə(r)] [kən'sɜ:n] .

The	future	,	not	the	past	,	is	here	our	concern	.
这	未来	,	不是	这	过去的	,	是	这里	我们的	忧虑	.

我们关注的是未来，而不是过去。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] [maɪt] [ðeə(r)][nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kɒmɪk]['dʒi:niəs] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

And	what	a	future	might	there	not	be	for	the	comic	genius	who	should
和	什么	一个	未来	可能	那里	不是	是	为了	这	漫画	天才	WHO	应该

[bi:; bi][səʊ] ['fɔ:tʃənətli] [ɪn'spaɪəd][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [fɑ:s] ,

be	so	fortunately	inspired	as	to	take	the	popular	Farce	,
是	所以	幸运的是	灵感	作为	到	拿	这	受欢迎的	闹剧	,

而对于这位有幸受到启发，创作出广受欢迎的闹剧的喜剧天才来说，他的未来该是多么辉煌啊!

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [rɪ'vju:] , [ænd; ənd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz]

or	even	the	theatrical	Revue	,	and	by	giving	it	the	life	and	the	wings
或者	甚至	这	戏剧	评论	,	和	经过	给予	它	这	生活	和	这	翅膀

[ɒv; əv]['pəʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

甚至是戏剧小品，通过赋予它诗歌的生命和翅膀，

[səʊ] [træns'fɔ:m] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪ'femərəl] [steɪdʒ] - ['hɒbi] - [hɔ:s] ['ɪntu:][æn; ən]

so	transform	it	from	a	poor	ephemeral	stage	-	hobby	-	horse	into	an
所以	转换	它	从	一个	贫穷的	短暂的	阶段	-	爱好	-	马	进入	一个

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [klaʊd] - ['kru:zɪŋ] ['pegəsəs] ,

immortal	cloud	-	cruising	Pegasus	,
不朽	云	-	巡航	飞马座	,

所以，将它从一匹可怜的、短暂的舞台马变成一匹不朽的、翱翔云端的飞马吧!

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪsəb(ə)l] ['hɪpəʊgrɪf] !

or	at	least	a	serviceable	Hippogryph	!
或者	在	至少	一个	可用	鹰头马身兽	!

或者至少是一头能用的鹰头马身兽!

[ðʌs] [sə'blaɪmli] ['maʊntɪd] , [wɒt] ['ri:dʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd][skaɪ] [maɪt] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Thus	sublimely	mounted	,	what	regions	of	the	earth	and	sky	might	not	such	a
因此	极致地	安装	,	什么	地区	的	这	地球	和	天空	可能	不是	这样的	一个

[be'lerəfən] [ɪk'splɔ:(r)] ?

Bellerophon	explore	?
贝勒罗丰	探索	?

如此雄伟壮丽的贝勒罗丰，还有哪些天地之所不能探索呢?

[wɒt] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [maɪt] [hi:; hi][nɒt] ['tɔ:ment] [ænd; ənd] [sleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑ:fts]

What	monsters	and	Chimæras	might	he	not	torment	and	slay	with	the	shafts
什么	怪物	和	奇美拉	可能	他	不是	折磨	和	杀戮	和	这	轴

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] ['rɪdɪkju:l] ?

of	his	lyrical	ridicule	?
的	他的	抒情的	嘲笑	?

他怎能不以他抒情嘲讽的箭矢，折磨和杀死那些怪物和奇美拉呢?

[ɔːl] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] [ɔː(r)] [duː; də] , [wʊd] [laɪ] ['redi] [æz; əz]

All	that	men	and	women	say	or	think	or	do	,	would	lie	ready	as
全部	那	男人	和	女性	说	或者	思考	或者	做	,	会	说谎	准备好	作为

男人和女人所说、所想、所做的一切，都将随时准备就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['fjuːəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [æt; ət] [wɪl] , [ɔːl] ['aʊə(r)] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['fæʃnz]

fuel	for	his	imagination	to	kindle	at	will	,	all	our	follies	and	fashions
燃料	为了	他的	想像力	到	点燃	在	将要	,	全部	我们的	愚行	和	时尚

,

,

,

他所有的愚蠢行为和时尚风潮，都成了他想象力的燃料，任其随意燃起。

[vˈaɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] , [stjuː'piditi] , ['kruːəlti] , ['nəʊb(ə)l] [ik'strævəgəns,-gənsi] , [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

vices	and	virtues	,	stupidities	,	cruelties	,	noble	extravagances	,	religious	and
恶习	和	美德	,	愚蠢	,	残忍	,	高贵	奢侈	,	宗教	和

[ˌmetə'fɪzɪkl] [driːmz] .

metaphysical	dreams	.
形而上学的	梦境	.

恶习与美德，愚蠢，残忍，高尚的奢侈，宗教与形而上学的梦想。

[ɪf] ['sɒkrətiːz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'mjuːzd] [spek'teɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

If	Socrates	could	afford	to	be	a	good	-	naturedly	amused	spectator	of	the
如果	苏格拉底	可以	买得起	到	是	一个	好的	-	自然地	觉得好笑	旁观者	的	这

[klaʊdz] ,

Clouds	,
云	,

如果苏格拉底能够以一个和蔼可亲的旁观者的身份欣赏云朵，

[səʊ] [maɪt] [frɔɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['kɒmədi] [ɒv; əv] [driːmz] [baɪ] ['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ˌærə'stɒfəniːz] :

so	might	Freud	of	some	Comedy	of	Dreams	by	our	modern	Aristophanes	:
所以	可能	弗洛伊德	的	一些	喜剧	的	梦想	经过	我们的	现代的	阿里斯托芬	:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,

and	if	he	could	not	,
和	如果	他	可以	不是	,

弗洛伊德或许会从我们现代阿里斯托芬的某些《梦喜剧》中汲取灵感；如果他做不到，

[waɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

why	,	so	much	the	worse	for	him	and	his	speculations	.
为什么	,	所以	很多	这	更糟	为了	他	和	他的	猜测	.

为什么？这对他和他的推测来说真是太糟糕了。

[haʊ] ['həʊlsəm] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['prɒmɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['deməgɔg] ! — [bʌt; bət]

How	wholesome	too	for	our	prominent	statesmen	and	demagogues	!	—	But
如何	健康	也	为了	我们的	著名的	政治家	和	煽动者	!	—	但

[ə'læs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fər'get] ['aʊə(r)] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] .

alas	,	I	am	forgetting	our	Lord	Chamberlain	.
唉	,	我	是	遗忘	我们的	主	管家	.

这对我们的杰出政治家和煽动家来说也是多么有益啊！——唉，我差点忘了我们的宫务大臣。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ænd; ənd]

We	are	not	yet	sufficiently	enlightened	to	tolerate	political	caricature	and
我们	是	不是	然而	足够	开明	到	容忍	政治的	漫画	和

[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['rɪb(ə)ldri] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [steɪdʒ] ,

Rabelaisian	ribaldry	upon	our	stage	,
拉伯雷式	粗俗	之上	我们的	阶段	,

我们还没有足够开明，能够容忍政治讽刺和拉伯雷式的粗俗幽默出现在我们的舞台上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [ɔː(r)][ˌlaɪ'sɪstrətə][mʌst; məst][rɪ'meɪn] , [ai][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	an	English	Knights	or	Lysistrata	must	remain	,	I	fear	,	for	the
和	一个	英语	骑士	或者	吕西斯特拉塔	必须	保持	,	我	害怕	,	为了	这

['prez(ə)nt][ə; eɪ]['poʊɪts] [driːm] .

present	a	poet's	dream	.
展示	一个	诗人的	梦	.

恐怕，《英国骑士》或《吕西斯特拉忒》这样的作品，目前只能是诗人的梦想了。

[ˌnevəðə'les] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪn'telɪdʒənt] ['sensəʃɪp] , [wɒt] ['ræbəˌleiz][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

Nevertheless	,	under	a	reasonably	intelligent	censorship	,	what	Rabelais	was	for
尽管如此	,	在下面	一个	合理	聪明的	审查制度	,	什么	拉伯雷	曾是	为了

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

然而，在相对明智的审查制度下，拉伯雷在他那个时代的地位，

[æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɒmədi] [mait] [wel] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

an	emancipated	imaginative	comedy	might	well	be	for	our	own	,	except	that	,
一个	解放	富有想象力的	喜剧	可能	出色地	是	为了	我们的	自己的	,	除了	那	,

一部自由奔放、充满想象力的喜剧或许很适合我们，但是，

[ˌweər'æz] [ðə; ði]['gælɪk]['dʒiːniəs][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [ɪt'self]

whereas	the	Gallic	genius	has	always	expressed	itself
然而	这	高卢语	天才	有	总是	表达	本身

而高卢人的天才总是会展现出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[məʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn] [prəʊz] , ['aʊəz] [wʊd] [ɪk'spænd][mɔː(r)] [kən'dʒinjəli] ['ɪntuː]

most	naturally	and	completely	in	prose	,	ours	would	expand	more	congenially	into
最多	自然	和	完全地	在	散文	,	我们的	会	扩张	更多的	和蔼可亲	进入

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

我们的作品最自然、最完整地以散文形式呈现，但更适合扩展到诗歌形式。

[wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] [ə'pærənt] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æt; ət][ɪts][best] ,

which	,	for	all	its	apparent	limitations	,	should	be	,	at	its	best	,
哪个	,	为了	全部	它是	明显	限制	,	应该	是	,	在	它是	最好的	,

尽管它存在种种明显的局限性，但就其最佳状态而言，它应该是：

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ɪn'tɜːprətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] ,

the	more	universal	interpreter	of	the	spirit	of	man	,
这	更多的	普遍的	翻译	的	这	精神	的	男人	,

对人类精神更具普世意义的诠释者，

['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv]['trædʒədi][ɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒmədi] .

whether	on	the	plane	of	tragedy	or	of	comedy	.
无论	在	这	飞机	的	悲剧	或者	的	喜剧	.

无论是在悲剧层面还是喜剧层面。

[ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [steɪdʒ] -

There	is	good	reason	for	hoping	that	the	problem	of	an	adequate	stage	-
那里	是	好的	原因	为了	希望	那	这	问题	的	一个	足够的	阶段	-

[pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɒmədi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɒlv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

performance	of	imaginative	comedy	would	be	less	difficult	to	solve	than	it
表现	的	富有想象力的	喜剧	会	是	较少的	难的	到	解决	比	它

[siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [pəʊ'etɪk] ['drɑːmə] .

seems	to	be	in	the	case	of	serious	poetic	drama	.
似乎	到	是	在	这	案件	的	严肃的	诗意的	戏剧	.

我们有充分的理由相信，如何恰当地在舞台上表演富有想象力的喜剧，这个问题应该比严肃的诗剧更容易解决。

['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [pleɪz] [ðæt]

Actors	are	always	more	ready	to	understand	and	do	justice	to	plays	that
演员	是	总是	更多的	准备好	到	理解	和	做	正义	到	演出	那

[ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

are	good	fun	as	well	as	good	literature	.
是	好的	乐趣	作为	出色地	作为	好的	文学	.

演员们总是更容易理解并演绎那些既有趣又具有文学价值的戏剧。

['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] [ʃɔː] [ænd; ənd] ['gɪlbət] [ænd; ənd] ['sʌləvən] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['betə(r)]

Mr	.	Bernard	Shaw	and	Gilbert	and	Sullivan	are	apt	to	meet	with	better
先生	.	伯纳德	肖	和	吉尔伯特	和	沙利文	是	易于	到	见面	和	更好的

['triːtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [prə'duːsəz] [ænd; ənd] [pə'fɔrmə-z] [ðæn; ðən] ['ɪbsən] [ɔː(r)]

treatment	at	the	hands	of	our	producers	and	performers	than	Ibsen	or
治疗	在	这	双手	的	我们的	生产者	和	表演者	比	易卜生	或者

['waːgnə] .

Wagner	.
瓦格纳	.

萧伯纳和吉尔伯特与沙利文的作品，比易卜生或瓦格纳的作品，更有可能受到我们制片人和演员的更好对待。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [pəʊ'etɪk] ['trædʒədi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['laɪtli] [di'spɛə] [ɒv; əv] .

All	the	same	even	poetic	tragedy	should	not	be	too	lightly	despaired	of	.
全部	这	相同的	甚至	诗意的	悲剧	应该	不是	是	也	轻轻	绝望的	的	.

尽管如此，也不应轻易对诗意的悲剧感到绝望。

[ɪf] [greɪt] [pleɪz] [kæn; kən] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

If	great	plays	can	be	written	,
如果	伟大的	演出	能	是	书面	,

如果伟大的戏剧能够被创作出来，

['sʌmwʌn] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

someone	sooner	or	later	is	likely	to	have	the	ambition	and	the	intelligence
某人	很快	或者	之后	是	可能	到	有	这	志向	和	这	智力

[tuː; tə] [prə'djuːs] [ðem; ðəm] ['wɜːðɪli] .

to	produce	them	worthily	.
到	生产	他们	值得地	.

迟早会有人具备足够的抱负和智慧，将它们出色地创造出来。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd]

Something	of	the	kind
某物	的	这	种类

类似的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət]['glɑːzgəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n]

seems	to	have	happened	at	Glasgow	,	in	the	case	of	Mr	.	Gordon
似乎	到	有	发生	在	格拉斯哥	,	在	这	案件	的	先生	.	戈登

[bɑːtəmliːz] [vɜːs] [pleɪz] .

Bottomley's	verse	plays	.
博托姆利	诗	演出	.

这种情况似乎发生在格拉斯哥，以戈登·博特姆利先生的诗剧为例。

[let] [ju: 'es] [həʊp] , [haʊ'evə(r)] ['kɔːʃəsli] , [ðæt] [wɒt] ['skɒtlənd] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Let	us	hope	,	however	cautiously	,	that	what	Scotland	does	to	-	day	,
让	我们	希望	,	然而	谨慎地	,	那	什么	苏格兰	做	到	-	天	,

让我们谨慎地希望，苏格兰今天所做的一切，

['ɪŋgləndˌ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

England	may	at	least	begin	to	think	of	doing	to	-	morrow	.
英格兰	可能	在	至少	开始	到	思考	的	正在做	到	-	明天	.

英格兰至少可以从明天开始考虑这件事了。

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['həʊlsəm] ['les(ə)n] [ðæt] ['poʊəts] [meɪ] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]

Meantime	there	is	one	wholesome	lesson	that	poets	may	learn	from	the	undoubted
与此同时	那里	是	一	健康	课	那	诗人	可能	学习	从	这	毫无疑问

['lɪtərərɪ] [sək'ses] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bɑːtəmliːz] - [ænd; ənd] [lɪrz] [waɪf] .

literary	success	of	Mr	.	Bottomley's	Gruach	and	Lear's	Wife	.
文学	成功	的	先生	.	博托姆利	-	和	李尔王的	妻子	.

与此同时，诗人或许可以从博特姆利先生的《格鲁阿赫》和《李尔王的妻子》这两部作品无可置疑的文学成功中汲取一个有益的教训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [din] ['ɪntuː][ðeə(r)] [ɪəz] [baɪ]['krɪtɪks] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['betə(r)] ,

It	is	continually	being	dinned	into	their	ears	by	critics	who	should	know	better	,
它	是	持续	存在	晚餐	进入	他们的	耳朵	经过	评论家	WHO	应该	知道	更好的	,

那些本应更明智的批评家们不断地向他们灌输这种观点。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [gɒn] [baɪ] [wen] ['poʊəts] [maɪt] ['bɒrəʊ] [ðeə(r)][mə'tɪəriəl][frɒm; frəm][ə; eɪ]

that	the	time	is	now	gone	by	when	poets	might	borrow	their	material	from	a
那	这	时间	是	现在	已消失	经过	什么时候	诗人	可能	借	他们的	材料	从	一个

[rɪ'məʊt] [ɔː(r)] ['ledʒəndri] [pɑːst] ;

remote	or	legendary	past	;
偏僻的	或者	传奇	过去的	;

诗人从遥远的过去或传说中汲取素材的时代已经一去不复返了；

[ðæt] [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['dræmətɪst] [mʌst; məst] [diːl] ['əʊnli][ɪn] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [θiːmz] [ɪf]

that	a	twentieth	-	century	dramatist	must	deal	only	in	twentieth	-	century	themes	if
那	一个	第二十	-	世纪	剧作家	必须	交易	仅有的	在	第二十	-	世纪	主题	如果

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

he	hopes	to	reach	the	hearts	of	twentieth	-	century	men	and	women	,
他	希望	到	抵达	这	心	的	第二十	-	世纪	男人	和	女性	,

二十世纪的剧作家如果想打动二十世纪男女观众的心，就必须只创作二十世纪的主题作品。

[ɔː(r)][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən] [rɪv'juːəz] .

or	to	win	the	good	graces	of	Georgian	reviewers	.
或者	到	赢	这	好的	恩典	的	格鲁吉亚	评论员	.

或者赢得格鲁吉亚评论家的好感。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['pɪəriəd] [wen] [pəʊ'etɪk]['trædʒədi][hæz; həz]

And	yet	it	is	unquestionably	true	that	in	every	period	when	poetic	tragedy	has
和	然而	它	是	毫无疑问	真的	那	在	每一个	时期	什么时候	诗意的	悲剧	有

['flauriʃ] ,

flourished	,
繁荣	,

然而，毫无疑问，在诗歌悲剧蓬勃发展的每一个时期，

['mɪθɪkl] , ['ledʒəndri] [ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkts][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ruːl] , [ænd; ənd]

mythical	,	legendary	and	historical	subjects	have	been	the	rule	,	and
神话	,	传奇	和	历史	主题	有	到过	这	规则	,	和

[kən'temp(ə)rəri] [θiːmz] [ðə; ði][reə(r)] [ɪk'sepʃnz] .

contemporary	themes	the	rare	exceptions	.
当代的	主题	这	稀有的	例外情况	.

神话、传说和历史题材是主流，当代题材则是极少数例外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['iːdɪpəs] , [ˌægə'memnən] [ænd; ənd] ['pɛnˌθuːs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɪfθ] - ['sentʃəri] [ə'θiːniənz] ['eni] [mɔː(r)]

Oedipus	,	Agamemnon	and	Pentheus	were	not	fifth	-	century	Athenians	any	more
俄狄浦斯	,	阿伽门农	和	彭透斯	是	不是	第五	-	世纪	雅典人	任何	更多的

[ðæn; ðən]['hæmlət] , ['lɪə(r)][ænd; ənd] ['æntəni] [wɜː(r); wə(r)] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ,

than	Hamlet	,	Lear	and	Antony	were	Elizabethans	,
比	村庄	,	李尔王	和	安东尼	是	伊丽莎白时代	,

俄狄浦斯、阿伽门农和彭透斯并非公元前五世纪的雅典人，正如哈姆雷特、李尔王和安东尼并非伊丽莎白时代的人一样。

[ɔː(r)] [ˌɑ̃ːdrɔː'mak] [ænd; ənd] [fɛdʁ] [pə,riːziː'en] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['sjɛkl] .

or	Andromaque	and	Phèdre	Parisiennes	of	the	grand	siècle	.
或者	安德洛玛克	和	费德尔	巴黎人	的	这	盛大	世纪	.

或伟大世纪的 Andromaque 和 Phèdre Parisiennes。

[ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsiː] ,

The	artistic	success	of	the	Persae	,
这	艺术	成功	的	这	波斯人	,

波斯人的艺术成就，

[ə'θeləʊ] [ænd; ənd]['bɑːdʒəˌzɛt] ['mɪəli] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'tɜːmɪnd] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'keɪɪk] ['sʌbdʒɪkt] -

Othello	and	Bajazet	merely	make	this	determined	preference	for	archaic	subject	-
奥赛罗	和	巴贾泽特	仅仅	制作	这	决定	偏爱	为了	古老的	主题	-

['mætə(r)] [siːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .

matter	seem	the	more	remarkable	.
事情	似乎	这	更多的	卓越	.

《奥赛罗》和《巴亚泽特》只会让这种对古老题材的执着偏爱显得更加引人注目。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)][mɪə(r)] ['lɪtərəri] [ˌænti'kwɛəriən] , [bʌt; bət] [truː]

And	yet	none	of	these	writers	were	mere	literary	antiquarians	,	but	true
和	然而	没有任何	的	这些	作家	是	仅仅	文学	古董商	,	但	真的

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

children	of	their	own	age	,
孩子们	的	他们的	自己的	年龄	,

然而，这些作家都不是单纯的文学古玩，而是他们那个时代的真正孩子。

[tuː; tə] [huːz] [dɹ'ɑːməz][wiː; wi] [naʊ] [lʊk] [fɜːst] ,

to	whose	dramas	we	now	look	first	,
到	谁	电视剧	我们	现在	看	第一的	,

我们现在首先关注的是他们的戏剧作品，

[ɪf] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][men'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði]

if	we	wish	to	understand	the	mentality	and	the	moral	standards	of	the
如果	我们	希望	到	理解	这	心理	和	这	道德	标准	的	这

['pɒpjələs] [ðæt] [ə'plɔːdɪd] [ðem; ðəm] .

populace	that	applauded	them	.
民众	那	鼓掌	他们	.

如果我们想要了解那些为他们鼓掌的民众的心态和道德标准。

['i:v(ə)n] ['gɜ:tə] ,

Even	Goethe	,
甚至	歌德	,

甚至歌德，

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ðæt] [pə'hæps] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][kəm'pleksəti][ɒv; əv]

in	the	work	that	perhaps	more	than	any	other	represents	the	complexity	of
在	这	工作	那	也许	更多的	比	任何	其他	代表	这	复杂	的

['mɒd(ə)n][aɪ'diəz][ænd; ənd][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

modern	ideas	and	aspirations	,
现代的	想法	和	抱负	,

这部作品或许比其他任何作品都更能代表现代思想和抱负的复杂性，

[went] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðen] [tu:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .

went	back	to	a	myth	that	was	then	two	hundred	years	old	.
去	后退	到	一个	神话	那	曾是	然后	二	百	年	老的	.

追溯到一个两百年前的神话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][pəʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	would	seem	as	though	the	poetic	imagination	,
它	会	似乎	作为	尽管	这	诗意的	想像力	,

似乎诗意的想象力，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [ɪt'self][ðə; ði][məʊst] ['ɑ:dʒuəs] [ɒv; əv][ɪts][tɑ:sks] ,

when	it	sets	itself	the	most	arduous	of	its	tasks	,
什么时候	它	套	本身	这	最多	艰巨	的	它是	任务	,

当它给自己设定最艰巨的任务时，

[ðæt] [ɒv; əv] ['trædʒɪk] ['bju:ti] [frɒm; frəm]['hju:mən] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['welkəm]

that	of	alembicating	tragic	beauty	from	human	misery	and	passion	,	welcomes
那	的	炼制	悲惨	美丽	从	人类	苦难	和	热情	,	欢迎

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]

the	limitation
这	局限性

从人类的苦难和激情中提炼出悲剧之美，这种做法欣然接受限制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɒv; əv] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [frɒm; frəm] [dɪ'stræktɪŋ]

of	choice	,	the	simplicity	of	atmosphere	,	the	freedom	from	distracting
的	选择	,	这	简单	的	气氛	,	这	自由	从	分散注意力

[kən'temp(ə)rəri] [pri:ˌɔkju'peiʃən] ,

contemporary	preoccupations	,
当代的	忧虑	,

选择多多，氛围简洁，远离当代各种令人分心的琐事，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [θi:m] [brɪŋz] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

which	a	remote	theme	brings	with	it	.
哪个	一个	偏僻的	主题	带来	和	它	.

这是远程主题带来的。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪbsənz] [brænt] [ænd; ənd][pɪə(r)] [gɪnt] [ʃəʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] , [ðəʊ] ['skeəsli]

None	the	less	Ibsen's	Brandt	and	Peer	Gynt	show	how	a	modern	,	though	scarcely
没有任何	这	较少的	易卜生的	布兰特	和	同伴	gynt	展示	如何	一个	现代的	,	尽管	几乎

[ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [wɜ:ld] ,

a	familiar	world	,
一个	熟悉的	世界	,

尽管如此，易卜生的《勃兰特》和《培尔·金特》展现了一个现代的、虽然并不熟悉的世界，

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [truː] [pəʊ'etɪk]['trædʒədi] ;

may	be	made	the	background	of	true	poetic	tragedy	;
可能	是	制成	这	背景	的	真的	诗意的	悲剧	;

可以作为真正诗意悲剧的背景;

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn][pɪə(r)] [gɪnt] [ðə; ði]['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːdɪk] [mjuːz] , [wɪð]

although	in	Peer	Gynt	the	almost	continued	presence	of	the	Comedic	Muse	,	with
虽然	在	同伴	gynt	这	几乎	持续	在场	的	这	喜剧	沉思	,	和

[hɜː(r); hə(r)][ɪn'kjʊərəbl] [mə'dɜːnəti] ,

her	incurable	modernity	,
她	不治之症	现代性	,

尽管在《培尔·金特》中，喜剧缪斯几乎一直存在，并且具有无可救药的现代性，

['tempəz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] .

tempers	the	difficulty	of	the	problem	.
脾气	这	困难	的	这	问题	.

降低了问题的难度。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk][mjuːz][mʌst; məst]

though	it	would	be	unreasonable	to	maintain	that	the	Tragic	Muse	must
尽管	它	会	是	不合理	到	维持	那	这	悲惨	沉思	必须

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ɪn][ðə; ði]['sməʊki] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] -

be	unable	to	live	and	breathe	in	the	smoky	atmosphere	of	our	present	-
是	无法	到	居住	和	呼吸	在	这	烟	气氛	的	我们的	展示	-

[deɪ] [wɜːld] ,

day	world	,
天	世界	,

虽然认为悲剧缪斯一定无法在我们当今烟雾弥漫的世界中生存和呼吸是不合理的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjʊrər][klaɪm]

it	would	be	still	more	absurd	to	prohibit	her	escape	into	the	purer	clime
它	会	是	仍然	更多的	荒诞	到	禁止	她	逃脱	进入	这	更纯净	气候

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ledʒəndri] [ɔː(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l][pɑːst] .

of	a	legendary	or	historical	past	.
的	一个	传奇	或者	历史	过去的	.

如果禁止她逃往传说或历史的纯净之地，那就更加荒谬了。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ['pəʊətri][ɪz] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] , [jet] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪfərənsɪz] .

The	case	of	narrative	poetry	is	somewhat	similar	,	yet	with	important	differences	.
这	案件	的	叙述	诗	是	有些	相似的	,	然而	和	重要的	差异	.

叙事诗的情况与之有些类似，但也存在一些重要的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][həʊ'merɪk]['hɪərəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd]

It	is	true	that	the	Homeric	heroes	and	the	society	in	which	they	lived
它	是	真的	那	这	荷马史诗	英雄	和	这	社会	在	哪个	他们	居住地

[hæd; həd] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wen] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒdəsi] [wɜː(r); wə(r)]

had	long	ceased	to	exist	when	the	Iliad	and	the	Odyssey	were
有	长的	停止	到	存在	什么时候	这	《伊利亚特》	和	这	奥德赛	是

[kəm'pəʊzd] ,

composed	,
由	,

诚然，当《伊利亚特》和《奥德赛》创作之时，荷马笔下的英雄人物和他们所生活的社会早已不复存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['epɪk][ænd; ənd] ['nærətɪv] ['raɪtər] , ['vɜːdʒɪl] , [ˌɑːri'ɒstoʊ] ,

and	that	most	of	the	great	epic	and	narrative	writers	,	Virgil	,	Ariosto	,
和	那	最多	的	这	伟大的	史诗	和	叙述	作家	,	维吉尔	,	阿里奥斯托	,

['mɪlt(ə)n][ænd; ənd] ['mɑːləʊ] ,

Milton	and	Marlowe	,
米尔顿	和	马洛	,

而且大多数伟大的史诗和叙事作家，如维吉尔、阿里奥斯托、弥尔顿和马洛，

[prɪ'fɜːd] ['mɪθɪkl] [ɔː(r)] ['pjʊəli] [fæn'tæstɪk] ['setɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['stɔːriz] .

preferred	mythical	or	purely	fantastic	settings	for	their	stories	.
首选	神话	或者	纯粹	极好的	设置	为了	他们的	故事	.

他们偏爱神话或纯粹奇幻的背景来讲述故事。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːdli] [səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['nærətɪv] [æz; əz]

Yet	such	a	limitation	would	seem	to	be	hardly	so	natural	to	narrative	as
然而	这样的	一个	局限性	会	似乎	到	是	几乎	所以	自然的	到	叙述	作为

[tuː; tə]['trædʒɪk]['pəʊətri] .

to	tragic	poetry	.
到	悲惨	诗	.

然而，这种限制对于叙事而言似乎远不如对于悲剧诗歌那样自然。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv] ['nærətɪv] ['biːɪŋ] [les] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][ɪts]

For	the	quality	of	narrative	being	less	intense	and	passionate	,	and	its
为了	这	质量	的	叙述	存在	较少的	激烈的	和	热情的	,	和	它是

['juːnəti][mɔː(r)] [luːs] ,

unity	more	loose	,
统一	更多的	松动的	,

叙事质量不如前者强烈和热情，整体结构也较为松散。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['kəʊpiəsli] [ɪn][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] , [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd][daɪ'greʃ(ə)n] ,

it	is	able	to	indulge	copiously	in	decoration	,	description	and	digression	,
它	是	有能力的	到	放纵	大量	在	装饰	,	描述	和	题外话	,

它能够尽情地进行装饰、描述和离题的论述，

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [wɪð] [ðə; ði]['veərɪəgeɪtɪd]

and	so	should	be	able	to	deal	all	the	more	effectively	with	the	variegated
和	所以	应该	是	有能力的	到	交易	全部	这	更多的	有效地	和	这	斑

['mɒd(ə)n] [siːn] .

modern	scene	.
现代的	场景	.

因此，他们应该能够更有效地应对现代社会的多样化局面。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒmbə(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɪn][blæŋk] [vɜːs] [baɪ] ['wɜːrdzwərθ] ,

And	yet	,	except	for	two	sombre	short	stories	in	blank	verse	by	Wordsworth	,
和	然而	,	除了	为了	二	阴沉	短的	故事	在	空白的	诗	经过	华兹华斯	,

然而，除了华兹华斯的两篇阴郁的无韵诗短篇小说之外，

[ænd; ənd]['baɪrənz] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] , [ðeə(r)][hæz; həz] ['skeəsli] [biːn] ['eni] ['nærətɪv] ,

and	Byron's	Don	Juan	,	there	has	scarcely	been	any	narrative	,
和	拜伦的	大学教师	胡安	,	那里	有	几乎	到过	任何	叙述	,

至于拜伦的《唐璜》，几乎没有任何叙事。

['diːlɪŋ] [wɪð] ['mɒd(ə)n][laɪf][ænd; ənd][ɒv; əv][fɜːst] - [reɪt] [pəʊ'etɪkəl]['kwɒləti] , [sɪns] ['tʃɔːsərz]

dealing	with	modern	life	and	of	first	-	rate	poetical	quality	,	since	Chaucer's
处理	和	现代的	生活	和	的	第一的	-	速度	诗意的	质量	,	自从	乔叟的

['kæntəbəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

Canterbury	Tales	.
坎特伯雷	故事	.

自乔叟的《坎特伯雷故事集》以来，这部作品就以现代生活为主题，具有一流的诗歌品质。

[ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['poʊəts] [hæv; həv] [nɒt] [sə'fɪʃntli] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv]

This	is	perhaps	because	poets	have	not	sufficiently	realised	that	the	telling	of
这	是	也许	因为	诗人	有	不是	足够	意识到	那	这	讲述	的

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ɪn] [vɜ:s] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [prəʊz] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['senʃuəs]

a	story	in	verse	instead	of	prose	can	only	be	justified	when	the	sensuous
一个	故事	在	诗	反而	的	散文	能	仅有的	是	合理的	什么时候	这	感性的

[ænd; ənd] ['dekərətɪv] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ðə; ði]

and	decorative	beauty	of	the	medium	is	continually	maintained	at	the
和	装饰性的	美丽	的	这	中等的	是	持续	维持	在	这

这或许是因为诗人尚未充分认识到，只有当诗歌这种媒介的感官美和装饰美感持续保持时，用诗歌而非散文来讲述故事才是合理的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[haɪɪst] [pɪtʃ] .

highest	pitch	.
最高	沥青	.

最高音调。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['trædʒɪk] ['momənts] [ɒv; əv] ['drɑ:mə] [ɛkskw'ɪsɪtnəs]

For	whereas	in	the	intense	and	tragic	moments	of	drama	exquisiteness
为了	然而	在	这	激烈的	和	悲惨	时刻	的	戏剧	精致

[ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['tekstʃə(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,

and	richness	of	texture	may	be	unnecessary	,
和	丰富	的	质地	可能	是	不必要	,

然而，在戏剧的激烈和悲剧时刻，精致和丰富的质感或许是不必要的；

[ɔ:(r)] [æt; ət] [taɪmz] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['nju:sns] , [bɔ:ld] [ænd; ənd] ['greɪsləs] [vɜ:s] ['nærətɪv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] .

or	at	times	even	a	positive	nuisance	,	bald	and	graceless	verse	narrative	is	always	insupportable	.
或者	在	时代	甚至	一个	积极的	滋扰	,	秃	和	毫无风度	诗	叙述	是	总是	站不住脚的	.

或者有时甚至是一种令人厌烦的因素，光鲜亮丽、毫无文采的诗歌叙事总是站不住脚的。

['baɪrən] [ɪn'di:d] [ə'təun] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɑ:'tɪstɪk] [ʌn'skru:pjələsnəs] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['wɜ:kmənʃɪp] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [wɪt] .

Byron	indeed	atoned	for	much	artistic	unscrupulousness	and	slovenly	workmanship	by	his	unfailing	energy	and	wit	.
拜伦	的确	赎罪	为了	很多	艺术	肆无忌惮	和	邋遢的	做工	经过	他的	永不失败	活力	和	有	.

拜伦的确用他无穷的精力和智慧弥补了许多艺术上的不择手段和粗糙的工艺。

[bʌt; bət] ['poʊəts] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [hɑ:t] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɔ:sərz] ['skru:pjələs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bju:ti] [ɒv; əv] ['tekstʃə(r)] ,

But	poets	will	have	to	take	to	heart	the	lesson	of	Chaucer's	scrupulous	attention	to	beauty	of	texture	,
但	诗人	将要	有	到	拿	到	心	这	课	的	乔叟的	一丝不苟的	注意力	到	美丽	的	质地	,

但诗人必须牢记乔叟对质感之美的精益求精。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [həʊld] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪn] ['raɪv(ə)lri] [wɪð] [prəʊz] ['fɪkʃ(ə)n] .

if	they	are	to	hold	their	own	in	rivalry	with	prose	fiction	.
如果	他们	是	到	抓住	他们的	自己的	在	对抗	和	散文	小说	.

如果它们想要在与散文小说的竞争中占有一席之地。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:] [ɪk'sklu:sɪv]
They will have also to be aware of the dangers of a too exclusive
他们 将要 有 还 到 是 意识到的 的 这 危险 的 一个 也 独家的
['ɪntrəst] [ɪn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] .
interest in analytical psychology .
兴趣 在 分析 心理学 .

他们还必须意识到，过于专注于分析心理学的危险性。

['nærətɪv] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:sɪz] [tu:; tə] [nə'reɪt] , ['veri] ['i:zəli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][bɔ:(r)] .
Narrative , when it ceases to narrate , very easily becomes a bore .
叙述 , 什么时候 它 停止 到 叙事 , 非常 容易地 变成 一个 钻孔 .

叙事一旦停止叙述，就很容易变得枯燥乏味。

[sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz] [pru:st] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tu:; tə]
Such writers as Proust and Henry James may have been able successfully to
这样的 作家 作为 普鲁斯特 和 亨利 詹姆斯 可能 有 到过 有能力的 成功地 到
[dɪ'spens] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ,
dispense with many of the functions of story - telling ,
分配 和 许多 的 这 函数 的 故事 - 讲述 ,

像普鲁斯特和亨利·詹姆斯这样的作家或许能够成功地摒弃许多叙事功能。

[baɪ] [lə'bɔ:riəsli] [ɪ'vɒlvɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [prəʊz] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
by laboriously evolving a peculiar prose instrument of their own for the
经过 费力地 演变 一个 奇特 散文 乐器 的 他们的 自己的 为了 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['sʌltiz] .
expression of psychological subtleties .
表达 的 心理 微妙之处 .

他们通过艰苦卓绝的努力，发展出一种独特的散文语言工具来表达心理上的微妙之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)]
But it is doubtful whether
但 它 是 疑 无论

但这一点令人怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][ɪn] [vɜ:s] , [ɔ:(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:]
anything of the kind would be possible in verse , or , if possible , whether it
任何事物 的 这 种类 会 是 可能的 在 诗 , 或者 , 如果 可能的 , 无论 它
[wʊd] [bi:; bi] ['ri:dəb(ə)l] .
would be readable .
会 是 可读 .

任何类似的事情在诗歌中都有可能发生，或者说，如果可能的话，它是否易于阅读。

[jet] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][də'rekt][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , ['sɪəriəs] [ɔ:(r)][ˌhju:mə'rɪstɪk] , [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [mu:d]
Yet for the direct presentation , serious or humoristic , of character , mood
然而 为了 这 直接的 推介会 , 严肃的 或者 幽默的 , 的 特点 , 情绪
[ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
and emotion ,
和 情感 ,

然而，对于直接展现人物、情绪和情感，无论是严肃的还是幽默的，

[vɜ:s] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
verse in the hands of a master will always remain an instrument of
诗 在 这 双手 的 一个 掌握 将要 总是 保持 一个 乐器 的
[su:'pri:m; sju:'pri:m]['paʊə(r)] .
supreme power .
最高 力量 .

在大师手中，诗歌永远是至高无上的力量的工具。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['nærətɪv] ,

There	are	certain	other	kinds	of	poetry	,	more	or	less	akin	to	narrative	,
那里	是	肯定	其他	种类	的	诗	,	更多的	或者	较少的	类似的	到	叙述	,

还有一些其他类型的诗歌，或多或少与叙事诗相似。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] .

for	which	an	interesting	future	may	be	predicted	.
为了	哪个	一个	有趣的	未来	可能	是	预测	.

可以预见，它拥有一个令人期待的未来。

[ðə; ði] [vɪk'tɔːriənz] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌpriːdɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [drə'mætɪk]

The	Victorians	seem	to	have	had	a	special	predilection	for	the	Dramatic
这	维多利亚时代	似乎	到	有	有	一个	特别的	偏好	为了	这	戏剧性

['mɒnəlɒg] ,

Monologue	,
独白	,

维多利亚时代的人们似乎对戏剧独白情有独钟。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [felt] [ðeə(r)] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kəʊp] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz]

perhaps	because	they	unconsciously	felt	their	inability	to	cope	with	the	problems
也许	因为	他们	不知不觉	毛毡	他们的	无力	到	应付	和	这	问题

[ɒv; əv] ['drɑːmə] .

of	drama	.
的	戏剧	.

或许是因为他们潜意识里感到自己无力应对戏剧中的问题。

['kælɪˌbæn] [ə'pɒn] [sɛtəboʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːdərs] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn] [ˌes 'tiː] . - [tʃɜːtʃ]

Caliban	upon	Setebos	and	The	Bishop	orders	his	Tomb	in	St	.	Praxed's	Church
卡利班	之上	塞特博斯	和	这	主教	订单	他的	墓	在	英石	.	-	教会

[ɑː(r); ə(r)] ['nəʊtəb(ə)l] [sək'sesɪz] ;

are	notable	successes	;
是	值得注意的	成功	;

《卡利班骑在塞特博斯身上》和《主教下令在圣普拉克塞德教堂建造他的陵墓》都是值得称道的成功之作；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋz] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)]

but	several	of	Browning's	experiments	should	be	a	warning	of	the	danger
但	一些	的	勃朗宁	实验	应该	是	一个	警告	的	这	危险

[ɒv; əv] ['lɛŋθinis] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] [ðæt] [ə'laʊz] [ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]

of	lengthiness	and	over	-	elaboration	in	a	form	that	allows	of	very	little
的	赘言	和	超过	-	详细说明	在	一个	形式	那	允许	的	非常	小的

['nærətɪv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] [drə'mætɪk] ['kɒntrɑːst] .

narrative	interest	or	dramatic	contrast	.
叙述	兴趣	或者	戏剧性	对比	.

但勃朗宁的几项实验应该给我们敲响警钟，提醒我们冗长和过度阐述的危险，因为这种形式几乎没有叙事趣味或戏剧对比。

[greɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [kæn; kən] [ə'ləʊn]

Great	and	sustained	beauty	of	language	can	alone
伟大的	和	持续	美丽	的	语言	能	独自的

语言的伟大而持久之美，仅凭自身就能展现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['dʒʌstɪfaɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pəʊɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] ;

justify	a	long	poem	of	such	a	kind	;
证明合法	一个	长的	诗	的	这样的	一个	种类	;

请说明创作这样一首长诗的合理性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

and	it	is	just	in	this	respect	that	Browning	was	most	deficient	.
和	它	是	只是	在	这	尊重	那	勃朗宁	曾是	最多	不足	.

而勃朗宁的不足之处恰恰就在于此。

[ə'nʌðə(r)] [ə'træktɪv] [sʌb] - ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ['pəʊətri][ɪz][ðə; ði][drə'mætɪk] ['daɪəlɒg] [ɔː(r)]

Another	attractive	sub	-	species	of	narrative	poetry	is	the	Dramatic	Dialogue	or
其他	吸引人的	子	-	物种	的	叙述	诗	是	这	戏剧性	对话	或者

['ɪntəluːd] ,

Interlude	,
插曲	,

叙事诗的另一个引人入胜的亚种是戏剧对话或插曲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [biːn] [sək'sesfəli] [rɪ'vaɪvd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [stɜːrdʒ] [mɔːr] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] .

which	has	lately	been	successfully	revived	by	Mr	.	Sturge	Moore	and	Mr	.
哪个	有	最近	到过	成功地	复活	经过	先生	.	斯特奇	摩尔	和	先生	.

['æbəˌkrɒmbɪ] .

Abercrombie	.
阿伯克龙比	.

最近，斯特奇·摩尔先生和阿伯克龙比先生成功地使这家公司重获新生。

[ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnəlɒg] , [ɪz] [θiː'ɔkrɪtəs] ,

The	great	master	of	this	form	,	as	also	of	the	Monologue	,	is	Theocritus	,
这	伟大的	掌握	的	这	形式	,	作为	还	的	这	独白	,	是	忒奥克里图斯	,

这种戏剧形式以及独白剧的伟大大师是忒奥克里托斯。

[huːz] [ˌsɪrə'kjuːzən] ['wɪmɪn] , - , , [ænd; ənd] - [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ]

whose	Syracusan	Women	,	Kyniska	,	Thyrsis	,	and	Simaitha	will	always	remain	as	a
谁	锡拉库萨	女性	,	-	,	蒂尔西斯	,	和	-	将要	总是	保持	作为	一个

['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] .

challenging	inspiration	to	succeeding	ages	.
具有挑战性的	灵感	到	成功	年龄	.

她们是叙拉古妇女，库尼斯卡、提尔西斯和西迈塔，她们将永远激励着后世。

[ðə; ði] [greɪt] [reɪndʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'tɪərɪəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['lɪmɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'vaɪvɪŋ] [wɜːk] ,

The	great	range	of	his	material	within	the	narrow	limits	of	his	surviving	work	,
这	伟大的	范围	的	他的	材料	之内	这	狭窄的	限制	的	他的	幸存	工作	,

在他现存作品的有限范围内，他所涵盖的素材却十分丰富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːvələs] [blend][ɒv; əv]['nætʃrəlɪzəm][ænd; ənd]['pəʊətri] ,

and	his	marvellous	blend	of	naturalism	and	poetry	,
和	他的	奇妙	混合	的	自然主义	和	诗	,

以及他将自然主义和诗意完美融合的作品，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] , [wɪð] [ɪts] ['iːgənəs]

should	be	peculiarly	suggestive	to	a	generation	like	our	own	,	with	its	eagerness
应该	是	奇特地	暗示性的	到	一个	一代	喜欢	我们的	自己的	,	和	它是	渴望

[tuː; tə][faɪnd] [njuː] [pɑːðz] ,

to	find	new	paths	,
到	寻找	新的	路径	,

对于像我们这一代人来说，这应该具有特别的启发意义，因为我们这一代人渴望寻找新的道路。

[ɔː(r)][ˌriːdɪ'skʌvə(r)][əʊld][wʌnz] , [tuː; tə][pəʊ'etɪk] ['friːdəm] .

or	rediscover	old	ones	,	to	poetic	freedom	.
或者	重新发现	老的	一个	,	到	诗意的	自由	.

或者重新发现旧事物，获得诗意的自由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][wʌn] [huː] [ɪz][nɒt][hɪm'self][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð]

It	would	be	presumptuous	in	one	who	is	not	himself	a	philosopher	to	speak	with
它	会	是	放肆	在	一	WHO	是	不是	他自己	一个	哲学家	到	说话	和

[ə'ʃʊərəns] [ə'baʊt] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['pəʊətri] :

assurance	about	philosophic	poetry	:
保证	关于	哲学	诗	:

一个非哲学家若妄自揣测哲学诗歌，未免太过狂妄。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ventʃə(r)][ə'pɒn][sʌm; səm]

yet	I	shall	venture	upon	some
然而	我	将	风险投资	之上	一些

但我将冒险尝试一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ɒbviəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

obvious	reflections	.
明显的	反思	.

明显的倒影。

[fjuː] [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['əʊnli][wʌn] [spə'sɪfɪkli] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [wɜːk] [wɪtʃ] [ɪz]

Few	would	dispute	that	there	has	been	only	one	specifically	philosophical	work	which	is
很少	会	争议	那	那里	有	到过	仅有的	一	具体来说	哲学	工作	哪个	是

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] ,

also	a	great	poem	,
还	一个	伟大的	诗	,

很少有人会否认，历史上只有一部既是哲学著作又是伟大诗歌的作品。

[ðə; ði][diː] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə][ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] .

the	De	Rerum	Natura	of	Lucretius	.
这	德	物	自然	的	卢克莱修	.

卢克莱修的《物物论》。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][best] [wɪl] , [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kændɪd] ,

But	those	of	us	who	love	it	best	will	,	if	we	are	candid	,
但	那些	的	我们	WHO	爱	它	最好的	将要	,	如果	我们	是	坦率	,

但我们这些最爱它的人，坦白地说，会.....

[əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [vɑːst][trækts][ɒv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

admit	that	it	contains	vast	tracts	of	scientific	and	metaphysical	discussion	,
承认	那	它	包含	广阔的	小册子	的	科学	和	形而上学的	讨论	,

承认它包含大量科学和形而上学的讨论，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['fɜːvɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt]['dʒiːniəs][hæz; həz][nɒt] ['həʊlli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kləʊðɪŋ] [wɪð]

which	even	fervid	and	eloquent	genius	has	not	wholly	succeeded	in	clothing	with
哪个	甚至	狂热	和	雄辩	天才	有	不是	完全	成功了	在	衣服	和

[ðə; ði] ['vestʃə] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

the	vesture	of	poetry	.
这	笼罩	的	诗	.

即使是热情洋溢、雄辩滔滔的天才，也未能完全用诗歌的外衣来装点它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fjuː] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['wɪzdəm][tuː; tə]

It	is	true	that	,	for	those	few	who	have	the	courage	and	wisdom	to
它	是	真的	那	,	为了	那些	很少	WHO	有	这	勇气	和	智慧	到

[riːd] [ðem; ðəm] ,

read	them	,
读	他们	,

的确，对于那些少数有勇气和智慧去阅读它们的人来说，

[ðiːz] ['sekʃənz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['væljuː][æz; əz] [pɑːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'blaɪm]
these sections should have a very high value as parts of a sublime
这些 部分 应该 有 一个 非常 高的 价值 作为 部分 的 一个 升华
[ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] ;
imaginative vision of the universe ;
富有想象力的 想象 的 这 宇宙 ;

这些章节应该具有很高的价值，因为它们是宇宙崇高想象愿景的一部分；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪn] ['meni] ['skætəd] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [pəʊ'etɪk] ['lʌvlinəs] .
and they also contain many scattered episodes of divine poetic loveliness .
和 他们 还 包含 许多 疏散 剧集 的 神圣的 诗意的 可爱 .

它们还包含许多零散的、充满神圣诗意的美丽篇章。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kleɪm] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] [tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['greɪtɪst] ['raɪtər] [wɪl]
But the claim of Lucretius to rank among the world's greatest writers will
但 这 宣称 的 卢克莱修 到 秩 之中 这 世界的 最 作家 将要
['ɔːlweɪz] [rest] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['sekʃənz] ,
always rest upon those sections ,
总是 休息 之上 那些 部分 ,

但是，卢克莱修能否跻身世界最伟大作家之列，始终取决于这些章节。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['endɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːd] , [fɔːθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [bʊks] ,
such as the endings of his third , fourth and fifth books ,
这样的 作为 这 结局 的 他的 第三 , 第四 和 第五 图书 ,

例如他第三、第四和第五本书的结尾，

[weə(r)] [ðə; ðɪ][mə'tɪəriəl][ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [pəʊ'etɪk] ,
where the material is already in its essence poetic ,
在哪里 这 材料 是 已经 在 它是 本质 诗意的 ,

而这种材料本身就具有诗意，

[ænd; ənd] [gɪvz] [skəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['senʃuəs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔː(r)]
and gives scope to his supreme gift for sensuous description , or
和 给予 范围 到 他的 最高 礼物 为了 感性的 描述 , 或者
[fɔː(r); fə(r)] ['pæʃənət]
for passionate
为了 热情的

这让他得以充分展现其在感官描写或激情描写方面的卓越天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['eθɪk(ə)l] ['dɪskɔːs] .
ethical discourse .
伦理道德 话语 .

伦理讨论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv]['iːkwəl]['dʒiːniəs] [wɪð] [luː'kriːʃɪəs] [wɜː(r); wə(r)]
It is to be feared that if a poet of equal genius with Lucretius were
它 是 到 是 害怕 那 如果 一个 诗人 的 平等的 天才 和 卢克莱修 是
[tuː; tə] [teɪk] ['mɒd(ə)n] [saɪ'kɒlədʒi] ,
to take modern psychology ,
到 拿 现代的 心理学 ,

令人担忧的是，如果一位与卢克莱修一样才华横溢的诗人去学习现代心理学，

[ðə; ði] ['fɪzɪks] [ɒv; əv]['aɪnstaɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]

the	physics	of	Einstein	,	or	the	philosophy	of	Mr	.	Russell	as	his	subject
这	物理	的	爱因斯坦	,	或者	这	哲学	的	先生	.	罗素	作为	他的	主题

- ['mætə(r)] ,

-	matter	,
-	事情	,

以爱因斯坦的物理学或罗素先生的哲学为研究对象

[wɪð] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɪəriəsli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] ['mɪəli] ['pəuitaiz] [ðem; ðəm]

with	the	intention	of	seriously	expounding	and	not	of	merely	poetising	them
和	这	意图	的	严重地	阐述	和	不是	的	仅仅	诗意	他们

,

,
,

目的是认真阐述它们，而不仅仅是诗意地吟咏它们。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd]['sɪmələ(r)] ['dezət] [trækts][ɒv; əv]['ʌnpəu'etikəl] ['riːzənɪŋ] .

he	would	be	unable	to	avoid	similar	desert	tracts	of	unpoetical	reasoning	.
他	会	是	无法	到	避免	相似的	沙漠	小册子	的	不诗意的	推理	.

他将无法避免陷入类似的缺乏诗意的推理荒漠之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [vjuː] [wɪtʃ] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ðæt] [vɜːs] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi] [ɪm'plɔɪd]

But	it	is	a	narrow	view	which	can	deny	that	verse	should	ever	be	employed
但	它	是	一个	狭窄的	看法	哪个	能	否定	那	诗	应该	曾经	是	受雇

,

,
,

但否认诗歌应该被运用是一种狭隘的观点。

[ən'les] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [biː; bi]['pəʊətri] .

unless	the	result	be	poetry	.
除非	这	结果	是	诗	.

除非结果是诗歌。

[ɪf] [æn; ən]['ɑːtɪst][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [fɔːθ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['mætə(r)] [ðæt] [ɪz][ɒv; əv] [greɪt]

If	an	artist	in	language	is	able	to	set	forth	philosophic	matter	that	is	of	great
如果	一个	艺术家	在	语言	是	有能力的	到	放	前进	哲学	事情	那	是	的	伟大的

[ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [mɔː(r)] ['luːmɪnəsli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [ɪn] [vɜːs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

intrinsic	interest	more	luminously	and	attractively	in	verse	than	could	be	done
固有的	兴趣	更多的	发光地	和	吸引人	在	诗	比	可以	是	完毕

[ɪn][prəʊz] ([wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [luː'kriːʃɪəs] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kræbɪd] ['sentənsɪz] [ɒv; əv][ˌepɪ'kjʊərəs]

in	prose	(	which	is	precisely	what	Lucretius	did	with	the	crabbed	sentences	of	Epicurus
在	散文	(	哪个	是	恰恰	什么	卢克莱修	做过	和	这	螃蟹	句子	的	伊壁鸠鲁

) ,

)	,
)	,

如果一位语言艺术家能够用诗歌比散文更生动、更吸引人地阐述具有重大内在趣味的哲学问题（这正是卢克莱修用诗歌表达伊壁鸠鲁晦涩句子的方式所做的），

[let][ˌjuː 'es][nɒt] [grʌdʒ] [hɪm][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][djuː] .

let	us	not	grudge	him	the	praise	and	gratitude	that	are	his	due	.
让	我们	不是	怨恨	他	这	称赞	和	感激	那	是	他的	到期的	.

我们不应该吝啬给予他应得的赞扬和感激。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɒsəfi] [wɪl] ['evə(r)] [ə'gen] [ɪn'spaɪə(r)][æn; ən] [ɪk'spɒzətri]

it	seems	unlikely	that	scientific	philosophy	will	ever	again	inspire	an	expository
它	似乎	不太可能	那	科学	哲学	将要	曾经	再次	启发	一个	说明文

['triːtɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][diː] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] .

treatise	such	as	the	De	Rerum	Natura	.
论文	这样的	作为	这	德	物	自然	.

科学哲学似乎不太可能再次激发像《物性论》这样的阐释性论著的创作。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] ['entə(r)][æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [pɜː'veɪdɪŋ]

It	might	indeed	enter	as	an	all	-	pervading
它	可能	的确	进入	作为	一个	全部	-	普遍存在

它或许真的会以一种无所不在的方式进入人们的视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['ɪnfluəns] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['epɪk] [dɪ'zaɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [skə'læstɪk]

influence	into	some	comprehensive	epic	design	,	just	as	religion	and	scholastic
影响	进入	一些	综合的	史诗	设计	,	只是	作为	宗教	和	学术

[fə'lɒsəfi] [pə'veɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] .

philosophy	pervade	the	Divina	Commedia	.
哲学	弥漫	这	迪维娜	喜剧	.

宗教和经院哲学渗透到《神曲》中，从而对整体史诗设计产生了影响。

[wɒt] [ɪz]['sɜːt(ə)n][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ðeə(r)][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ,

What	is	certain	is	that	,	as	there	have	always	been	,
什么	是	肯定	是	那	,	作为	那里	有	总是	到过	,

可以肯定的是，正如以往一样，

[səʊ][ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['maɪndɪd]['poʊəts] ,

so	there	always	will	be	philosophically	minded	poets	,
所以	那里	总是	将要	是	从哲学角度来看	有思想	诗人	,

所以，总会有具有哲学思想的诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wɒt] [fɔːmz] [sɜːv] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [best] .

and	that	they	will	discover	for	themselves	what	forms	serve	their	purpose	best	.
和	那	他们	将要	发现	为了	他们自己	什么	表格	服务	他们的	目的	最好的	.

他们会自己去发现哪些形式最适合他们的目的。

[ðə; ði] ['triːtɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [fɔːm] ,

The	treatise	,	as	a	poetic	form	,
这	论文	,	作为	一个	诗意的	形式	,

作为一种诗歌形式的论著，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['strɪktli]

would	seem	to	be	more	suitable	for	subjects	that	are	neither	strictly
会	似乎	到	是	更多的	合适的	为了	主题	那	是	两者都不	严格

[ˌfɪlə'sɒfɪk] , [nɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

philosophic	,	nor	scientific	.
哲学	,	也不	科学	.

似乎更适合那些既非严格意义上的哲学主题，也非严格意义上的科学主题。

[jet] [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['siːz(ə)nz] , [naɪt] [θɔːts] , [ænd; ənd]['səufəz][ɪn] ['plenti]

Yet	though	we	have	had	our	Seasons	,	Night	Thoughts	,	and	Sofas	in	plenty
然而	尽管	我们	有	有	我们的	季节	,	夜晚	想法	,	和	沙发	在	很多

,

,

,

尽管我们已经拥有了足够多的四季、夜思和沙发，

['vɜːrdʒɪlz] ['dʒɔːdʒɪk] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ʌn'raɪvld] .

Virgil's	**Georgics**	**remain**	**still**	**unrivalled**	**.**
维吉尔的	农事诗	保持	仍然	无与伦比	.

维吉尔的《农事诗》至今仍无人能及。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['erudaɪt] ['pəʊɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pregnənt] ['sʌbdʒɪkt]

Why	**should**	**not**	**an**	**ingenious**	**and**	**erudite**	**poet**	**take**	**some**	**such**	**pregnant**	**subject**
为什么	应该	不是	一个	巧妙	和	博学	诗人	拿	一些	这样的	孕	主题

[æz; əz] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ,

as	**Architecture**	**,**
作为	建筑学	,

为什么一位才华横溢、博学多识的诗人不能选择建筑这样意义深远的主题呢?

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

the	**Garden**	**,**	**or**	**the**	**Evolution**	**of**	**Religion**	**,**	**or**	**if**	**he**	**have**	**the**	**knowledge**
这	花园	,	或者	这	进化	的	宗教	,	或者	如果	他	有	这	知识

[ænd; ənd][ðə; ði]['bəʊldnəs] ,

and	**the**	**boldness**	**,**
和	这	大胆	,

伊甸园，或宗教的演变，或者如果他有足够的知识和勇气，

[məˈʃiːnəri] , ['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)][ˌiːkə'nɒmɪks] , [ænd; ənd][dɪ'spjuːt]['vɜːrdʒɪlz][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn]

Machinery	**,**	**Medicine**	**or**	**Economics**	**,**	**and**	**dispute**	**Virgil's**	**supremacy**	**in**
机械	,	药品	或者	经济学	,	和	争议	维吉尔的	霸权	在

[ðɪs] [fiːld] , [æz; əz]['vɜːdʒɪl][wʌns][dɪd] [hiːsiːədz] ?

this	**field**	**,**	**as**	**Virgil**	**once**	**did**	**Hesiod's**	**?**
这	场地	,	作为	维吉尔	一次	做过	赫西俄德的	?

机械、医学或经济学领域，并质疑维吉尔在该领域的至高地位，就像维吉尔曾经质疑赫西俄德在该领域的至高地位一样?

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][nɒt][faɪnd][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv] ['wedɪŋ]

How	**fascinating**	**would**	**he**	**not**	**find**	**the**	**problem**	**of**	**wedding**
如何	迷人	会	他	不是	寻找	这	问题	的	婚礼

他难道不会觉得婚礼的问题非常有趣吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[daɪ'dæktɪk][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)] ?

didactic	**and**	**historical**	**exposition**	**to**	**perfect**	**loveliness**	**of**	**texture**	**?**
教学	和	历史	展览	到	完美的	可爱	的	质地	?

对完美质感之美的教化和历史阐释?

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?

What	**opportunities**	**for**	**description**	**and**	**reflection**	**?**
什么	机会	为了	描述	和	反射	?

有哪些描述和反思的机会?

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ['ɛpɪsˌəʊdz] , ['sɪəriəs] [ɔː(r)]['pleɪf(ə)l] , [mait] [hiː; hi][nɒt] [dɪ'laɪt] ['aʊə(r)]

And	**with**	**what**	**entrancing**	**episodes**	**,**	**serious**	**or**	**playful**	**,**	**might**	**he**	**not**	**delight**	**our**
和	和	什么	迷人的	剧集	,	严肃的	或者	顽皮的	,	可能	他	不是	喜	我们的

['fænsi] ?

fancy	**?**
想要	?

他笔下那些引人入胜、严肃或轻松的情节，又怎能不让我们心驰神往呢?

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊb(ə)l] , [nɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zæktɪŋ] [ɒv; əv] ['mistrisiz] , [ɪz][ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv]

Not	**the**	**least**	**noble**	**,**	**nor**	**the**	**least**	**exacting**	**of**	**mistresses**	**,**	**is**	**the**	**Muse**	**of**
不是	这	至少	高贵	,	也不	这	至少	严格	的	情妇们	,	是	这	沉思	的

['sætaɪə(r)] .

Satire	**.**
讽刺	.

讽刺缪斯既不是最不高贵的，也不是最不苛刻的情妇。

“ ['fæˌsɪt][ɪndɪgnɑːʃoʊ] [vɜ˞ːsəm] , ” [sed] ['dʒuːvɪnəl] .

“	**Facit**	**indignatio**	**versum**	**,**	**”**	**said**	**Juvenal**	**.**
“	法西特	愤怒	反之亦然	,	”	说	尤维纳尔	.

“Facit indignatio versum，”尤维纳尔说。

[bʌt; bət][ə'læs] , [haʊ] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)] , [haʊ] [bə'nɑːl][ə; eɪ] [me'trɪʃ(ə)n] ,

But	**alas**	**,**	**how**	**fumbling**	**a**	**designer**	**,**	**how**	**banal**	**a**	**metrician**	**,**
但	唉	,	如何	笨拙	一个	设计师	,	如何	平庸	一个	度量主义者	,

但是，唉，多么笨拙的设计师，多么平庸的指标学家啊！

[haʊ] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ə; eɪ][ˌpəʊɪ'tæstə(r)] [hæz; həz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] [pruːvd]

how	**unscrupulous**	**and**	**inartistic**	**a**	**poetaster**	**has**	**Indignation**	**generally**	**proved**
如何	无良的	和	不艺术的	一个	诗人	有	愤慨	一般来说	已证实

[hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] .

herself	**to**	**be**	**.**
她自己	到	是	.

愤怒女神总体上证明了自己是多么肆无忌惮、多么缺乏艺术天赋的诗人。

[fjuː] ['sætaiəz] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['səʊʃ(ə)l] ['fɒliz] [ðæt] [prə'voʊkt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

Few	**satires**	**survive**	**the**	**ephemeral**	**social**	**follies**	**that**	**provoked**	**them**	**,**	**because**	**,**
很少	讽刺作品	存活	这	短暂的	社会的	愚行	那	挑衅	他们	,	因为	,

['biːɪŋ] [baɪ]['nɛɪtʃə(r)] ['pærəˌsaɪt] ,

being	**by**	**nature**	**parasites**	**,**
存在	经过	自然	寄生虫	,

很少有讽刺作品能够经受住引发它们的短暂社会闹剧的考验，因为它们本质上是寄生性的。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pɔːrtɪd] [ðeə(r)] [grəʊθ] [di'kei] [ænd; ənd] ['perɪʃɪz] , [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst]

when	**that**	**which**	**supported**	**their**	**growth**	**decays**	**and**	**perishes**	**,**	**they**	**too**	**must**
什么时候	那	哪个	有	他们的	生长	衰变	和	死亡	,	他们	也	必须

['perɪʃ] ,

perish	**,**
沦	,

当支撑它们生长的物质衰败消亡时，它们也必然消亡。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːtɪd] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [sɔɪl] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

unless	**indeed**	**they**	**are**	**rooted**	**deeply**	**in**	**the**	**unchanging**	**soil**	**of**	**imagination**
除非	的确	他们	是	根	深	在	这	不变	土壤	的	想像力

[ænd; ənd]['pəʊətri] .

and	**poetry**	**.**
和	诗	.

除非它们确实深深扎根于想象和诗歌这片永恒不变的土壤之中。

['truːli] [greɪt] ['sætaɪə(r)] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] [reə(r)] .

Truly	**great**	**satire**	**will**	**always**	**be**	**very**	**rare**	**.**
真的	伟大的	讽刺	将要	总是	是	非常	稀有的	.

真正伟大的讽刺作品永远都非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] ['baɪrənz] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

It	**is**	**still**	**possible**	**to**	**read**	**with**	**delight**	**Byron's**	**Vision**	**of**	**Judgment**	**,**
它	是	仍然	可能的	到	读	和	喜	拜伦的	想象	的	判断	,

我们仍然可以兴致勃勃地阅读拜伦的《审判的幻象》。

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɒv; əv] [brɒnz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'æsɪdʒɪz]

and	portions	of	his	Age	of	Bronze	;	and	there	are	passages
和	部分	的	他的	年龄	的	青铜	;	和	那里	是	段落

以及他《青铜时代》的部分内容；还有一些段落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪn][pəʊp][ænd; ənd]['draɪdən] [ðæt] ['fʊli] [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

in	Pope	and	Dryden	that	fully	deserve	their	reputation	.
在	教皇	和	德莱顿	那	完全	应得	他们的	名声	.

蒲柏和德莱顿的作品完全配得上他们的声誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['əʊnli][ɪn] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] ,

But	it	is	perhaps	only	in	parts	of	the	Divina	Commedia	,
但	它	是	也许	仅有的	在	部分	的	这	迪维娜	喜剧	,

但或许只存在于《神曲》的部分章节中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][lɑːst] [θriː] ['hʌndrəd] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːθ] [bʊk] [ɒv; əv] [luː'kriːʃɪəs] , [ænd; ənd]

and	in	the	last	three	hundred	lines	of	the	fourth	book	of	Lucretius	,	and
和	在	这	最后的	三	百	线条	的	这	第四	书	的	卢克莱修	,	和

[ə'keɪʒnəli] [ɪn] [ˌlɛpər'diː] ,

occasionally	in	Leopardi	,
偶尔	在	莱奥帕尔迪	,

在卢克莱修第四卷的最后三百行中，以及偶尔在莱奥帕尔迪的著作中，

[ðæt] ['sætaɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['mɪŋgld] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːmɪneɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn]['pəʊətri][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

that	satire	may	be	found	mingled	as	the	dominating	element	in	poetry	of	the
那	讽刺	可能	是	成立	混合	作为	这	占据主导地位	元素	在	诗	的	这

[haɪɪst] ['ɔːdə(r)] .

highest	order	.
最高	命令	.

讽刺有时可能成为最高水平诗歌中的主导元素。

[ɪts] [teɪst] ['iːv(ə)n][ðeə(r)][ɪz]['bɪtə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Its	taste	even	there	is	bitter	,	but	with	the	divine	bitterness	of	passion	and
它是	品尝	甚至	那里	是	苦的	,	但	和	这	神圣的	苦味	的	热情	和

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

即使在那里，它的味道也是苦的，但却是充满激情和真诚的神圣苦涩。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɒk] - [hə'rəʊɪk] ,

In	the	enchanted	kingdom	of	fantasy	and	the	mock	-	heroic	,
在	这	迷人的	王国	的	幻想	和	这	嘲笑	-	英勇	,

在充满奇幻色彩和戏仿英雄主义的魔法王国里，

[poʊps] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒk] [ænd; ənd] [lɪrz] ['poʊəmz] [stɪl] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

Pope's	Rape	of	the	Lock	and	Lear's	poems	still	reign	supreme	.
教皇的	强奸	的	这	锁	和	李尔王的	诗歌	仍然	在位	最高	.

蒲柏的《夺发记》和李尔王的诗歌至今仍享有至高无上的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒ'stensəbli] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]

It	is	perhaps	because	they	are	ostensibly	written	for	the	delight	of
它	是	也许	因为	他们	是	表面上	书面	为了	这	喜	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

或许是因为它们表面上是为了取悦儿童而写的，

[ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊsikæt] , [ðə; ði] [dɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - ['wæŋgl]
that **The** **Owl** **and** **the** **Pussycat** **,** **The** **Dong** **,** **and** **the** **Quangle** **-** **Wangle**
那 这 猫头鹰 和 这 猫 , 这 董 , 和 这 - - 旺乐
[hæv; həv]['nevə(r)] ,
have **never** **,**
有 绝不 ,

猫头鹰和小猫、董子和夸格尔-旺格尔从来没有，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['ædʌlt; ə'dʌlt] [æn'θɔlədʒiːz] .
so **far** **as** **I** **know** **,** **found** **their** **way** **into** **serious** **adult** **anthologies** **.**
所以 远的 作为 我 知道 , 成立 他们的 方式 进入 严肃的 成人 选集 .

据我所知，它们已经进入了严肃的成人选集。

[jet] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [sɪn'sɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)][kwest] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪrɪkl] ['bjuːti] , ['vɜːb(ə)l] ['juːfəni]
Yet **if** **we** **are** **really** **sincere** **in** **our** **quest** **for** **lyrical** **beauty** **,** **verbal** **euphony**
然而 如果 我们 是 真的 真诚 在 我们的 寻求 为了 抒情的 美丽 , 口头 谐音
[ænd; ənd]['metrɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
and **metrical** **invention** **,**
和 度量 发明 ,

然而，如果我们真的真诚地追求抒情之美、语言之悦耳和韵律之创新，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['tɒləreɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz]
we **should** **not** **have** **tolerated** **without** **protest** **the** **absence** **of** **these** **poems**
我们 应该 不是 有 容忍 没有 反对 这 缺席 的 这些 诗歌
[frɒm; frəm][ðə; ði]
from **the**
从 这

我们不应该对这些诗歌的缺席而不加抗议。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

['ɒksfəd] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
Oxford **Book** **of** **Verse** **,**
牛津 书 的 诗 ,

牛津诗歌集

[weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][həʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ænəbel] [liː] ,
where **they** **would** **more** **than** **hold** **their** **own** **in** **the** **company** **of** **Annabel** **Lee** **,**
在哪里 他们 会 更多的 比 抓住 他们的 自己的 在 这 公司 的 安娜贝尔 李 ,

他们与安娜贝尔·李在一起时也毫不逊色。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ʃə'lɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] .
The **Lady** **of** **Shalott** **,** **and** **The** **Blessed** **Damozel** **.**
这 女士 的 夏洛特 , 和 这 蒙福 少女 .

夏洛特夫人，以及蒙福的少女。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['tʃæptə(r)] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['lɪtərəri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd]
The 这 **main** 主要的 **trouble** 麻烦 **with** 和 **all** 全部 **attempts** 尝试 **at** 在 **literary** 文学 **classification** 分类 **is** 是 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **bound** 边界
[tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['meni] [ˌɪntə'mi:diət] [taɪps] .
to 到 **exclude** 排除 **many** 许多 **intermediate** 中间的 **types** 类型 **.** .

所有文学分类尝试的主要问题在于，它们必然会排除许多中间类型。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['memərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪkt] [sens] ['lɪrɪkl] ,
Much 很多 **of** 的 **the** 这 **most** 最多 **memorable** 难忘 **English** 英语 **poetry** 诗 **is** 是 **neither** 两者都不 **in** 在 **a** 一个 **strict** 严格的 **sense** 感觉 **lyrical** 抒情的 **,** ,

许多最令人难忘的英国诗歌，严格来说既不是抒情诗，也不是讽刺诗。

[nɔ:(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] , [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [vɜ:s] .
nor 也不 **philosophic** 哲学 **,** , **nor** 也不 **anything** 任何事物 **else** 别的 **than** 比 **beautiful** 美丽的 **and** 和 **shapely** 优美 **verse** 诗 **.** .

既不深奥，也不晦涩，只是优美流畅的诗句而已。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [səʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['aʊəz] [ɪn] ['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑ:zi] - ['lɪrɪkl] ['pəʊətri] ,
No 不 **other** 其他 **literature** 文学 **is** 是 **so** 所以 **rich** 富有的 **as** 作为 **ours** 我们的 **in** 在 **quasi** 准 **-** - **lyrical** 抒情的 **poetry** 诗 **,** ,

没有任何其他文学作品像我们的文学作品那样拥有如此丰富的准抒情诗。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɜ:rdzwərθ] , [greɪz] ['eləʤi] [ænd; ənd]
such 这样的 **as** 作为 **the** 这 **sonnets** 十四行诗 **of** 的 **Shakespeare** 莎士比亚 **and** 和 **Wordsworth** 华兹华斯 **,** , **Gray's** 格雷的 **Elegy** 挽歌 **and** 和
[ki:ts] - [əʊds] .
Keats 济慈 **'** - **Odes** 颂歌 **.** .

例如莎士比亚和华兹华斯的十四行诗、格雷的挽歌和济慈的颂歌。

['fju:tʃə(r)] ['raɪtər] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪn'vent] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [fɔ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [nju:] [p'ɜ:pəsɪz] ;
Future 未来 **writers** 作家 **will** 将要 **doubtless** 毫无疑问 **invent** 发明 **other** 其他 **similar** 相似的 **forms** 表格 **for** 为了 **their** 他们的 **new** 新的 **purposes** 目的 **;** ;

未来的作家无疑会为了新的目的而创造出其他类似的形式；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'zɑ:strəs] ['erə(r)] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æn; ən] [ɑ:t] -
but 但 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **disastrous** 灾难性的 **error** 错误 **to** 到 **suppose** 认为 **that** 那 **,** , **because** 因为 **an** 一个 **art** 艺术 **-** -
[fɔ:m] [hæz; həz] [wʌns] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk(ə)l] ,
form 形式 **has** 有 **once** 一次 **become** 变得 **classical** 古典 **,** ,

但若认为一种艺术形式一旦成为古典艺术，就意味着它就永远是古典艺术，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ðeəfɔ:(r)] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bi:; bi] [ju:st] , [ɪk'sept]
it 它 **therefore** 所以 **can** 能 **no** 不 **longer** 更长 **be** 是 **used** 用过的 **,** , **except** 除了

因此，它不能再使用了，除非.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌækə'demɪk] [pæ'sti:ʃ] .
for 为了 **academic** 学术的 **pastiche** 模仿 **.** .

用于学术模仿。

[nəʊ] [fɔːm] [ɪz]['evə(r)] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][best]['pɒsəb(ə)l] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)]

No	form	is	ever	superannuated	if	it	be	the	best	possible	vehicle	for
不	形式	是	曾经	退休	如果	它	是	这	最好的	可能的	车辆	为了

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [ɑː'tɪstɪk] [aɪ'dɪə] .

expressing	a	new	artistic	idea	.
表达	一个	新的	艺术	主意	.

只要是表达新艺术理念的最佳载体，任何形式都不会过时。

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [niːd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪk'spɪəriən] [ɔː(r)] [pɛˌtrɑːr'kiən] ['sɒnɪt]

A	poet	need	be	no	more	afraid	of	using	the	Shakespearian	or	Petrarchian	sonnet
一个	诗人	需要	是	不	更多的	害怕的	的	使用	这	莎士比亚式	或者	彼特拉克式	十四行诗

,

,

,

诗人不必再害怕使用莎士比亚式或彼特拉克式的十四行诗。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [fjuːg] , [prə'vaɪdɪd]

than	a	musician	need	be	ashamed	of	composing	a	classical	fugue	,	provided
比	一个	音乐家	需要	是	羞愧	的	构成	一个	古典	赋格曲	,	假如

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][biː; bi]['dʒenjuɪn] ;

his	inspiration	be	genuine	;
他的	灵感	是	真的	;

只要灵感真挚，音乐家创作古典赋格曲就无需感到羞耻；

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [əb'skjuəd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kɑːst]['ɪntuː][sʌm; səm]

and	its	genuineness	will	not	be	obscured	or	destroyed	by	being	cast	into	some
和	它是	真实性	将要	不是	是	模糊不清	或者	损毁	经过	存在	投掷	进入	一些

[əʊld][ænd; ənd] [wel] - [traɪd] [məʊld] .

old	and	well	-	tried	mould	.
老的	和	出色地	-	尝试	模具	.

即使被套入某种陈旧且久经考验的模式，它的真实性也不会被掩盖或破坏。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][məʊst]['truːli][ˌækə'demɪk] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪ'fɛmərəli]

Indeed	the	most	truly	academic	works	are	often	those	in	which	some	ephemerally
的确	这	最多	真的	学术的	作品	是	经常	那些	在	哪个	一些	短暂地

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['fɔːmjələ] [hæz; həz] [biːn] ['blaɪndli] [ə'dɒptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] .

fashionable	formula	has	been	blindly	adopted	without	being	understood	.
时髦	公式	有	到过	盲目地	已采用	没有	存在	理解	.

事实上，最真正具有学术价值的作品往往是那些盲目采用某种昙花一现的流行公式而没有真正理解其含义的作品。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪts][ɒv; əv]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['veəriəs] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['saɪəntɪsts][ɔː(r)]

The	mental	habits	of	poets	are	as	various	as	those	of	scientists	or
这	精神的	习惯	的	诗人	是	作为	各种各样的	作为	那些	的	科学家	或者

[ˌpɒlə'tɪʃənz] .

politicians	.
政治家	.

诗人的思维习惯与科学家或政治家的思维习惯一样多种多样。

['wɜːrdzwərθ] , [huː] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][məʊst]['poʊəts] [druː] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn]

Wordsworth	,	who	far	more	than	most	poets	drew	his	material	from	his	own
华兹华斯	,	WHO	远的	更多的	比	最多	诗人	画	他的	材料	从	他的	自己的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

华兹华斯比大多数诗人更多地从自己的经历中汲取创作素材，

[wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ɪn'spaɪəd][tuː; tə][ɪn'vent][hɪz; ɪz][məʊst] [fə'lɪsɪtəs] [wɜːk] [baɪ] [sʌtʃ] [trə'dɪʃən(ə)l]

was	nevertheless	inspired	to	invent	his	most	felicitous	work	by	such	traditional
曾是	尽管如此	灵感	到	发明	他的	最多	幸福的	工作	经过	这样的	传统的

[fɔːmz] [æz; əz][ðə; ði] ['sɒnɪt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɒmən] ['bæləd]['stænzə] :

forms	as	the	sonnet	or	the	common	ballad	stanza	:
表格	作为	这	十四行诗	或者	这	常见的	民谣	诗节	:

然而，他最杰出的作品却受到了十四行诗或普通民谣诗节等传统形式的启发：

[hɪz; ɪz] [əʊd] [tuː; tə]['djuːti][ɪz][ɪg'zæktli] ['mɒd(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd]

his	Ode	to	Duty	is	exactly	modelled	on	a	metrical	invention	of	Gray	,	and
他的	颂	到	责任	是	确切地	建模	在	一个	度量	发明	的	灰色的	,	和

[ðə; ði]['pæt(ə)n]

the	pattern
这	图案

他的《责任颂》完全仿照格雷的韵律发明而作，其模式也与此相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːtʃ] - ['gæðərə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [slaɪt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] ,

of	his	Leech	-	Gatherer	,	but	for	one	slight	variation	,
的	他的	水蛭	-	收集者	,	但	为了	一	轻微	变化	,

他的水蛭采集器，但有一个细微的差别，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [reɪp] [ɒv; əv] ['luːkris] .

is	the	same	as	that	of	Shakespeare's	Rape	of	Lucrece	.
是	这	相同的	作为	那	的	莎士比亚的	强奸	的	露克丽丝	.

与莎士比亚的《鲁克丽丝受辱记》相同。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd][wɔːlt]['(h)witmən][spent] ['meni] [j'iəz] [lə'bɔːriəsli] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

On	the	other	hand	Walt	Whitman	spent	many	years	laboriously	floundering	in	search	of
在	这	其他	手	沃尔特	惠特曼	花费	许多	年	费力地	挣扎	在	搜索	的

[ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['meθəd] ,

a	poetic	method	,
一个	诗意的	方法	,

另一方面，沃尔特·惠特曼花了多年时间苦苦摸索，试图找到一种诗歌创作方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [leɪt] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] [led][hɪm]

and	it	was	only	late	in	life	that	his	unconscious	sense	of	form	led	him
和	它	曾是	仅有的	晚的	在	生活	那	他的	无意识	感觉	的	形式	引领	他

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəmz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['muːvɪŋ]

to	write	a	few	poems	that	are	as	perfect	in	design	and	as	moving
到	写	一个	很少	诗歌	那	是	作为	完美的	在	设计	和	作为	移动

[æz; əz] ['eni] ['frægmənt][ɒv; əv]['ælkmən] .

as	any	fragment	of	Alcman	.
作为	任何	分段	的	阿尔克曼	.

直到晚年，他无意识的形式感才促使他创作出几首诗，这些诗在设计上和在情感上都与阿尔克曼的任何片段一样完美。

[ɪn] ['evri] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [eɪdʒ][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

In	every	fertile	and	creative	age	of	literature	,
在	每一个	沃	和	有创造力的	年龄	的	文学	,

在文学的每一个繁荣昌盛、创意迸发的时代，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [meɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [æt; ət]

it	will	generally	be	found	that	there	were	two	main	stimulating	influences	at
它	将要	一般来说	是	成立	那	那里	是	二	主要的	刺激性的	影响	在

[wɜːk] :

work	:
工作	:

通常情况下，人们会发现主要有两种刺激因素在起作用：

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ['nætʃrəlɪzəm] , [ɔː(r)][æn; ən] [ə'weɪkənd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'dʒestɪv]

in	the	first	place	naturalism	,	or	an	awakened	sensitiveness	to	the	suggestive
在	这	第一的	地方	自然主义	,	或者	一个	觉醒	敏感性	到	这	暗示性的

['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːld] ;

beauty	of	the	actual	world	;
美丽	的	这	实际的	世界	;

首先是自然主义，或者说是对现实世界中蕴含的美的敏锐感知；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz]

and	secondly	the	fascination	exercised	by	the	masterpieces	of	earlier	periods
和	第二	这	魅力	锻炼	经过	这	杰作	的	早些时候	时期

[ænd; ənd]['eɪliən] ['kʌltʃəz] .

and	alien	cultures	.
和	外星人	文化	.

其次，人们对早期时期和异域文化的杰作也抱有浓厚的兴趣。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðə; ði][də'rekt] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['miːdiəm] .

By	this	I	do	not	mean	the	direct	inheritance	of	a	poetic	medium	.
经过	这	我	做	不是	意思是	这	直接的	遗产	的	一个	诗意的	中等的	.

我指的并非诗歌媒介的直接继承。

['mɪlt(ə)n][nəʊ] [daʊt] [lɜːnt] [hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l] [tek'niːk] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

Milton	no	doubt	learnt	his	metrical	technique	from	Shakespeare	and	the
米尔顿	不	怀疑	学会了	他的	度量	技术	从	莎士比亚	和	这

[ɪˌlɪzə'biːθənz] ,

Elizabethans	,
伊丽莎白时代	,

毫无疑问，弥尔顿的韵律技巧是从莎士比亚和伊丽莎白时代的作家那里学来的。

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [əud] [fɑː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

but	in	everything	else	he	owed	far	more	to	his	loving	study	of	Homer	,
但	在	一切	别的	他	欠款	远的	更多的	到	他的	爱	学习	的	荷马	,

[juː'rɪpədiːz] ,

Euripides	,
欧里庇得斯	,

但在其他方面，他更多地得益于他对荷马、欧里庇得斯的热爱研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['vɜːdʒɪl][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

Virgil	and	the	Bible	.
维吉尔	和	这	圣经	.

维吉尔与圣经。

[ðʌs] [tuː] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['həʊmə(r)][ɪz] [felt] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['lɪrɪkl]

Thus	too	the	spiritual	presence	of	Homer	is	felt	everywhere	in	the	Greek	lyrical
因此	也	这	精神	在场	的	荷马	是	毛毡	到处	在	这	希腊语	抒情的

[ænd; ənd][drə'mætɪk] ['raɪtər] ,

and	dramatic	writers	,
和	戏剧性	作家	,

因此，荷马的精神影响也无处不在地体现在希腊抒情诗人和戏剧作家的作品中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [θiː'ɔkrɪtəs] ;

and	even	in	Theocritus	;
和	甚至	在	忒奥克里图斯	;

甚至在忒奥克里托斯的著作中也有提及；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['emjʊləs] [aɪ'dɒlətri][ɒv; əv] [gri:k] [ænd; ənd][ˌælɪg'zɑ:ndrɪn; ˌælɪg'zɑ:ndraɪn]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-]

and	thus	emulous	idolatry	of	Greek	and	Alexandrine	masterpieces
和	因此	模仿	偶像崇拜	的	希腊语	和	亚历山大	杰作

['kwikən] ['ɪntu:][laɪf][ɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][best][ɪn]['lætɪn]['pəʊətri] ;

quickened	into	life	all	that	was	best	in	Latin	poetry	;
加速	进入	生活	全部	那	曾是	最好的	在	拉丁	诗	;

因此，对希腊和亚历山大杰作的竞相崇拜，激发了拉丁诗歌中最美好的部分；

[waɪl] ['vɜ:dʒɪl][ænd; ənd] ['ɔvid] [ɪn][ðeə(r)] [tɜ:n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sku:l,mɑ:stə, -,mæstə][ɒv; əv] ['dænti]

while	Virgil	and	Ovid	in	their	turn	became	the	schoolmasters	of	Dante
尽管	维吉尔	和	奥维德	在	他们的	转动	成为	这	教师	的	但丁

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

and	the	Renaissance	.
和	这	复兴	.

而维吉尔和奥维德反过来又成为了但丁和文艺复兴的导师。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv]['lætɪn]['əʊvə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri]['əʊnli][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪn] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end]

The	tyranny	of	Latin	over	English	poetry	only	began	to	wane	towards	the	end
这	暴政	的	拉丁	超过	英语	诗	仅有的	开始	到	衰落	向	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

of	the	eighteenth	century	;
的	这	第十八	世纪	;

拉丁语对英语诗歌的统治地位直到十八世纪末才开始减弱；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ʃeli] [ænd; ənd] [ki:ts] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɪn] ['mæθju:] ['ɑ:nəld] , ['swɪnˌbɜ:rn] ,

then	suddenly	in	Shelley	and	Keats	,	and	later	in	Matthew	Arnold	,	Swinburne	,
然后	突然	在	雪莱	和	济慈	,	和	之后	在	马修	阿诺德	,	斯威本	,

['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] ,

Mr	.	Bridges	,
先生	.	桥梁	,

然后突然出现在雪莱和济慈的作品中，后来又出现在马修·阿诺德、斯温伯恩、布里奇斯先生的作品中。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] , [ðə; ði][he'lenɪk; he'li:nɪk]['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][kæ'steiljən]

and	even	Browning	,	the	Hellenic	spirit	becomes	a	veritable	Castalian
和	甚至	勃朗宁	,	这	希腊	精神	变成	一个	真正的	卡斯塔利亚语

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

fountain	of	inspiration	.
喷泉	的	灵感	.

甚至连勃朗宁，希腊精神也成为了卡斯塔利亚真正的灵感源泉。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gri:k] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][reə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

Now	that	the	knowledge	of	Greek	is	likely	to	become	a	rare	accomplishment	,
现在	那	这	知识	的	希腊语	是	可能	到	变得	一个	稀有的	成就	,

如今，掌握希腊语很可能成为一项罕见的技能，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɪl] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['flaʊəd] .

it	is	possible	that	its	influence	will	die	away	as	quickly	as	it	flowered	.
它	是	可能的	那	它是	影响	将要	死	离开	作为	迅速地	作为	它	开花的	.

它的影响力可能会像它兴起时一样迅速消逝。

[jet] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kɪnd(ə)ld][baɪ] [træns'leʃən] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['pəʊtntli] [ðæn; ðən]

Yet	the	imagination	is	sometimes	kindled	by	translations	even	more	potently	than
然而	这	想像力	是	有时	点燃	经过	翻译	甚至	更多的	强效	比

[baɪ] ['skɒləʃɪp] ,

by	scholarship	,
经过	奖学金	,

然而，有时翻译作品比学术研究更能激发人们的想象力。

[æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [keɪs]

as	is	shown	by	the	case
作为	是	所示	经过	这	案件

正如该案例所示

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɒv; əv] [kiːts] , [huː] [hæd; həd] [smɔːl] ['lætɪn] [ænd; ənd] [les] [griːk] .
of Keats , who had small Latin and less Greek .
的 济慈 , WHO 有 小的 拉丁 和 较少的 希腊语 .

济慈略懂拉丁语，希腊语更甚。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['evə(r)] - ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ['ɜːlɪə(r)]
And indeed , apart from our ever - growing interest in our own earlier
和 的确 , 除 从 我们的 曾经 - 生长 兴趣 在 我们的 自己的 早些时候
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
literature ,
文学 ,

的确，除了我们对早期文学日益增长的兴趣之外，

[ðə; ði] [məʊst] ['helpf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['ɪmpʌls] [siːm] ['laɪkli] [ɪn] [ðə; ði] [nɪə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [tuː; tə] [kʌm]
the most helpful and fertile impulse seems likely in the near future to come
这 最多 有帮助 和 沃 冲动 似乎 可能 在 这 靠近 未来 到 来
[θruː] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['pəʊətri] ,
through translations of Oriental poetry ,
通过 翻译 的 东方 诗 ,

在不久的将来，最有帮助、最有成效的推动力似乎很可能来自于东方诗歌的翻译。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['weili] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['nɪkəlsn] .
such as those by Mr . Waley and Mr . Nicholson .
这样的 作为 那些 经过 先生 . 沃利 和 先生 . 尼科尔森 .

例如 Waley 先生和 Nicholson 先生的作品。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [meɪ] [bləʊ] ,
But from whatever direction the wind may blow ,
但 从 任何 方向 这 风 可能 吹 ,

但无论风从哪个方向吹来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['ɑːtɪsts] [huː] [wɪl] [fɜːst] [biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
it will be the most imaginative artists who will first be sensitive to it ,
它 将要 是 这 最多 富有想象力的 艺术家 WHO 将要 第一的 是 敏感的 到 它 ,

最富想象力的艺术家们会最先对此有所感知。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] .
and the most skilful and discreet in the use they put it to .
和 这 最多 熟练 和 慎重 在 这 使用 他们 放 它 到 .

并且他们运用得最为巧妙和谨慎。

[ðə; ði] ['lesə(r)] [kraʊd] [wɪl] , [æz; əz] ['evə(r)] , ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [liːd] ,
The lesser crowd will , as ever , follow their lead ,
这 较少 人群 将要 , 作为 曾经 , 跟随 他们的 带领 ,

少数人会像往常一样，效仿他们的做法。

[ʌn'tɪl] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['renəˌveɪtɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪl]
until what was once a renovating breath of inspiration has become a stale
直到 什么 曾是 一次 一个 翻新 气息 的 灵感 有 变得 一个 陈旧
[ænd; ənd] ['flætʃələnt] [ˌækə'demɪsɪzəm] .
and flatulent academicism .
和 胀气的 学院派 .

直到曾经带来革新灵感的气息，变成了陈腐乏味的学院派思想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sə'dʒestid] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] ,
Even if it be true , as I have suggested earlier in this essay ,
甚至 如果 它 是 真的 , 作为 我 有 建议 早些时候 在 这 散文 ,

即使这是真的，正如我在本文前面提到的那样，

[ðæt] ['pəʊətri][hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l][ɑ:t] ,

that	poetry	has	ceased	to	be	a	great	popular	and	social	art	,
那	诗	有	停止	到	是	一个	伟大的	受欢迎的	和	社会的	艺术	,

诗歌已经不再是一种伟大的大众艺术和社会艺术了。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

there	will	be	no	need	to	regret	the	change	in	so	far	as	it	may	make	it
那里	将要	是	不	需要	到	后悔	这	改变	在	所以	远的	作为	它	可能	制作	它

[mɔ:(r)] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)]['poʊəts][tu:; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑ:d] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] ,

more	easy	for	poets	to	disregard	fashionable	success	,
更多的	简单的	为了	诗人	到	漠视	时髦	成功	,

诗人不必为此改变感到后悔，因为这可能会让他们更容易忽视时尚的成功。

[ænd; ənd][səʊ][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪn'tegrəti] .

and	so	to	retain	their	artistic	integrity	.
和	所以	到	保持	他们的	艺术	正直	.

从而保持其艺术完整性。

[jet] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n]

Yet	there	are	certain
然而	那里	是	肯定

然而，确实存在某些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['deɪndʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['laɪəb(ə)l] .

dangers	to	which	they	will	become	increasingly	liable	.
危险	到	哪个	他们	将要	变得	日益	容易	.

他们将越来越容易面临这些危险。

[æn; ən][ɑ:t] [wɪtʃ] [ˌpri:sə'pəuz] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɔ:diəns] , ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmz] ['əʊvə(r)] -

An	art	which	presupposes	a	select	initiated	audience	,	very	quickly	becomes	over	-
一个	艺术	哪个	预设	一个	选择	启动	观众	,	非常	迅速地	变成	超过	-

['preʃəs] , [ænd; ənd] ,

precious	,	and	,
宝贵的	,	和	,

如果一种艺术作品预设了特定的、有鉴赏力的受众群体，那么它很快就会变得过于珍贵，而且

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ɪts] [rɪ'faɪnmənt] , [ɪ'senʃəli] [pə'rəʊkiəl] .

for	all its	refinement	,	essentially	parochial	.
为了	全部它是	精炼	,	本质上	教区	.

尽管它精致考究，但本质上仍是狭隘的。

[ðə; ði][best] [ɑ:t] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['grɑ:ntɪd][ɪn] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] ,

The	best	art	will	take	nothing	for	granted	in	those	to	whom	it	is	addressed	,
这	最好的	艺术	将要	拿	没有什么	为了	的确	在	那些	到	谁	它	是	已解决	,

最好的艺术不会对它的受众抱有任何想当然的态度。

[ɪk'sept] [ɑ:'tɪstɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðæt] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

except	artistic	intelligence	and	that	human	nature	which	is	common	to	us	all	.
除了	艺术	智力	和	那	人类	自然	哪个	是	常见的	到	我们	全部	.

除了艺术天赋和我们所有人共有的人性之外。

['poʊəts] [hu:z] ['ɪdiəm][ɪz][nɒt][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] , [bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌltʃəd] ['praɪvət]

Poets	whose	idiom	is	not	universal	,	but	calculated	for	a	cultured	private
诗人	谁	成语	是	不是	普遍的	,	但	计算	为了	一个	有文化的	私人的

['kəʊtəri] ,

coterie	,
小圈子	,

那些语言风格并非普世皆宜，而是专为有教养的私人圈子而设计的诗人，

[raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [swɪft] [ə'blɪviən] , [səʊ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [kə'priːs]
write **with** **the** **risk** **of** **swift** **oblivion** **,** **so** **soon** **as** **the** **tide** **of** **æsthetic** **caprice**
写 和 这 风险 的 迅速 遗忘 ，所以 很快 作为 这 潮 的 审美的 任性
[hæz; həz] [tɜːnd] .
has **turned** **.**
有 转向 .

写作有被迅速遗忘的风险，因为一旦审美潮流发生转变，你的作品就会被遗忘。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [rɪ'gretəbl] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['pəʊətri] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] [ə,rɪdʒə'næləti]
This **is** **all** **the** **more** **regrettable** **,** **as** **such** **poetry** **is** **sometimes** **of** **great** **originality**
这 是 全部 这 更多的 令人遗憾 , 作为 这样的 诗 是 有时 的 伟大的 独创性
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and **beauty** **.**
和 美丽 .

这尤其令人惋惜，因为这类诗歌有时极具原创性和美感。

[ðə; ði] [məʊst] ['friːkwənt] [fɔːlt] [ɪz] [əb'skjʊərəti] , [djuː] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌælɪg'zɑːndrɪn; ˌælɪg'zɑːndraɪn]
The **most** **frequent** **fault** **is** **obscurity** **,** **due** **either** **to** **an** **Alexandrine**
这 最多 频繁 过错 是 朦胧 , 到期的 任何一个 到 一个 亚历山大
[lʌv] [ɒv; əv] ['rekəndaɪt] [ə'luːʒnz] ,
love **of** **recondite** **allusions** **,**
爱 的 深奥的 暗示 ,

最常见的错误是晦涩难懂，这可能是由于亚历山大式的对深奥典故的喜爱造成的。

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pærəntli] ['stʌdid] [nɪ'glekt] [ɒv; əv] [træn'zɪʃnz] .
or **more** **often** **to** **an** **apparently** **studied** **neglect** **of** **transitions** **.**
或者 更多的 经常 到 一个 显然 研究 忽视 的 过渡 .

或者更常见的情况是，对过渡部分明显刻意的忽视。

[ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] ['klærəti] [hæz; həz] ['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [æn; ən]
A **contempt** **for** **clarity** **has** **almost** **come** **to** **be** **regarded** **as** **an**
一个 鄙视 为了 明晰 有 几乎 来 到 是 认为 作为 一个
[ɑː'tɪstɪk] ['vɜːtʃuː] ,
artistic **virtue** **,**
艺术 美德 ,

对清晰性的蔑视几乎已经被视为一种艺术美德。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪs] , [ɔː(r)] [æt; ət] [best] [æn; ən] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['iːv(ə)l] .
rather **than** **as** **a** **vice** **,** **or** **at** **best** **an** **occasionally** **inevitable** **evil** **.**
相当 比 作为 一个 副 , 或者 在 最好的 一个 偶尔 不可避免的 邪恶的 .

与其说是一种恶习，或者充其量是一种偶尔不可避免的罪恶，不如说是一种罪恶。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [truːθ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] [ˌfʌndə'mentəli]
Nothing **in** **truth** **can** **be** **more** **fundamentally**
没有什么 在 真相 能 是 更多的 从根本上

事实上，没有什么比这更根本的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ˌɪnɑː'tɪstɪk] [ðæn; ðən] ['niːdləs] [əb'skjʊərəti] .
inartistic **than** **needless** **obscurity** **.**
不艺术的 比 不必要 朦胧 .

与其说是缺乏艺术性，不如说是毫无必要的晦涩难懂。

['pəʊətri] [ðæt] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃənəli] ['kɒmpleks] , [ɪz]['sɜːt(ə)n][ɪn]['eni] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi]

Poetry	that	is	intellectually	and	emotionally	complex	,	is	certain	in	any	case	to	be
诗	那	是	智力方面	和	情感上	复杂的	,	是	肯定	在	任何	案件	到	是

['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] ;

difficult	enough	;
难的	足够的	;

那些在思想和情感上都十分复杂的诗歌，无论如何都必然是相当难懂的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ə; eɪ]['riːdə(r)][ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə'vɔɪdəbl] ['ment(ə)l] ['efət] ,

and	the	less	a	reader	is	called	upon	to	make	avoidable	mental	effort	,
和	这	较少的	一个	读者	是	称为	之上	到	制作	可避免的	精神的	努力	,

读者需要付出的不必要的脑力就越少，

[ðə; ði][mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɒntekst][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd]

the	more	convincingly	will	the	essential	context	of	a	poem	be	communicated
这	更多的	令人信服地	将要	这	基本的	语境	的	一个	诗	是	沟通

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	his	mind	.
到	他的	头脑	.

诗歌的核心内涵越能令人信服地传达给他的思想。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv]['pəʊətri] [kən'sɪsts] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪz]

The	medium	of	poetry	consists	not	merely	of	words	,	but	of	speech	,	that	is
这	中等的	的	诗	由	不是	仅仅	的	字	,	但	的	演讲	,	那	是

[ɒv; əv] [wɜːdz] ,

of	words	,
的	字	,

诗歌的媒介不仅由文字构成，而且由言语构成，也就是说，言语本身也是一种媒介。

['freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɪn][sɪn'tæktɪk][ænd; ənd]['lɒdʒɪk(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] ;

phrases	and	sentences	in	syntactic	and	logical	relations	to	one	another	;
短语	和	句子	在	句法	和	逻辑	关系	到	一	其他	;

短语和句子在句法和逻辑上相互关联；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðiːz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ˌnesə'serəli] [tend][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [les]

and	although	these	relations	necessarily	tend	to	be	more	emotional	and	less
和	虽然	这些	关系	一定	趋向	到	是	更多的	情绪	和	较少的

['ræʃ(ə)nəl][ɪn]['pəʊətri][ðæn; ðən][ɪn][prəʊz] ,

rational	in	poetry	than	in	prose	,
合理的	在	诗	比	在	散文	,

尽管这些关系在诗歌中必然比在散文中更偏向情感而非理性，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['pəʊətri][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]['miːdiəm] , [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

because	poetry	is	the	more	emotional	medium	,	yet	there	are	limits	which	it	is
因为	诗	是	这	更多的	情绪	中等的	,	然而	那里	是	限制	哪个	它	是

['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ɪk'siːd] .

dangerous	to	exceed	.
危险的	到	超过	.

因为诗歌是一种更富情感的媒介，但也有界限，超越界限是危险的。

[mʌtʃ] [nəʊ] [daʊt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] .

Much	no	doubt	depends	upon	the	nature	of	the	subject	-	matter	.
很多	不	怀疑	取决于	之上	这	自然	的	这	主题	-	事情	.

毫无疑问，很多因素取决于主题的性质。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['iːskiləs] ,

A	chorus	of	Aeschylus	,
一个	合唱	的	埃斯库罗斯	,

埃斯库罗斯的合唱队

[ɔː(r)][ə; eɪ] [səˈlɪləkwi] [ɒv; əv] [məkˈbeθ] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ænd; ənd] [kənˈstruː]
or a soliloquy of Macbeth may be very difficult to analyse and construe
或者 一个 独白 的 麦克白 可能 是 非常 难的 到 分析 和 解释
[ˌsætɪsˈfæktərəli] ;
satisfactorily ;
令人满意地 ;

或者说，麦克白的一段独白可能很难进行令人满意的分析和解读；

[jet] [ðeə(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [drɪft] [ɪz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [klɪə(r)] [ɪˈnʌf] .
yet their general drift is usually clear enough .
然而 他们的 一般的 漂移 是 通常 清除 足够的 .

但他们的总体方向通常都相当清晰。

[ˈklaʊdi] [ˈveɪgnəs] [ɔː(r)] [ˈɪntrɪkət] [ˈsʌt(ə)lti] [meɪ] [wel] [biː; bi]
Cloudy vagueness or intricate subtlety may well be
多云 模糊性 或者 错综复杂 微妙之处 可能 出色地 是

模糊不清或错综复杂可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˈnesəsəri] [ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪm] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [suːˈpɜːfluəs] [əbˈskjʊərəti] [ɪz]
necessary and legitimate qualities of a poem ; but all superfluous obscurity is
必要的 和 合法的 品质 的 一个 诗 ; 但 全部 多余 朦胧 是
[pjʊə(r)] [weɪst] .
æsthetically pure waste .
美学上 纯的 浪费 .

诗歌的必要和正当品质；但所有多余的晦涩在美学上都是纯粹的浪费。

[dʒəˈrɑːrd] [ˈhɒpkɪnz] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpəʊɪt] [ɒv; əv] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈdʒiːniəs]
Gerard Hopkins is a deplorable example of a poet of sincerity and genius
杰拉德 霍普金斯 是 一个 可悲的 例子 的 一个 诗人 的 诚意 和 天才
,
,
,

杰拉德·霍普金斯是一位真诚而才华横溢的诗人，但他却是一个令人遗憾的例子。

[huː] [ˈdæmɪdʒd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːk] [baɪ] [nɒt] [ˈbiːɪŋ] [səˈfɪʃntli] [əˈweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
who damaged much of his best work by not being sufficiently aware of the
WHO 损坏的 很多 的 他的 最好的 工作 经过 不是 存在 足够 意识到的 的 这
[ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] ,
nature of his instrument ,
自然 的 他的 乐器 ,

他因为对乐器的特性了解不足，而损害了自己的许多最佳作品。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] , [ɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] , [huː] [kʊd; kəd] [ˈəʊnli] [biː; bi]
which was the English language , or of his audience , who could only be
哪个 曾是 这 英语 语言 , 或者 的 他的 观众 , WHO 可以 仅有的 是
[ˈedʒukeɪtɪd] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
educated English - speaking people .
受过教育 英语 - 请讲 人们 .

指的是英语，或者说是他的听众，他们只能是受过教育的英语使用者。

[ðə; ði][ədˈmaiərə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈraɪtər] [wɪl] [ˈɒf(ə)n] [kwaɪt] [ˈɒnɪstli] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm]
The admirers of such writers will often quite honestly deny that they find them
这 仰慕者 的 这样的 作家 将要 经常 相当 诚实地 否定 那 他们 寻找 他们
[ˌʌnˈdjuːli] [ˈdɪfɪkəlt] .
unduly difficult .
过度 难的 .

这类作家的仰慕者往往会非常坦诚地否认他们觉得这类作家的作品过于晦涩难懂。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [fə'get] [haʊ] [hɑːd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ðeə(r)]
They probably forget how hard they have had to work in order to obtain their
他们 大概 忘记 如何 难的 他们 有 有 到 工作 在 命令 到 获得 他们的
[rɪ'wɔːd] .
reward .
报酬 .

他们可能忘记了为了获得现在的成果，自己付出了多少努力。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]
The trouble is that the poet ought to have done the larger part of their
这 麻烦 是 那 这 诗人 应该 到 有 完毕 这 更大的 部分 的 他们的
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][hɪm'self] .
work for them himself .
工作 为了 他们 他自己 .

问题在于，诗人本应该亲自为他们完成大部分工作。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,
Whatever may be the destinies of English poetry ,
任何 可能 是 这 命运 的 英语 诗 ,

无论英国诗歌的命运如何，

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv]
I do not think it is likely to achieve anything very remarkable until we have
我 做 不是 思考 它 是 可能 到 达到 任何事物 非常 卓越 直到 我们 有
[grəʊn] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)]['predʒədɪs] [ðæt] [ɪz] ['waɪdli] ['prevələnt] [dʒʌst] [naʊ] ,
grown out of a doctrine or prejudice that is widely prevalent just now ,
生长 出去 的 一个 教义 或者 偏见 那 是 广泛 流行 只是 现在 ,

我认为，在我们摆脱目前广泛存在的某种教条或偏见之前，它不太可能取得任何显著的成就。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['aʊə(r)][dɪs'laɪk][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['retərɪk] .
that is to say our dislike and suspicion of rhetoric .
那 是 到 说 我们的 不喜欢 和 怀疑 的 修辞 .

也就是说，我们厌恶并怀疑修辞。

[baɪ]
By
经过

经过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['retərɪk] [ai] [miːn] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtifis] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv]['sɪntæks] ,
rhetoric I mean the sum of all the artifices and habits of syntax ,
修辞 我 意思是 这 和 的 全部 这 诡计 和 习惯 的 句法 ,

我所说的修辞是指所有句法技巧和习惯的总和。

['freɪzɪŋ] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sə'steɪn][ðə; ði] ['muːvmənt]
phrasing and diction which are necessary in order to sustain the movement
措辞 和 措辞 哪个 是 必要的 在 命令 到 维持 这 移动
[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
and the structure of a poem that is designed on a large scale ,
和 这 结构 的 一个 诗 那 是 设计 在 一个 大的 规模 ,

为了维持一首精心设计的大型诗歌的韵律和结构，措辞和用词是必不可少的。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pəʊɪm][ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ɪn'tensəti] .
or of a short poem of great emotional intensity .
或者 的 一个 短的 诗 的 伟大的 情绪 强度 .

或者一首情感浓烈的短诗。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ai]

That	may	be	a	loose	and	unsatisfactory	definition	,	but	it	is	the	best	I
那	可能	是	一个	松动的	和	不令人满意	定义	,	但	它	是	这	最好的	我

[kæn; kən] [kʌm] [baɪ] .

can	come	by	.
能	来	经过	.

这或许是一个不够严谨、不够令人满意的定义，但这是我能想到的最好定义。

['krɪtɪsɪzəm] ['naʊədeɪz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪrɪkl] ['pəʊətri][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl] ;

Criticism	nowadays	seems	to	be	mainly	interested	in	lyrical	poetry	on	a	small	scale	;
批评	如今	似乎	到	是	主要	感兴趣的	在	抒情的	诗	在	一个	小的	规模	;

如今的评论界似乎主要关注小规模的抒情诗;

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪs'feɪvə(r)]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv]

and	this	may	account	for	the	disfavour	into	which	the	very	name	of
和	这	可能	帐户	为了	这	不受欢迎	进入	哪个	这	非常	姓名	的

['retərɪk] [hæz; həz]['fɔːlən] :

rhetoric	has	fallen	:
修辞	有	倒下	:

这或许可以解释为什么"修辞学"这个名称如今已不再受人青睐:

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃɔːt] ['lɪrɪks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kaɪnd][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [dɪ'spens]

for	it	is	true	that	short	lyrics	of	a	certain	kind	can	afford	to	dispense
为了	它	是	真的	那	短的	歌词	的	一个	肯定	种类	能	买得起	到	分配

[wɪð] ['retərɪk] ,

with	rhetoric	,
和	修辞	,

因为某些类型的短歌词确实可以省略修辞手法，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wɜːd] .

in	the	sense	in	which	I	am	using	the	word	.
在	这	感觉	在	哪个	我	是	使用	这	单词	.

就我使用这个词的含义而言。

[jet] [ɪf] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['pʌblɪk] ,

Yet	if	the	European	poets	of	the	past	,	and	their	public	,
然而	如果	这	欧洲的	诗人	的	这	过去的	,	和	他们的	民众	,

然而，如果过去的欧洲诗人及其公众，

[hæd; həd] [biːn] [æz; əz] [ʃaɪ] [ɒv; əv] ['retərɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

had	been	as	shy	of	rhetoric	as	we	are	at	present	,
有	到过	作为	害羞的	的	修辞	作为	我们	是	在	展示	,

过去他们也像我们现在一样，不愿过多发表言论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ]['həʊmə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

it	is	certain	that	there	would	have	been	no	Homer	to	begin	with	,
它	是	肯定	那	那里	会	有	到过	不	荷马	到	开始	和	,

可以肯定的是，如果没有这些，一开始就不会有荷马。

[stɪl] [les] [æn; ən] ['iːskiləs] , [ə; eɪ]['mɪlt(ə)n] , [ə; eɪ] ['rɑ'siːn] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃeli] .

still	less	an	Aeschylus	,	a	Milton	,	a	Racine	,	or	a	Shelley	.
仍然	较少的	一个	埃斯库罗斯	,	一个	米尔顿	,	一个	拉辛	,	或者	一个	雪莱	.

更遑论埃斯库罗斯、弥尔顿、拉辛或雪莱了。

[wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [prə'djuːst] ['pəʊətri][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

We	might	have	produced	poetry	of	exquisite	charm	and	refinement	,	but	its	imaginative
我们	可能	有	生产	诗	的	精美的	魅力	和	精炼	,	但	它是	富有想象力的

我们或许创作出了精致优雅的诗歌，但它的想象力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[reɪndʒ][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [rɪ'strɪktɪd] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]
range and vitality would probably have been as restricted as that of the
范围 和 活力 会 大概 有 到过 作为 受限制的 作为 那 的 这
[ˌdʒæpə'niːz] ,
Japanese ,
日本人 ,

活动范围和活力可能和日本人一样有限。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəts] .
or of the later Chinese poets .
或者 的 这 之后 中国人 诗人 .

或者说是后来的中国诗人。

[ɪf] [wiː; wi][kəm'peə(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . - [træns'leʃən] [ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [tæŋ] ['poʊəts] [wɪð] [ðəʊz]
If we compare in Mr . Waley's translations the classical Tang poets with those
如果 我们 比较 在 先生 . - 翻译 这 古典 唐 诗人 和 那些
['ɜːlɪə(r)] ['prɪmətɪv] ['raɪtər] ,
earlier primitive writers ,
早些时候 原始 作家 ,

如果我们把韦利先生译作中的唐代古典诗人与早期原始作家的作品进行比较，

[huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [ə'freɪd][ɒv; əv] [kəm'pəʊzɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['feəli] [lɑːdʒ] [skeɪl] ,
who were not yet afraid of composing on a fairly large scale ,
WHO 是 不是 然而 害怕的 的 构成 在 一个 相当 大的 规模 ,

他们当时还不惧怕进行相当大规模的创作，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [siː] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðæt] [hæz; həz]
we shall then see what may be the fate of a literature that has
我们 将 然后 看 什么 可能 是 这 命运 的 一个 文学 那 有
[grəʊn] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [wɪ'ðaʊt]
grown ashamed of employing the breadth and energy of movement without
生长 羞愧 的 雇用 这 宽度 和 活力 的 移动 没有
[wɪtʃ] [greɪt] ['pəʊətri][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
which great poetry is impossible .
哪个 伟大的 诗 是 不可能的 .

我们将看到，那些羞于运用肢体动作的广度和活力的文学，最终会走向何方——没有肢体动作，伟大的诗歌就不可能存在。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [bæd] ['retərɪk] , [æz; əz]
Of course there has always been , and always will be , bad rhetoric , as
的 课程 那里 有 总是 到过 , 和 总是 将要 是 , 坏的 修辞 , 作为
[wel] [æz; əz] [gʊd] .
well as good .
出色地 作为 好的 .

当然，过去有好的言论，将来也一定会有坏的言论。

[ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
The inferior imitators of Milton , for instance ,
这 下 模仿者 的 米尔顿 , 为了 实例 ,

例如，那些拙劣地模仿弥尔顿的人，

[juːst] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [əʊn] ['kɒmənpleɪs] [pəʊ'etɪk] [kən'sepʃnz] [ðə; ði] [həʊl] [staɪ'lɪstɪk]
used **to** **impose** **upon** **their** **own** **commonplace** **poetic** **conceptions** **the** **whole** **stylistic**
用过的 到 强加 之上 他们的 自己的 平凡 诗意的 概念 这 所有的 风格

[ˌæpə'reɪtəs] [wɪtʃ] ['mɪlt(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]
apparatus **which** **Milton** **had** **elaborated** **for** **the** **purpose** **of** **sustaining** **the**
设备 哪个 米尔顿 有 详细说明 为了 这 目的 的 维持 这

[ɪ'nɔːməs] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜːs] ,
enormous **movement** **of** **his** **verse** **,**
巨大的 移动 的 他的 诗 ,

他们过去常常将弥尔顿为了支撑其诗歌宏大叙事而精心设计的整套风格体系强加于自己平庸的诗歌观念之上。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ɪts] ['tekstʃə(r)] .
and **enriching** **its** **texture** **.**
和 丰富的 它是 质地 .

并丰富其质地。

[bæd] ['retərɪk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [steɪl] ['retərɪk] .
Bad **rhetoric** **is** **always** **stale** **rhetoric** **.**
坏的 修辞 是 总是 陈旧 修辞 .

糟糕的言辞永远是陈腐的言辞。

“ [nəʊ] [bɜːd] , ” [æz; əz] [bleɪk] [sez] , “ [sɔːrz] [tuː] [haɪ] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔːrz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪŋz] .
“ **No** **bird** **,** **”** **as** **Blake** **says** **,** **“** **soars** **too** **high** **,** **if** **he** **soars** **with** **his** **own** **wings** **.**
“ 不 鸟 , ” 作为 布莱克 说道 , “ 翱翔 也 高的 , 如果 他 翱翔 和 他的 自己的 翅膀 .

正如布莱克所说，“没有哪只鸟，只要用自己的翅膀翱翔，就不会飞得太高。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] ['nəʊbədi]
” **But** **it** **is** **an** **ill** **wind** **that** **blows** **nobody**
” 但 它 是 一个 患病的 风 那 打击 无人

但祸兮福所倚，无人能挡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] ['greɪtfəli] ['welkəm] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] ['retərɪk] ,
any **good** **;** **and** **we** **may** **gratefully** **welcome** **this** **impatience** **of** **rhetoric** **,**
任何 好的 ; 和 我们 可能 感激不尽 欢迎 这 不耐烦 的 修辞 ,

任何好处；我们或许可以欣然接受这种修辞上的急躁。

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [blaɪt] [wɪtʃ] [ɪz]
in **so** **far** **as** **it** **serves** **to** **purify** **the** **air** **of** **that** **pestilential** **blight** **which** **is**
在 所以 远的 作为 它 服务 到 净化 这 空气 的 那 瘟疫 枯萎病 哪个 是

[nəʊn] [æz; əz] “ [pəʊ'etɪk] ,
known **as** **“** **poetic** **,**
已知 作为 “ 诗意的 ,

就其净化空气中被称为“诗意”的那种有害污秽而言，

” [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['truːθfəli] [nemd] “ [prə'zeɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .
” **but** **would** **be** **more** **truthfully** **named** **“** **prosaic** **diction** **.**
” 但 会 是 更多的 说实话 命名 “ 平淡无奇 措辞 .

但更准确的说法应该是“平淡的措辞”。

” [tuː; tə] [kwəʊt] ['mɪstə(r)] . [ˌsæntə'jɑːnə] , “ [wen] [juːz] [hæz; həz] [wɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] [freɪz] [tuː; tə]
” **To** **quote** **Mr** **.** **Santayana** **,** **“** **when** **use** **has** **worn** **down** **a** **poetic** **phrase** **to**
” 到 引用 先生 . 桑塔亚纳 , “ 什么时候 使用 有 磨损 向下 一个 诗意的 短语 到

[ɪts] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['ɪmpɔːt] ,
its **external** **import** **,**
它是 外部的 进口 ,

用桑塔亚纳先生的话来说，“当一句诗句的运用使其褪色到只剩下外在含义时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔米里斯(Thamyris)
第3/3页

[ænd; ənd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [θɪŋ] , [ðæt] [freɪz]
and **rendered** **it** **an** **indifferent** **symbol** **for** **a** **particular** **thing** **,** **that** **phrase**
和 渲染 它 一个 冷漠 象征 为了 一个 特别的 事物 , 那 短语
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [prə'zeɪɪk] .
has **become** **prosaic** **.**
有 变得 平淡无奇 .

并使之成为某个特定事物的无关紧要的象征，该短语变得平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] , [træns'pærənt][ænd; ənd] ['pjʊəli]
It **has** **also** **become** **,** **by** **the** **same** **process** **,** **transparent** **and** **purely**
它 有 还 变得 , 经过 这 相同的 过程 , 透明的 和 纯粹
[ˌɪnstrə'ment(ə)l] .
instrumental **.**
乐器演奏 .

通过同样的过程，它也变得透明且纯粹是工具性的。

" ['pəʊətri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [dɪ'skɑːrdɪŋ] [sʌtʃ] [wɔːn] - [aʊt]
" **Poetry** **,** **when** **it** **is** **healthy** **and** **vigorous** **,** **is** **continually** **discarding** **such** **worn** **-** **out**
" 诗 , 什么时候 它 是 健康 和 蓬勃 , 是 持续 丢弃 这样的 磨损 - 出去
[wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] ,
words **and** **phrases** **,**
字 和 短语 ,

"诗歌，当它健康而充满活力时，会不断地摒弃这些陈旧的词句。"

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][pəʊ'etɪkəl] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [p'ɜːpəsɪz] .
as **being** **indeed** **no** **longer** **poetical** **enough** **for** **its** **purposes** **.**
作为 存在 的确 不 更长 诗意的 足够的 为了 它是 目的 .

因为它确实已经不再具有足够的诗意来达到其目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪmplə] ,
It **is** **the** **simpler** **,**
它 是 这 更简单 ,

它更简单，

[h'əʊmliɐ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪdɪəm] [ɒv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] [ðæt] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][məʊst][pəʊ'etɪk]
homelier **words** **and** **idioms** **of** **everyday** **speech** **that** **carry** **with** **them** **most** **poetic**
家宅 字 和 成语 的 每天 演讲 那 携带 和 他们 最多 诗意的
[sə'dʒestʃən] .
suggestion **.**
建议 .

日常生活中朴实无华的词语和习语，蕴含着最诗意的意味。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [reə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] - [fetʃt] ['dɪkʃ(ə)n] [meɪ] [nɒt][ɒn] [fɪt] [ə'keɪʒnz] [biː; bi]
Not **but** **what** **rare** **and** **far** **-** **fetched** **diction** **may** **not** **on** **fit** **occasions** **be**
不是 但 什么 稀有的 和 远的 - 已获取 措辞 可能 不是 在 合身 场合 是
[ˌɔːrnə'mentəli] ['juːsf(ə)l] ,
ornamentally **useful** **,**
装饰性的 有用 ,

然而，一些罕见而牵强的措辞在合适的场合也可能起到装饰作用。

[ɔː(r)]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][baɪ][ɪts]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] .
or **justify** **itself** **by** **its** **grandeur** **and** **impressiveness** **.**
或者 证明合法 本身 经过 它是 宏伟 和 令人印象深刻 .

或者以其宏伟壮丽的景象来证明自身的合理性。

['ʃeɪkspɪə(r)] [nju:] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] ,
Shakespeare knew his business when he wrote ,
莎士比亚 知道 他的 商业 什么时候 他 写道 ,

莎士比亚写作时很清楚自己的作品主题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tju:dɪnəs] ['si:z] [ɪn'kɑ:nəˌdaɪn] ” ;
“ The multitudinous seas incarnadine ” ;
“ 这 众多 海域 胭脂红 ” ;

“无数的深红色海洋”;

[bʌt; bət] [haʊ] ['θæŋkfl] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪf] [sək'si:dɪŋ] ['poʊəts][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
but how thankful we should have been if succeeding poets had had the
但 如何 感恩 我们 应该 有 到过 如果 成功 诗人 有 有 这
['wɪzdəm] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔɪnɪdʒ] !
wisdom to refrain from debasing his coinage !
智慧 到 避免 从 贬值 他的 铸币 !

如果后来的诗人有足够的智慧，没有贬低他的货币价值，那我们该是多么感激啊！

['pəʊətri] [ni:d] [nɒt][bi:; bi]['ɔ:lweɪz]['sɪmp(ə)l] , ['senʃuəs] [ɔ:(r)] ['pæʃənət] ;
Poetry need not be always simple , sensuous or passionate ;
诗 需要 不是 是 总是 简单的 , 感性的 或者 热情的 ;

诗歌不一定非得简单、感性或充满激情；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['dekərətɪv] [ɔ:(r)][ɪk'strævəgənt] ,
but when it wishes to be decorative or extravagant ,
但 什么时候 它 愿望 到 是 装饰性的 或者 靡 ,

但当它想要显得装饰华丽或奢华时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də] [wel] [tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪ][ɪn] ['pi:ˌkɑ:ks] ['feðər] ,
it will do well to remember the fable of the jay in peacock's feathers ,
它 将要 做 出色地 到 记住 这 寓言 的 这 杰伊 在 孔雀的 羽毛 ,

最好记住松鸦披着孔雀羽毛的寓言故事。

[ænd; ənd] [grəʊ] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] ['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
and grow novel and appropriate plumage of its own .
和 生长 小说 和 合适的 羽毛 的 它是自己的 .

并长出自己独特而合适的羽毛。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][pəʊ'etɪk] [ɪn'vɜ:ʃ(ə)n] ,
With regard to poetic inversion ,
和 看待 到 诗意的 倒置 ,

关于诗歌倒装，

[ðeə(r)][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [daɪ'vɜ:dʒəns][bəuθ][ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] .
there is bound to be great divergence both in practice and in critical taste .
那里 是 边界 到 是 伟大的 发散 两个都 在 实践 和 在 批判的 品尝 .

实践中和评论界的品味必然存在很大分歧。

['swɪnˌbɜ:rn] [kən'sɪdəd] [ben]['dʒɒnsənz][laɪn] , “ [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][ɒv; əv][dʒoʊvz]['nektə(r)][sʌp] ,
Swinburne considered Ben Jonson's line , “ But might I of Jove's nectar sup ,
斯威本 经过考虑的 本 约翰逊的 线 , “ 但 可能 我 的 朱庇特的 花蜜 上 ,

斯温伯恩考虑过本·琼森的那句诗：“但我能否饮下宙斯的琼浆玉液？”

” [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌɪnɪk'skju:zəb(ə)l] ['blemɪʃ] [ɪn][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['pɜ:fɪkt] ['mɑ:stəpi:s] .
” to be an inexcusable blemish in an otherwise perfect masterpiece .
” 到 是 一个 不可原谅 缺陷 在 一个 否则 完美的 杰作 .

“这简直是完美杰作中不可饶恕的瑕疵。”

[jet] [ˌdʒækə'biːən] ['ridər] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz]
Yet Jacobean readers would probably have found the order of the words
然而 詹姆斯一世时期 读者 会 大概 有 成立 这 命令 的 这 字
[sə'fɪʃntli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ʌn'fɔːst] .
sufficiently natural and unforced .
足够 自然的 和 非强迫 .

然而，詹姆斯一世时代的读者可能会觉得这样的词序足够自然流畅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)][lɪŋ'gwɪstɪk]
It is true that since then there has been a considerable change in our linguistic
它 是 真的 那 自从 然后 那里 有 到过 一个 大量 改变 在 我们的 语言学
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

的确，自那时以来，我们的语言观念发生了相当大的变化。

[djuː] [ɪn] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] ['dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [prəʊz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
due in part to the long dominance of prose during the eighteenth century ,
到期的 在 部分 到 这 长的 支配地位 的 散文 期间 这 第十八 世纪 ,
[ænd; ənd][ɪn]
and in
和 在

部分原因是由于散文在十八世纪的长期主导地位，以及在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['lætɪn] .
part to the waning influence of Latin .
部分 到 这 减弱 影响 的 拉丁 .

部分原因是拉丁语影响力的减弱。

[ˌnevəðə'les] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [best] ['raɪtər] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['dʒenjuɪnli] [pəʊ'etɪk] ['momənts] [stɪl]
Nevertheless even now the best writers in their most genuinely poetic moments still
尽管如此 甚至 现在 这 最好的 作家 在 他们的 最多 真的 诗意的 时刻 仍然
[ə'sɜːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,
assert for themselves ,
断言 为了 他们自己 ,

然而，即使在今天，最优秀的作家在他们最真挚的诗意时刻仍然会坚持自我表达。

[ðəʊ] [wɪ'ðɪn] ['nærəʊə(r)]['lɪmɪts] , [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ði] [strɪkt] [grə'mætɪkl] ['ɔːdə(r)]
though within narrower limits , the licence of modifying the strict grammatical order
尽管 之内 较窄 限制 , 这 执照 的 修改 这 严格的 语法 命令
.
:
.

虽然在较窄的范围内，但允许修改严格的语法顺序。

[ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [laɪk]['aʊəz] ,
This surely is as it ought to be ; for though a language like ours ,
这 一定 是 作为 它 应该 到 是 ; 为了 尽管 一个 语言 喜欢 我们的 ,

这当然是理所应当的；因为即使是像我们这样的语言，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [məʊst][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'flekʃnz] ,
which has shed most of its inflections ,
哪个 有 棚 最多 的 它是 转折 ,

它已经失去了大部分的词形变化，

[ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔ:(r)]['rɪdʒɪd] [wɜ:d] - ['ɔ:də(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'flektɪd] ['læŋgwɪdʒ]
is compelled to have a more rigid word - order than an inflected language
是 被迫 到 有 一个 更多的 死板的 单词 - 命令 比 一个 屈折变化 语言
[laɪk] ['lætɪn] ,
like Latin ,
喜欢 拉丁 ,

它的词序比拉丁语等屈折语言要严格得多。

[jet] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [stres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] ['emfəsɪs] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn]
yet emotional stress and the need for rhetorical emphasis will always , even in
然而 情绪 压力 和 这 需要 为了 修辞 强调 将要 总是 , 甚至 在
[prəʊz] ,
prose ,
散文 ,

然而，即使在散文中，情绪压力和修辞强调的需求也总是存在的。

[tempt] ['raɪtər] [tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [ru:lz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:(r)][ɪn]['pəʊətri] ,
tempt writers to violate the conventional rules , and still more in poetry ,
诱惑 作家 到 违反 这 传统的 规则 , 和 仍然 更多的 在 诗 ,

诱使作家们违反传统规则，尤其是在诗歌领域。

[weə(r)] [ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][laɪn][ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ,
where the position of words and phrases in relation to the line is of such ,
在哪里 这 位置 的 字 和 短语 在 关系 到 这 线 是 的 这样的 ,
['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .
paramount importance .
派拉蒙 重要性 .

词语和短语在行中的位置至关重要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['θæmɪrɪs]
The Children of Thamyris
这 孩子们 的 塔米里斯

塔米里斯的孩子们

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ledʒənd] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [he'lenɪk; he'li:nɪk]['mju:zɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
There is another legend concerning the ancient Hellenic Muses , which I would
那里 是 其他 传奇 有关 这 古老的 希腊 缪斯 , 哪个 我 会
[hɪə(r)] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] .
here like to recall .
这里 喜欢 到 记起 .

关于古希腊缪斯女神，还有一个传说，我想在这里提一下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pju:p(ə)lz] , [ðə; ðɪ]
It is said that one of their most gifted and distinguished pupils , the
它 是 说 那 一 的 他们的 最多 天才 和 杰出的 学生 , 这
[θə'selɪən] [bɑ:d] ['θæmɪrɪs] ,
Thessalian bard Thamyris ,
帖撒利人 诗人 塔米里斯 ,

据说他们最有天赋、最杰出的学生之一，色萨利吟游诗人塔米里斯，

['hævɪŋ] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪnə'veʃən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tek'niːk] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

having	made	certain	innovations	in	the	orthodox	technique	of	poetry	,
拥有	制成	肯定	创新	在	这	正统	技术	的	诗	,

在对正统诗歌技巧进行了一些创新之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔːr'əʊvə(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪts] ['baʊndriz] [baɪ][ə'neks, 'æneks]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [ðæt]

and	having	moreover	enlarged	its	boundaries	by	annexing	subject	-	matter	that
和	拥有	而且	放大	它是	边界	经过	吞并	主题	-	事情	那

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [kən'sɪdəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv]['klæsɪk] [ɑːt] ,

had	hitherto	been	considered	beneath	the	dignity	of	classic	art	,
有	迄今为止	到过	经过考虑的	下面	这	尊严	的	经典的	艺术	,

而且，它还通过吸收以前被认为有损古典艺术尊严的主题，扩大了其边界。

[wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['skuːlmɪstrəs] [tuː; tə][ə; eɪ]

one	day	had	the	audacity	to	challenge	his	august	schoolmistresses	to	a
一	天	有	这	大胆	到	挑战	他的	八月	女教师	到	一个

['kɒntest] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

contest	of	song	.
竞赛	的	歌曲	.

有一天，他竟胆敢向他尊敬的女老师们发起歌唱比赛的挑战。

[ə'pɒləʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

Apollo	was	the	umpire	,	and	he	,	as	might	have	been	expected	,
阿波罗	曾是	这	裁判	,	和	他	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

阿波罗是裁判，不出所料，他

[ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['relətɪvz] .

adjudged	the	victory	to	his	divine	relatives	.
判决	这	胜利	到	他的	神圣的	亲属	.

他将胜利判给了他的神圣亲属。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔːt(ə)l][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n]

The	presumptuous	mortal	was	condemned	to	lose	his	eyes	,	and	forbidden
这	放肆	凡人	曾是	谴责	到	失去	他的	眼睛	,	和	禁止

[ˌhens'fɔːθ]

henceforth
今后

那狂妄自大的凡人被判剜去双眼，并被禁止从此以后再见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɑːt] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .

to	practise	the	sacred	art	of	poesy	.
到	实践	这	神圣	艺术	的	诗	.

练习神圣的诗歌艺术。

[ðə; ði]['beɪsə(r)] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [prəʊz] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['renɪgeɪd]

The	baser	medium	of	prose	would	be	good	enough	for	such	renegade
这	基础	中等的	的	散文	会	是	好的	足够的	为了	这样的	叛逆者

[ɪm'pɒstə(r)] .

impostors	.
冒名顶替者	.

对于这种叛逆的冒名顶替者来说，散文这种较为低级的媒介就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði] ['gɔdis] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	the	result	was	far	different	from	what	the	Goddesses	had	expected	.
但	这	结果	曾是	远的	不同的	从	什么	这	女神们	有	预期的	.

但结果却与女神们的预期大相径庭。

['θæmɪrɪs] , [ðəʊ] ['blaɪndɪd] , [rɪ'meɪnd] [rɪ'kælsɪtrənt] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] [skɪl]
Thamyris , though blinded , remained recalcitrant , and retaining all his former skill
塔米里斯 , 尽管 失明 , 剩余 顽固的 , 和 保留 全部 他的 以前的 技能
[ænd; ənd] ['dʒi:niəs] ,
and genius ,
和 天才 ,

塔米里斯虽然双目失明，但依然桀骜不驯，并且保留了他以往的所有技能和才华。

[laɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'məʊt] [dɪ'sendənts] , [blaɪnd] [mi:'ɒnɪˌdi:z] [ænd; ənd] ['mɪlt(ə)n] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [prə'dju:s]
like his remote descendants , blind Maeonides and Milton , continued to produce
喜欢 他的 偏僻的 后代 , 瞎的 迈奥尼德斯 和 米尔顿 , 持续 到 生产
['mɑ:stəpi:s] ['ɑ:ftə(r)] ['mɑ:stəpi:s] .
masterpiece after masterpiece .
杰作 后 杰作 .

就像他的远房后裔，盲人迈奥尼德斯和弥尔顿一样，他们继续创作出一部又一部杰作。

[wɜ:s] [stɪl] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] ['hɪərəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['mɔ:t(ə)l] ['mʌltɪtju:d] ,
Worse still , he became a popular hero among the miserable mortal multitude ,
更糟 仍然 , 他 成为 一个 受欢迎的 英雄 之中 这 悲惨的 凡人 民众 ,

更糟糕的是，他竟然成了芸芸众生中广受欢迎的英雄。

[hu:] ['nætʃ(ə)rəli] ['saɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['dʒeləsi] .
who naturally sided with the victim of divine jealousy .
WHO 自然 侧面 和 这 受害者 的 神圣的 妒忌 .

他自然而然地站在了因神明嫉妒而受害的那位一边。

[mɔ:r'əʊvə(r)] ['θæmɪrɪs] [su:n] ['ɑ:ftəwədz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] ['fæməli] ,
Moreover Thamyris soon afterwards became the father of a numerous family ,
而且 塔米里斯 很快 然后 成为 这 父亲 的 一个 很多的 家庭 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] ,
and their descendants ,
和 他们的 后代 ,

此外，塔米里斯不久后便成为众多家庭的始祖，他的后代们.....

['mʌltɪplaɪɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɪn'herɪtɪd] , [nɒt] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pəʊ'etɪkəl]
multiplying throughout the world , inherited , not his blindness , but his poetical
乘法 自始至终 这 世界 , 遗传 , 不是 他的 失明 , 但 他的 诗意的
[gɪfts] .
gifts .
礼物 .

他的诗歌天赋，而非他的失明，在世界各地不断繁衍。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔ:l] [tru:] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ɑ:(r); ə(r)] ['tʃɪldrən]
Thus it comes about that all true poets and lovers of poetry are children
因此 它 来 关于 那 全部 真的 诗人 和 恋人 的 诗 是 孩子们
[ɒv; əv] ['θæmɪrɪs] ,
of Thamyris ,
的 塔米里斯 ,

因此，所有真正的诗人和诗歌爱好者都是塔米里斯的子孙。

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ðəʊ] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and little though they know it ,
和 小的 尽管 他们 知道 它 ,

而他们却浑然不知，

[hæv; həv] [i:tʃ] [sʌm; səm] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪəd] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
have each some few drops of his inspired and rebellious blood running in
有 每个 一些 很少 滴 的 他的 灵感 和 叛逆的 血 跑步 在
[ðeə(r)] [veɪns] .
their veins .
他们的 静脉 .

他们每个人的血管里都流淌着他那充满灵感和反叛精神的血液。

[ɪf] [ðə; ði]
If **the**
如果 这

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['mjuːzɪz][hæd; həd] [wɪʃt] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə][stæmp][aʊt] ['herəsi] ,
Muses had wished effectively to stamp out heresy ,
缪斯 有 希望 有效地 到 邮票 出去 异端 ,

缪斯女神们原本希望有效地根除异端邪说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)][hæd; həd] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,
they would have been wiser had they followed the example of Apollo ,
他们 会 有 到过 更明智 有 他们 随后 这 例子 的 阿波罗 ,

如果他们能效仿阿波罗的榜样，就会更加明智。

[huː] [flei] [ə'laɪv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɛs'θɛtɪk] [ˌmjuːtə'nɪə(r)] , ['mɑːrsiəs] , [ðʌs] ['rɒbɪŋ] [hɪm] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv]
who flayed alive that other æsthetic mutineer , Marsyas , thus robbing him not only of
WHO 剥皮 活 那 其他 审美的 叛变者 , 玛尔叙阿斯 , 因此 抢劫 他 不是 仅有的 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

他活活剥了另一个美学叛乱者玛尔叙阿斯的皮，不仅夺走了他的生命，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][hə'retɪk(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] .
but of the hope of heretical offspring .
但 的 这 希望 的 异端 后代 .

但希望繁衍出异端后代。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['feɪb(ə)l] ,
Now it appears to me that this tale must have been a prophetic fable ,
现在 它 出现 到 我 那 这 故事 必须 有 到过 一个 预言 寓言 ,

现在看来，这个故事一定是一则预言寓言。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] ['sɜːt(ə)n][ɪm'pɔːt(ə)nt]['æspekts][ɒv; əv][mænz][pəʊ'etɪk][ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
intended to symbolise certain important aspects of man's poetic evolution .
故意的 到 象征 肯定 重要的 方面 的 男人的 诗意的 进化 .

旨在象征人类诗歌发展中的某些重要方面。

[ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪz][ænd; ənd][ə'pɒləʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] , [kən'sɜːvətɪv] [trə'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
If the Muses and Apollo represent the established , conservative tradition of
如果 这 缪斯 和 阿波罗 代表 这 已确立的 , 保守的 传统 的
['pəʊətri] ,
poetry ,
诗 ,

如果缪斯和阿波罗代表的是既定的、保守的诗歌传统，

[ðen] [ɪn] ['θæmɪrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði] [pə'reniəl] [rɪ'vəʊlt][ɒv; əv][ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv]
then in Thamyris must be embodied the perennial revolt of the creative
然后 在 塔米里斯 必须 是 具身化的 这 多年生 反叛 的 这 有创造力的
['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
younger generation against the prestige and authority of the past .
年轻 一代 反对 这 声望 和 权威 的 这 过去的 .

那么，《塔米里斯》一定体现了富有创造力的年轻一代对过去威望和权威的永恒反抗。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv] [rɪ'beljən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] ['blaɪndnəs] , ['i:gəʊɪzəm][ænd; ənd]

Though	**the**	**penalty**	**of**	**rebellion**	**may**	**sometimes**	**be**	**blindness**	**,**	**egoism**	**and**
尽管	这	惩罚	的	叛乱	可能	有时	是	失明	,	利己主义	和

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	**,**
古怪	,

虽然反叛的代价有时可能是盲目、自私和古怪，

[jet] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['faɪə(r)] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

yet	**the**	**sacred**	**fire**	**will**	**remain**	**alive**	**in**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**rebel**	**,**
然而	这	神圣	火	将要	保持	活	在	这	心	的	这	反叛	,

然而，圣火将在反叛者的心中永不熄灭。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi]['hændɪd] [daʊn] [baɪ][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɒ'sterəti] , [hu:] , [ðəm'selvz] ['naɪðə(r)]

and	**will**	**be**	**handed**	**down**	**by**	**him**	**to**	**his**	**posterity**	**,**	**who**	**,**	**themselves**	**neither**
和	将要	是	递交	向下	经过	他	到	他的	后人	,	WHO	,	他们自己	两者都不

[blaɪnd][nɔ:(r)]['mju:tənəs] ,

blind	**nor**	**mutinous**	**,**
瞎的	也不	叛逆的	,

并将由他传给他的后代，而他的后代既非盲目也非叛逆者。

[wɪl] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌm] [ɪn] [tɜ:n] [ðə; ði] ['pə:sikju:tə] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

will	**often**	**become**	**in**	**turn**	**the**	**persecutors**	**of**	**their**	**own**
将要	经常	变得	在	转动	这	迫害者	的	他们的	自己的

他们往往反过来又会成为自己的迫害者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**84**	**]**
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

孩子们。

[ðʌs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [fleɪm] [wɪl] ['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [bɜ:n] ,

Thus	**the**	**divine**	**flame**	**will**	**never**	**cease**	**to**	**burn**	**,**
因此	这	神圣的	火焰	将要	绝不	停止	到	烧伤	,

因此，神圣之火将永不熄灭。

[ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ju:θ] [ɒv; əv]['pəʊətri] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'nju:d] .

and	**generation**	**after**	**generation**	**the**	**youth**	**of**	**poetry**	**will**	**be**	**renewed**	**.**
和	一代	后	一代	这	青年	的	诗	将要	是	更新	.

诗歌的青春将一代又一代地延续下去。

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] [glˈu:mɪɐ] [vju:] [ɒv; əv][mænz] ['destini] .

Nevertheless	**there**	**are**	**those**	**who**	**take**	**a**	**gloomier**	**view**	**of**	**man's**	**destinies**	**.**
尽管如此	那里	是	那些	WHO	拿	一个	更阴郁	看法	的	男人的	命运	.

然而，也有人对人类的命运持更为悲观的看法。

['pəʊətri] , [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] , [laɪk] [mɪ'θɒlədʒi] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

Poetry	**,**	**they**	**tell**	**us**	**,**	**like**	**mythology**	**,**	**religion**	**and**	**metaphysics**	**,**
诗	,	他们	告诉	我们	,	喜欢	神话	,	宗教	和	形而上学	,

他们告诉我们，诗歌就像神话、宗教和形而上学一样。

[ɪz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['pjʊəraɪl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

is	**a**	**primitive**	**and**	**puerile**	**function**	**of**	**the**	**human**	**mind**	**.**
是	一个	原始	和	幼稚的	功能	的	这	人类	头脑	.

这是人类思维中一种原始而幼稚的功能。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsju:pə'si:did] [baɪ] [les] [ˌru:dɪ'mentri] , [mɔ:(r)]['ræʃ(ə)nəl] [mi:nz] [ɒv; əv][self] -

It	is	already	becoming	superseded	by	less	rudimentary	,	more	rational	means	of	self	-
它	是	已经	成为	被取代	经过	较少的	基本的	,	更多的	合理的	方法	的	自己	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

它正逐渐被不那么原始、更理性的自我表达方式所取代。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['entərɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][prəʊz] ,

We	are	entering	upon	an	era	of	science	and	prose	,
我们	是	进入	之上	一个	时代	的	科学	和	散文	,

我们正步入科学与散文的时代。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æt; ət][wʌns] ['fræŋkli] [pʊt] [ə'weɪ] ['pəʊətri] , [ə'lɒŋ] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃaɪldɪʃ]

and	may	as	well	at	once	frankly	put	away	poetry	,	along	with	other	childish
和	可能	作为	出色地	在	一次	坦率地说	放	离开	诗	,	沿着	和	其他	幼稚

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

不妨坦率地把诗歌和其他幼稚的东西一起收起来。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [sə'dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ]

At	the	beginning	of	this	essay	I	have	tried	to	suggest	how	much	and	how
在	这	开始	的	这	散文	我	有	尝试	到	建议	如何	很多	和	如何

['lɪt(ə)l] [tru:θ] [ðeə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [vju:] .

little	truth	there	may	be	in	this	view	.
小的	真相	那里	可能	是	在	这	看法	.

在本文开头，我试图指出这种观点有多少正确之处，又有多少错误之处。

[aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˌsəʊsi'eɪʃn; dɪˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv]['pəʊətri][frɒm; frəm]['mju:zɪk][ænd; ənd]

I	have	admitted	that	the	dissociation	of	poetry	from	music	and
我	有	承认	那	这	解离	的	诗	从	音乐	和

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['pəʊt(ə)nsi][ɒv; əv][ɪts]

intonation	has	to	a	great	extent	diminished	the	immediate	potency	of	its
语调	有	到	一个	伟大的	程度	减少	这	即时	效力	的	它是

['senʃuəs] [ænd; ənd][ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'pi:l] ;

sensuous	and	emotional	appeal	;
感性的	和	情绪	上诉	;

我承认，诗歌与音乐和语调的分离在很大程度上削弱了其感官和情感吸引力的直接效力；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɑ:gju:d] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['mi:diəm] [ɒv; əv]['spəʊkən] [vɜ:s] , [ɔ:l'ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ]

but	I	have	argued	that	the	new	medium	of	spoken	verse	,	although	it	may
但	我	有	争论	那	这	新的	中等的	的	说	诗	,	虽然	它	可能

[hæv; həv]

have
有

但我认为，口语诗歌这种新的媒介，尽管可能.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[grəʊn] [mɔ:(r)]['sɪmələ(r)][tu:; tə] [prəʊz] , [ɪz] [jet] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

grown	more	similar	to	prose	,	is	yet	very	far	from	being	identical	with	it	,
生长	更多的	相似的	到	散文	,	是	然而	非常	远的	从	存在	完全相同的	和	它	,

虽然越来越接近散文，但距离散文完全相同还相差甚远。

['aɪðə(r)] ['fɔ:məli] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts]['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] .

either	formally	,	or	in	the	nature	of	its	subject	-	matter	.
任何一个	正式地	,	或者	在	这	自然	的	它是	主题	-	事情	.

无论是形式上，还是就其主题的性质而言。

[prəʊz] [ɪz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [træns'pærənt] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .

Prose	**is**	**the**	**more**	**transparent**	**,**	**self**	**-**	**effacing**	**instrument**	**.**
散文	是	这	更多的	透明的	,	自己	-	抹除	乐器	.

散文是一种更加透明、谦逊的文体。

[ɪts] ['vælju:] [kən'sɪsts] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪt'self] ([ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['senʃuəs]

Its	**value**	**consists**	**not**	**so**	**much**	**in**	**itself**	**(**	**though**	**it**	**may**	**possess**	**a**	**real**	**sensuous**
它是	价值	由	不是	所以	很多	在	本身	(	尽管	它	可能	具有	一个	真实的	感性的

[tʃɑ:m] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn]) ,

charm	**and**	**beauty**	**of**	**its**	**own**	**)**	**,**
魅力	和	美丽	的	它是	自己的	)	,

它的价值并不在于它本身（尽管它可能确实具有某种感官上的魅力和美感），

[bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ɪn] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɒntent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪz] .

but	**rather**	**in**	**its**	**intellectual**	**content**	**and**	**the**	**knowledge**	**it**	**conveys**	**.**
但	相当	在	它是	知识分子	内容	和	这	知识	它	传递	.

而是更注重其思想内涵和所传达的知识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vælju:] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [rɪ'zaɪdz] [praɪ'merəli] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɪt'self] .

But	**the**	**value**	**of**	**poetry**	**resides**	**primarily**	**in**	**the**	**medium**	**itself**	**.**
但	这	价值	的	诗	居住地	主要	在	这	中等的	本身	.

但诗歌的价值主要在于其媒介本身。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] , [ðen] [vɜ:s] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔ:t] , [ænd; ənd] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

If	**that**	**be**	**not**	**beautiful**	**,**	**then**	**verse**	**is**	**a**	**thing**	**of**	**naught**	**,**	**and**	**worse**	**than**
如果	那	是	不是	美丽的	,	然后	诗	是	一个	事物	的	零	,	和	更糟	比

[nɔ:t] .

naught	**.**
零	.

如果这都不算美，那么诗歌就毫无意义，甚至比毫无意义还要糟糕。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['pəʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [nəʊ] [mɪə(r)] ['mi:nɪŋləs] ['vɜ:b(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

None	**the**	**less**	**poetry**	**should**	**be**	**no**	**mere**	**meaningless**	**verbal**	**incantation**	**,**
没有任何	这	较少的	诗	应该	是	不	仅仅	无意义的	口头	咒语	,

然而，诗歌绝不应该是毫无意义的口头吟诵。

[nɔ:(r)] [jet] [ə; eɪ] [mə'ləʊdiəs] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ɒv; əv] [kən'dʒi:niəl] [laɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l]

nor	**yet**	**a**	**melodious**	**transmitter**	**of**	**congenial**	**lies**	**and**	**irresponsible**
也不	然而	一个	悦耳动听	发射机	的	相投	谎言	和	不负责任

['revəri] .

reverie	**.**
遐想	.

但他既不是能言善辩、传播美好谎言和不负责任的白日梦的悦耳使者，也不是这般轻快的传播者。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['dɪskɔ:s] ,

It	**is**	**a**	**means**	**of**	**discourse**	**,**
它	是	一个	方法	的	话语	,

它是一种话语方式，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒntent] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['naɪðə(r)] ['saɪəns] [nɔ:(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nɔ:(r)] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

of	**which**	**the**	**content**	**should**	**be**	**neither**	**science**	**nor**	**history**	**nor**	**speculation**	**in**
的	哪个	这	内容	应该	是	两者都不	科学	也不	历史	也不	推测	在

[ðeə(r)] ['æbstrækt] ['pjʊərəti] ,

their	**abstract**	**purity**	**,**
他们的	抽象的	纯度	,

其内容既不应是纯粹的科学、历史或推测，也不应是纯粹的抽象理论。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [hj'u:mɐn,aɪzd] [baɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

but	**all**	**these**	**and**	**much**	**else**	**besides**	**,**	**enveloped**	**and**	**humanised**	**by**	**emotion**	**,**
但	全部	这些	和	很多	别的	除了	,	被包裹	和	人性化	经过	情感	,

但所有这些以及更多其他事物，都被情感所包裹和赋予了人性。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['peɪθɒs][ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'herənt][ɪn]

and	presented	with	all	the	moving	pathos	and	beauty	which	is	inherent	in
和	呈现	和	全部	这	移动	感伤	和	美丽	哪个	是	固有	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并以它们固有的所有动人情感和美感呈现出来，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

but	which	the	less	imaginative
但	哪个	这	较少的	富有想象力的

但想象力较弱的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[prə'zeɪɪk] ['mi:diəm] ['kænɒt] [səʊ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'vi:l] .

prosaic	medium	cannot	so	effectually	reveal	.
平淡无奇	中等的	不能	所以	有效地	揭示	.

平淡无奇的媒介无法如此有效地揭示真相。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [rɪ'meɪnz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ,

So	long	as	human	nature	remains	what	it	is	now	,
所以	长的	作为	人类	自然	遗迹	什么	它	是	现在	,

只要人性保持现状，

[æz; əz][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

as	in	spite	of	cynical	prognostications	it	is	likely	to	do	for	some
作为	在	尽管如此	的	愤世嫉俗	预后	它	是	可能	到	做	为了	一些

[taɪm][tu:; tə] [kʌm] ,

time	to	come	,
时间	到	来	,

尽管有人冷嘲热讽地预测，这种情况在未来一段时间内很可能会继续下去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bəuθ][dɪ'mɑ:nd][ænd; ənd][əb'teɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ɪts][aɪ'di:əl] [ni:dz] [frɒm; frəm]

it	will	both	demand	and	obtain	satisfaction	for	its	ideal	needs	from
它	将要	两个都	要求	和	获得	满意	为了	它是	理想的	需求	从

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

它既会向文学作品提出需求，也会从中获得对其理想需求的满足。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd]['plæstɪk] [a:ts] : [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

as	well	as	from	the	musical	and	plastic	arts	:	and	in	fact	,
作为	出色地	作为	从	这	音乐	和	塑料	艺术	:	和	在	事实	,

以及音乐和造型艺术：事实上，

[ɪf] [vɜ:s] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [prə'skraɪbd] [ɔ:(r)] [ə'bændənd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] ,

if	verse	were	to	be	proscribed	or	abandoned	by	general	consent	,
如果	诗	是	到	是	禁止	或者	弃	经过	一般的	同意	,

如果诗歌被普遍接受并禁止或放弃，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [su:n] [kəm'peld] [tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['ɔ:kwəd] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

we	should	be	soon	compelled	to	find	an	awkward	substitute	for	it	in
我们	应该	是	很快	被迫	到	寻找	一个	尴尬的	代替	为了	它	在

['rɪðmɪk(ə)l] [ɔ:(r)][pəʊ'etɪk][prəʊz] .

rhythmical	or	poetic	prose	.
有节奏的	或者	诗意的	散文	.

我们很快就会被迫在韵律优美或充满诗意的散文中寻找一种笨拙的替代品。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [træns'leʃən] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl]
Yet , in spite of the beauty and grandeur of our translations of biblical
然而 , 在 尽管如此 的 这 美丽 和 宏伟 的 我们的 翻译 的 圣经
['hiːbruː] [vɜːs] ,
Hebrew verse ,
希伯来语 诗 ,

然而，尽管我们翻译的希伯来圣经经文优美而宏伟，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][mə'dʒestɪkəl] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['raɪtər] [æz; əz][sɜː(r)] ['tɒməs] [braʊn] ,
and of certain majestical passages in such writers as Sir Thomas Browne ,
和 的 肯定 雄伟的 段落 在 这样的 作家 作为 先生 托马斯 布朗 ,

以及托马斯·布朗爵士等作家作品中某些雄伟壮丽的段落，

['rɪðmɪk(ə)l] [prəʊz] [hæz; həz] ['seldəm] [pruːvd] [ɪt'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] ['fɔːm(ə)l]['pəʊətri] .
rhythmical prose has seldom proved itself able to compete with formal poetry .
有节奏的 散文 有 很少 已证实 本身 有能力的 到 竞争 和 正式的 诗 .

韵律散文很少能与格律诗相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['prɪmətɪv] ,
It is too primitive ,
它 是 也 原始 ,

它太原始了。

[tuː] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] ['kʌmbəsəm] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv]
too monotonous and cumbersome to perform more than a small part of
也 单调 和 笨重 到 履行 更多的 比 一个 小的 部分 的
[ðə; ði] ['veərɪəs] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['spəʊkən] [vɜːs] ,
the various functions of modern spoken verse ,
这 各种各样的 函数 的 现代的 说 诗 ,

过于单调笨拙，只能胜任现代口语诗歌各种功能中的一小部分。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] ['drɪvn] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɜːt] .
to which we should inevitably be driven before long to revert .
到 哪个 我们 应该 不可避免地 是 驱动 前 长的 到 恢复 .

不久之后，我们必然会被迫回到那种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[jet] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]
Yet though the disappearance of poetry is unlikely , and would be a real
然而 尽管 这 消失 的 诗 是 不太可能 , 和 会 是 一个 真实的
[dɪ'zɑːstə(r)] ,
disaster ,
灾难 ,

然而，尽管诗歌的消失不太可能，而且即便发生，也将是一场真正的灾难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] ['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]
it is much to be desired that poetry should become more rational and
它 是 很多 到 是 想要的 那 诗 应该 变得 更多的 合理的 和
[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,
responsible ,
负责任的 ,

人们非常希望诗歌能够变得更加理性、更加负责。

[mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][aɪ'diəl][ɒv; əv][ɪts][məʊst]['sɪvɪlaɪzd]

more	intelligently	aware	of	the	best	interests	and	ideals	of	its	most	civilised
更多的	聪明地	意识到的	的	这	最好的	兴趣	和	理想	的	它是	最多	文明

[kənt'ɛmpərəɹiz] .

contemporaries	.
同时代人	.

更明智地意识到其最文明的同代人的最佳利益和理想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][fɔː(r); fə(r)]['poʊəts][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði][fækt] [ðæt]

It	would	be	childish	and	unwise	for	poets	to	disregard	the	fact	that
它	会	是	幼稚	和	失策	为了	诗人	到	漠视	这	事实	那

['aʊə(r)]['hæbɪts][ɒv; əv][maɪnd][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

our	habits	of	mind	are	growing	continually	more	scientific	.
我们的	习惯	的	头脑	是	生长	持续	更多的	科学	.

诗人若忽视我们的思维习惯正变得越来越科学这一事实，那将是幼稚且不明智的。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ri'æləti] ,

The	function	of	the	imagination	is	to	interpret	and	illuminate	reality	,
这	功能	的	这	想像力	是	到	解释	和	照亮	现实	,

想象力的功能在于诠释和阐明现实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['nɔːm(ə)l]['æspekts]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ri'æləti]

and	it	cannot	therefore	neglect	or	despise	the	normal	aspects	under	which	reality
和	它	不能	所以	忽视	或者	鄙视	这	普通的	方面	在下面	哪个	现实

['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

presents	itself	to	the	human	mind	.
礼物	本身	到	这	人类	头脑	.

因此，它不能忽视或轻视现实以正常方式呈现在人类心灵面前的各个方面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] ;

But	it	must	also	appeal	to	the	human	heart	;
但	它	必须	还	上诉	到	这	人类	心	;

但它也必须打动人心；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [les] ['mjuːtəb(ə)l]

and	since	the	passions	and	dreams	of	the	heart	are	less	mutable
和	自从	这	激情	和	梦境	的	这	心	是	较少的	可变

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

than	the	intellect	,
比	这	智力	,

而且，由于心灵的激情和梦想比理智更不易改变，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri][ɪz] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['eni]

it	is	in	this	respect	that	the	nature	of	poetry	is	least	likely	to	suffer	any
它	是	在	这	尊重	那	这	自然	的	诗	是	至少	可能	到	遭受	任何

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

fundamental	change	.
基本的	改变	.

正因如此，诗歌的本质最不可能发生任何根本性的改变。

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊðz] [ɪt'self] [wɪl] ['ɔːltə(r)] , [æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] ['ɔːltəz] ,

The	garment	in	which	it	clothes	itself	will	alter	,	as	language	alters	,
这	服装	在	哪个	它	衣服	本身	将要	改变	,	作为	语言	改变	,

它所披上的外衣也会随着语言的变化而改变。

[ænd; ənd][æz; əz]['poʊəts][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɔː(r)]['kɒntrækt; kən'trækt][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	poets	of	genius	are	moved	to	enlarge	or	contract	it	.
和	作为	诗人	的	天才	是	已搬	到	放大	或者	合同	它	.

而天才诗人则会根据灵感放大或缩小它。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [men] [juːz] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,

As	long	as	men	use	articulate	speech	,
作为	长的	作为	男人	使用	能言善辩	演讲	,

只要男性能清晰地表达自己的想法，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[sʌm; səm] [fjuː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [teɪk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈməʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˈrɪðmɪk(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv]

some	few	among	them	will	take	delight	in	moulding	it	into	rhythmical	forms	of
一些	很少	之中	他们	将要	拿	喜	在	成型	它	进入	有节奏的	表格	的

[hɑːˈməʊniəs] [ˈbjuːti] ,

harmonious	beauty	,
和谐	美丽	,

他们当中少数人会乐于将其塑造成富有韵律的和谐之美。

[ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [məʊst] [ˈpɜːfɪkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈɪntɪmət] [dɪˈzaɪr] [ænd; ənd]

in	order	to	find	the	most	perfect	expression	for	the	intimate	desires	and
在	命令	到	寻找	这	最多	完美的	表达	为了	这	亲密的	欲望	和

[ˈmuːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səʊl] .

movements	of	the	soul	.
移动	的	这	灵魂	.

为了找到最完美地表达内心深处的渴望和情感的方式。

[pəˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˈpruːd(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kənˈfaɪnd] [maɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [tuː; tə]

Perhaps	I	should	have	been	more	prudent	if	I	had	confined	my	discussion	to
也许	我	应该	有	到过	更多的	谨慎	如果	我	有	受限	我的	讨论	到

[ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ˈpjʊəli] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ˈpəʊətri] ,

the	more	purely	technical	aspect	of	poetry	,
这	更多的	纯粹	技术的	方面	的	诗	,

或许我应该更谨慎一些，将讨论范围限制在诗歌更纯粹的技术层面上。

[wɪˈðaʊt] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [siː] [ɒv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [əˈpɒn] [staɪl] [ænd; ənd]

without	venturing	upon	the	dangerous	sea	of	general	reflections	upon	style	and
没有	冒险	之上	这	危险的	海	的	一般的	反思	之上	风格	和

[θiːm] , [ˈætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ˈtendənsi] .

theme	,	attitude	and	tendency	.
主题	,	态度	和	趋势	.

而不去涉足关于风格和主题、态度和倾向的一般性思考的危险海洋。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm] [ˈdɒgmə] [ænd; ənd] [ˈprɒfəsi] ,

I	have	at	least	tried	to	refrain	from	dogma	and	prophecy	,
我	有	在	至少	尝试	到	避免	从	教条	和	预言	,

我至少努力避免教条和预言，

[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˌpɔsəˈbilitiz] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	attempted	rather	to	suggest	future	possibilities	by	drawing	attention	to
和	尝试过	相当	到	建议	未来	可能性	经过	绘画	注意力	到

[ðə; ðɪ] [ˈlesnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [pɑːst] .

the	lessons	which	we	can	still	learn	from	the	past	.
这	课程	哪个	我们	能	仍然	学习	从	这	过去的	.

而是试图通过强调我们仍然可以从过去吸取的教训来提出未来的可能性。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈəʊnli] [ˈriːəli] [ˈprɒfɪtəb(ə)l] [dɪˈskʌʃən] [əˈbaʊt] [ˈpəʊətri] [ɑː(r); ə(r)]

It	may	well	be	that	the	only	really	profitable	discussions	about	poetry	are
它	可能	出色地	是	那	这	仅有的	真的	有利可图	讨论	关于	诗	是

[ˈteknɪk(ə)l] [dɪˈskʌʃən] .

technical	discussions	.
技术的	讨论	.

或许，真正有益的诗歌讨论只有技术性讨论。

“ [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][mæn][ɪz][nɒt] ['traɪəbl] .

“	The	thought	of	man	is	not	triable	.
”	这	想法	的	男人	是	不是	可审判	.

“人的思想是不可审判的。”

['i:v(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] ['noʊɪθ] [nɒt][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][əʊld]['li:g(ə)l]['mæksɪm] .

Even	the	Devil	knoweth	not	the	thought	of	man	,	”	said	the	old	legal	maxim	.
甚至	这	魔鬼	知道	不是	这	想法	的	男人	,	”	说	这	老的	合法的	格言	.

“连魔鬼都不知道人的想法,”这句古老的法律格言如是说。

[ænd; ənd][səʊ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔ:t] ,

And	so	,	to	my	mind	,	the	thought	,
和	所以	,	到	我的	头脑	,	这	想法	,

所以，在我看来，这个想法是.....

[ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði][mju:z][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri][ɪz][nɒt] ['traɪəbl] , [nɔ:(r)]

the	soul	of	the	Muse	of	modern	poetry	is	not	triable	,	nor
这	灵魂	的	这	沉思	的	现代的	诗	是	不是	可审判	,	也不

现代诗歌缪斯的灵魂是不可审判的，也不是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[dɪsk'ʌsəbəl] ; [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] .

discussable	;	but	her	actions	are	.
可讨论的	;	但	她	行动	是	.

可以讨论，但她的行为却值得商榷。

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [ɑ:(r); ə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz][bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feljər] [ɪn] [ɪk'splɔɪtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mi:diəm] ?

And	what	else	are	her	actions	but	her	successes	and	failures	in	exploiting	her	medium	?
和	什么	别的	是	她	行动	但	她	成功	和	失败	在	利用	她	中等的	?

她的行为不就是她在利用自身媒介方面取得的成功和失败吗?

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊldən][eɪdʒ] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

Although	her	golden	age	may	seem	to	lie	in	the	past	,
虽然	她	金的	年龄	可能	似乎	到	说谎	在	这	过去的	,

虽然她的黄金时代似乎已成过去，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['fju:tʃə(r)][bi:; bi] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð] ['perilz] ,

and	her	future	be	uncertain	and	beset	with	perils	,
和	她	未来	是	不确定	和	围困	和	危险	,

她的未来充满不确定性和危险。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] .

yet	there	is	no	need	to	despair	of	her	salvation	.
然而	那里	是	不	需要	到	绝望	的	她	救恩	.

然而，不必对她的获救感到绝望。

[tu:; tə] [rɪ'vɜ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['æpəˌlɒg] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][bɪ'gæn] ,

To	revert	to	the	apologue	with	which	I	began	,
到	恢复	到	这	寓言	和	哪个	我	开始	,

回到我开头提到的那个寓言故事，

[ðəʊ] [ai] [meɪ] [fi:l] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] ,

though	I	may	feel	some	sympathy	with	the	celestial	point	of	view	,
尽管	我	可能	感觉	一些	同情	和	这	天体	观点	的	看法	,

虽然我可能对天体的观点抱有一些同情，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] .

I	am	not	really	on	the	side	of	the	angels	.
我	是	不是	真的	在	这	边	的	这	天使	.

我其实并不站在天使的一边。

[-] [nəʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌverɪ'eʃən] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents][hæv; həv] [biːn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl]

Variations	in	hyphenation	and	accents	have	been	standardised	but	all
变体	在	连字符	和	口音	有	到过	标准化	但	全部

['ʌðə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

other	spelling	and	punctuation	remains	unchanged	.
其他	拼写	和	标点	遗迹	未更改	.

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神